

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 67 (1958)
Heft: 32

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue *Revue suisse des Hôtels*

Inserate: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 35 Rp., Reklamen Fr. 1.20 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatte. Abonnement: Schweiz: jährlich Fr. 22.-, halbjährlich Fr. 13.50, vierteljährlich Fr. 7.20, 2 Monate Fr. 5.-, Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 16.-, vierteljährlich Fr. 9.-, 2 Monate Fr. 6.75. Postabonnements: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. - Druck von Birkhäuser AG, Elisebethenstr. 19. - Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstr. 112, Postcheck- und Girokonto: V 89, Tel. (061) 348690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 55 Cts. le numéro

Annones: Le millimètre sur une colonne 35 centimes, réclames 1 fr. 20. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnement: Douze mois 22 francs, six mois 13 fr. 50, trois mois 7 fr. 20, deux mois 5 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 27 fr. 50, six mois 16 francs, trois mois 9 francs, deux mois 6 fr. 75. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. - Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle, Elisebethenstrasse 19. - Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 89, Téléphone (061) 348690.

Nr. 32 Basel, den 7. August 1958

Erscheint jeden Donnerstag

67. Jahrgang 67^e année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 7 août 1958

N° 32

Le tourisme suisse en face de l'intégration européenne

Exposé de M. K. Krapf, Directeur de la FST à l'occasion de l'Assemblée générale de l'Office du Tourisme du canton de Vaud, à Montreux

Le problème de l'intégration européenne, du marché commun, ainsi que de la zone de libre échange qui doit compléter ce dernier est de plus en plus à l'ordre du jour. Théoriquement le marché commun est entré en fonction au début de cette année, mais pratiquement il ne commencera à exercer ses effets qu'à partir du 1^{er} janvier 1959, date à laquelle des réductions de tarif douanier doivent entrer en vigueur pour les pays-membres, premier pas vers une libération progressive des transactions visibles et invisibles.

Pourtant la situation économique de certains pays fait encore craindre que tout ne puisse se dérouler selon le programme et «l'horaire» prévus. Comme nous voulons espérer que tout ira bien qui finira bien, nous croyons utile de publier ci-après le remarquable exposé présenté par le Dr K. Krapf, directeur de la Fédération suisse du tourisme à l'occasion de la cérémonie commémorative du 25^e anniversaire de la fondation de l'Office du tourisme du canton de Vaud. Personne mieux que le professeur Krapf ne pouvait évoquer les progrès réalisés dans le domaine de l'intégration européenne, ni les répercussions qu'aura pour le tourisme le développement du marché commun. (Réd.)

Sur quoi repose le développement de l'idée européenne

«Exempla docent». L'idée européenne a trouvé des appuis solides dans les institutions européennes qui se sont successivement créées et dont nous relèverons notamment l'Organisation européenne de coopération économique (OECE). Cette dernière a fourni une démonstration convaincante de l'utilité d'une action européenne commune dont tous les Pays Membres, y inclus le nôtre, ont amplement bénéficié. L'exemple de l'OECE et de son rejeton, l'Union européenne de paiements (UEP), si riche en enseignement, est venu vaincre le scepticisme que nourrissaient beaucoup d'entre nous à l'égard d'une opération dont le théâtre se situait au-delà de nos frontières.

Puisque nous sommes au moment des anniversaires, il n'est peut-être pas inutile de tirer le bilan de dix ans d'activité de l'OECE dont la fondation remonte au printemps 1948. Quelles ont été les incidences de ce premier, mais puissant noyau d'action européenne sur le tourisme au cours de la période 1948-1958?

On relèvera d'abord que les efforts de l'OECE pour le rétablissement du libre échange, pour la suppression des entraves au commerce et pour l'abolition des restrictions monétaires ont eu des effets directs sur le tourisme; car les déplacements d'un pays à l'autre se multiplient le plus aisément dans un monde protégé le plus possible des interdictions et des ordres officiels. La libération des paiements touristiques, principalement, a ouvert la voie au tourisme international. Les restrictions de devises, autrefois l'ennemi numéro 1 du tourisme, n'ont à vrai dire pas disparu, mais leur dangerosité a été à néanmoins perdu considérablement de son mordant. Si la Suisse a été de longues années l'unique pays d'Europe à tenir haut la bannière de la liberté des paiements touristiques, cinq autres pays européens se sont successivement déclarés prêts à abroger toutes restrictions aux paiements pour les voyages à l'étranger. A ce tableau d'honneur l'Allemagne, la Belgique, le Danemark, le Luxembourg et le Portugal se trouvent à nos côtés. Nous ne sommes certes pas à l'abri de revers

passagers dans ce domaine ainsi que le démontre la France dont les récentes mesures monétaires se font si douloureusement sentir. Mais, de façon générale, un pas en avant important, décisif peut-on certes dire, a été fait vers la libre circulation des hommes, telle que nos pères l'ont connue à l'époque légendaire d'avant 1914.

Mais le tourisme suisse n'a pas profité seulement de l'activité générale de l'OECE. Peu après sa fondation celle-ci a créé, au printemps 1949, un Comité du tourisme qui doit se vouer tout particulièrement à la défense des intérêts de ce secteur économique dans le cadre de l'organisation. Comme il s'agissait, conformément au caractère de l'OECE, d'un comité officiel dont les recommandations et décisions sont prises à l'échelon gouvernemental, le tourisme international a été favorisé directement par diverses mesures. Il serait néanmoins inéquitable de ne pas vouloir mentionner, dans cet ordre d'idées, la collaboration précieuse et le travail fécond des organisations professionnelles internationales et des offices nationaux du tourisme coopérant au sein de la Commission européenne de tourisme (CET).

Examinons maintenant les autres mesures destinées à faciliter le développement du tourisme, qui ont été prises grâce à une collaboration européenne plus étroite. L'allègement des formalités douanières y tient une grande place. On a non seulement pu supprimer l'obligation du visa en Europe occidentale mais le passeport a aussi été de plus en plus remplacé par une simple carte d'identité. Des facilités douanières ont été simultanément accordées pour le trafic touristique et l'événement le plus récent consiste en la suppression des documents douaniers pour les automobilistes (triptiques, carnets de passage), cette dernière mesure étant en vigueur dans les principaux pays touristiques d'Europe.

D'autres activités que le Comité du tourisme de l'OECE a embauchées, portent sur la publicité européenne commune en Amérique. Dans ce cas, les offices nationaux du tourisme se sont trouvés prêts à faire une propagande collective en Amérique et à consacrer à cet effet des fonds sous l'égide de l'OECE, formule qui aurait à peine été pensable avant la Guerre vu la conception sévère de la concurrence qui régnait alors. Le Comité du tourisme de l'OECE a également voué son attention au problème du tourisme social dont l'importance va croissant avec l'augmentation des revenus de couches étendues de la population et l'extension des congés payés. Il a tâché, par ailleurs, d'obtenir des renseignements objectifs sur les conditions de travail et de rentabilité de l'hôtellerie. Ces études portant sur 60 000 lits d'hôtels environ dans divers pays d'Europe, dont les résultats sont dépouillés par l'Institut de recherches touristiques de l'Université de Berne, ont démontré incontestablement la base encore étroite du rendement de l'hôtellerie saisonnière.

Coopération économique efficace - Marché commun

Etant donné le bilan positif de la coopération européenne existante, pourquoi ne s'est-on pas estimé satisfait de l'état actuel des choses et

Schweizerische Bürgschaftsgenossenschaft für die Saisonhotellerie

Coopérative de cautionnement pour l'hôtellerie saisonnière

Zeichnungen aus Industrie und Handwerk (ohne Gast- und Baugewerbe) - Souscriptions provenant des industries et des métiers (à l'exception de l'industrie hôtelière et de la construction)

Holz- und Korkindustrie sowie sonstige Bodenbelagsindustrie / Industrie du bois et du liège et autres fabricants de revêtements pour planchers

Sägereien, Hobelwerke, Imprägnieranstalten / Scieries, dégrossissage et rabotage du bois, imprégnation: Jean Lombardi, scierie, Leysin

Zimmerei, Parketterie, Bau- und Möbelschreinerei, Korkindustrie / Charpenterie, parqueterie, menuiserie et ébénisterie, industrie du liège:

AG, Möbelfabrik Horgen-Glarus, Glarus
A. Gertschen's Söhne AG., Möbelfabrik und Innenausbau, Naters-Brig
Albert Held & Cie. S. A., Montreux
Luginbühl & Co., Holzbaugeschäft, Krattigen
Malloth & Söhne Holzbau, St. Moritz
J. Meer & Cie. AG., Möbelfabrik, Huttwil
Moraz Frères S. A., Menuiserie, Montreux
Karl Steiner, Bau- und Möbelfabrik, Zürich
Verband Schweiz. Schreinermeister und Möbelfabrikanten, Zürich

Fabrikation von sonstigen Bodenbelägen / Fabrication d'autres revêtements pour planchers:
S. A. du Linoleum, Giubiasco

Fabrikation von Holz- und Korbwaren usw. / Fabrication d'objets en bois de vannerie, etc.:
Noch keine Zeichnungen / Pas encore de souscriptions

Uhrenindustrie / Industrie horlogère

Allgemeine Schweizerische Uhrenindustrie AG., ASUAG, Biel
Compagnie des Montres Longines, Francillon
S. A., St-Imier
Ebauches S. A., Neuchâtel

Lederindustrie (ohne Schuhindustrie) / Industrie du cuir (à l'exception de l'industrie de la chaussure)
Noch keine Zeichnungen / Pas encore de souscriptions

Papierindustrie / Industrie du papier

Galban AG., Tapetenfabrik, Burgdorf

Graphisches Gewerbe / Arts graphiques

Buchdruckerei G. Maurer AG., Spiez
S. A. de l'imprimerie Corbaz, Montreux

Kautschukindustrie und Fabrikation von plastischen Waren (ohne Bodenbeläge) / Industrie du caoutchouc et fabrication de matières plastiques (sans revêtements pour planchers)
Noch keine Zeichnungen / Pas encore de souscriptions

Textilindustrie / Industrie textile

Baumwollindustrie / Industrie du coton:
Pfeiffer & Cie., Wäschefabrikation und Handel in Leinen- und Baumwollgeweben, Mollis

Schweiz. Spinner-, Zwirner- und Weber-Verein, Zürich
Stoffel & Co., St. Gallen

Seiden- und Kunstseidenindustrie sowie andere Kunstfaserindustrien / Industrie de la soie et de la soie artificielle ainsi que d'autres fibres artificielles:
Noch keine Zeichnungen / Pas encore de souscriptions

Wollindustrie / Industrie de la laine

Noch keine Zeichnungen / Pas encore de souscriptions

Leinen-, Hanf- und Juteindustrie / Industrie du lin, du chanvre et du jute:

Baumann & Co., Leinenweberei, Langenthal
Leinenweberei Bern AG., Bern
Leinenweberei Langenthal AG., Langenthal
Luchsinger & Co., Leinenhaus, Bern
Schmid & Cie., Leinenweberei, Burgdorf
Schweiz. Leinenindustrie AG., Niederlenz
Schwab & Cie. AG., Leinenweberei, Bern
Worb & Scheitlin AG., Leinenweberei, Worb

Stickereindustrie / Industrie de la broderie:

Noch keine Zeichnungen / Pas encore de souscriptions

Textilveredelungsindustrie / Industrie du finissage des textiles

Noch keine Zeichnungen / Pas encore de souscriptions

Übrige Textilindustrie / Autres industries textiles:

Gugelmann & Cie., Langenthal
Roth & Cie., Pferdehaarspinnerei, Wangen a. A.

Bekleidungsindustrie / Industrie de l'habillement

Kleider- und Wäschefabrikation / Fabrication de vêtements et de lingerie:
Noch keine Zeichnungen - Pas encore de souscriptions

Schuhwarenfabrikation und -reparatur / Fabrication et réparation de chaussures:
C. F. Bally AG, Zürich

Übrige Bekleidungsindustrie / Autres industries de l'habillement:

Noch keine Zeichnungen - Pas encore de souscriptions

Fabrikation von Spielwaren, Sportartikeln, Schnitzereien / Fabrication de jouets, d'articles de sport, sculpture sur bois

Noch keine Zeichnungen - Pas encore de souscriptions

Silberwarenfabrikation / Fabrication d'argenterie

(Zeichnung der Firma H. Béard, S.A., Silberwarenfabrikation, Montreux, in Gruppe «Handel» unter «Handel mit Kristall-, Glas-, Porzellan-, Silberwaren, Bestecken und Küchenartikeln».)

(Fortsetzung folgt)

s'est-on efforcé d'intensifier encore l'action européenne commune.

C'est que des mouvements puissants se sont fait sentir, dans beaucoup de pays, visant une coopération économique plus intime encore et passant du stade de la coopération à celui de l'intégration. La CECA, Communauté européenne du charbon et de l'acier, a été le champ d'expérience de cette évolution qui restreint sensiblement la souveraineté de chaque état. Six états européens en sont membres, à savoir l'Allemagne, la Belgique, la France, l'Italie, le Luxembourg et les Pays-Bas. Ces pays ont convenu de ne pas s'occuper uniquement de charbon et d'acier mais d'étendre leur action à l'ensemble des échanges et de former une communauté économique européenne, connue sous la dénomination de *marché commun*. La nouveauté consiste dans le fait qu'il s'agit ici d'une création supranationale avec ses propres institutions, d'un marché institutionnel.

Le marché commun est entre temps devenu une réalité dans ce sens que les accords y relatifs ont été ratifiés par les Parlements des six

Etats-membres européens et ont été mis en vigueur le 1^{er} janvier 1958. Le nouvel organisme ne doit toutefois déployer ses pleins effets qu'à partir du 1^{er} janvier 1959, sous forme d'une première réduction réciproque des droits de douane de ces six états. Le marché commun se caractérise donc simultanément comme une

Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro:

	Seite/Page
Aktuelle Probleme des westdeutschen Hotelgewerbes . . .	2
Cartes de crédit, mais sans commission de la part de l'hôtelier	3
Nouvelles de l'AIH	3
Pourquoi assistons-nous à un ralentissement du mouvement touristique?	4
Hollands touristische Volksbewegung . . .	4
Eine Kampagne mit verhängnisvollen Nebenwirkungen	4
25 Jahre Hilfe an das gastgewerbliche Personal . . .	5
Blick auf die Berliner Hotellerie	15
Abricots valaisans et la situation des marchés	16

union douanière, dont la mise en œuvre exige aussi une politique commune sur le plan des échanges internationaux. La réalisation d'un marché unifié demande que, outre le trafic des marchandises, les exportations invisibles, telles que le tourisme et le mouvement des capitaux, soient également libérées. Par ailleurs, on doit en même temps arriver à la libéralisation du marché du travail, donc à ce que l'engagement de personnel puisse avoir lieu sans aucune restriction dans les six pays européens.

Il est évident que la réalisation de cet ambitieux programme engendre des distorsions sensibles dans la production et les débouchés des différents états. Afin de faciliter l'adaptation au

marché unifié, la suppression des droits de douane et des restrictions actuelles apportées aux transactions invisibles, donc aussi au tourisme, ne doit pas intervenir du jour au lendemain, mais au cours d'une période transitoire de quinze ans. Par ailleurs, les pays-membres devront se prévaloir d'un ensemble de règles communes touchant la politique économique et sociale, ce que l'on qualifie actuellement d'harmonisation des politiques économiques. Enfin un fonds social européen et une Banque européenne d'investissement sont prévues afin de fournir une aide financière à certaines conditions. D'autre part, étant donné la position particulière de l'agriculture, celle-ci reste à l'écart des efforts d'intégration.

(à suivre)

Aktuelle Probleme des westdeutschen Hotelgewerbes

Die derzeitige Situation im westdeutschen Hotelgewerbe ist dadurch gekennzeichnet, dass der Fremdenverkehr sich im allgemeinen günstig entwickelt. Bei dieser Behauptung gibt es einige Ausnahmen, auf die wir später zu sprechen kommen. Diese Ausnahmen sind dadurch verursacht, dass die Kapazität der Betriebe hier und da zu gross geworden ist. Die durchschnittliche Ausnutzung der Beherbergungsbetriebe ist dadurch unzureichend geworden und trägt den Forderungen der Rentabilität nicht genügend Rechnung. Der Ausweg, durch Preissteigerungen die Rentabilität zu verbessern, ist vielfach nicht gegeben, da die Konkurrenz sehr gross ist und die Preissteigerung ungünstige Wirkungen haben kann.

Da wären wir gleich bei einer Reihe sehr wichtiger Fragen, die in Deutschland auf der Sitzung des Fachgruppenbeirates der Fachgruppe Hotels, die unter dem Vorsitz von Herrn Dr. Lotz stattfand, eifrig diskutiert worden ist. Es handelt sich darum, ob der westdeutsche Hotelraum im Hinblick auf den kommenden Einsatz der Düsenflugzeuge vergrößert werden soll. Der Düsenflugzeugverkehr wird in der Hauptsache eine Belebung des Geschäftsverkehrs aus den Vereinigten Staaten bringen, der heute in Westdeutschland etwa bei 1,2% der Übernachtungen liegt. Selbst wenn dieser Anteil sich vergrößern würde, etwa um das 3- oder 5fache, wäre es eine Kleinigkeit, den Amerika-besuch unterzubringen, wobei allerdings die Möglichkeit geschaffen werden müsste, durch den Einsatz von Omnibussen und ähnlichen Verkehrsmitteln die Besucher in andere Städte zu bringen. Die Fachgruppe Hotels hat eine Untersuchung durchgeführt über die durchschnittliche Belegung und die Möglichkeit, zusätzliche Gäste unterzubringen. Diese Untersuchung ist sehr interessant und sie erbringt den Beweis, dass die Unterbringung zusätzlicher Gäste nicht nur in den Monaten Mai und Juni, sondern darüber hinaus auch in den Monaten Juli und August in beschränktem Ausmass möglich erscheint. Es wird von einzelnen Landesorganisationen berichtet, dass der Wiederaufbau des Hotelgewerbes so weit fortgeschritten ist, dass die

Hotels in der Lage sein werden, einer Verfüllung des Fremdenverkehrs aus Übersee reibungslos Rechnung zu tragen. Die Hotels, von denen hier die Rede ist, sind mit allen technischen Neuerungen ausgestattet, mit Badezimmer und Dusche, mit Toiletten, mit allem, was der Amerikaner verlangen kann. Diese zusätzliche Aufnahmemöglichkeit ist nach den durchgeführten Untersuchungen auch für die Hochsaison gegeben, und es besteht auch hier die Möglichkeit der Aufnahme von zusätzlichen Gästen. Es wird soviel geredet von einigen Plätzen, die eine durchschnittliche Belegung oder sogar Überbelegung aufweisen sollen, und bei diesen «Erzählungen» steht München im Vordergrund, besonders in diesem Jahr, weil in München die 800-Jahr-Feier vonstatten geht. Diese 800-Jahr-Feier hat für die Münchner Hotelbetriebe bisher keine Verstärkung ihres Geschäftes gebracht; es ist im Gegenteil eine Abschwächung festzustellen, weil jeder glaubt, dass er in München nicht unterkommen könne. Das sind Vorstellungen aus der Sicht des Publikums, die auch bei andern Anlässen zu konstatieren sind. Um nochmals auf München zu kommen: Die durchschnittliche Bettenbelegung der bayrischen Hauptstadt betrug im Jahre 1957 56,4%, so dass noch ein grosser Leerraum vorhanden war. Selbst in der Sommersaison April bis September, in der erfahrungsgemäss viele Fremde an die Isar kommen, machte die Durchschnittsbelegung keine 100, sondern 65,9% aus.

Wie die Belegung gesteigert werden kann, diese Gedankenführung ist sehr stark im Vordergrund aller fachlichen Diskussionen. Eine Steigerung ist möglich oder, besser gesagt, vor allem möglich durch eine Verstärkung des Verkehrs im Frühjahr und Sommer und durch eine Verlagerung der Ferien im Sommer. An beiden Problemen wird in Westdeutschland eifrig gearbeitet. Bei der Verstärkung der Vor- und Nachsaison spielt die Schlaumeieraktion eine ausschlaggebende Rolle. Der Schlaumeier ist eine Werbefigur, die mit erhobenem Finger und mit einem mit Etiketten versehenen Koffer durch die Lande reist. Durch Bild und Schrift, durch Plakate und Filme hat man diese Figur populär

gemacht, und die deutsche Tagespresse hat sehr viel über diese neue Werbemethode berichtet. Der Schlaumeierfilm hat vielerorts Anklang gefunden und das Publikum begeistert. Zweifellos ist bei dem Massentourismus, den wir heute erleben, das Reisen im Frühjahr und Herbst ja viel angenehmer für den Reisenden und für die Hotels. Auch der Bundesbahn kommt es zugute, wenn in den Sommermonaten die Züge nicht noch mehr überfüllt sind.

In Deutschland wird das nächste Jahr eine neue Ferienregelung gelten. Der Ferienzeitraum liegt zwischen dem 25. Juni und dem 10. September. Die Ferien beginnen in 4 Staffeln, die einen Zwischenraum von je 8 Tagen haben. Der Ferienbeginn ist jeweils an einem Mittwoch. Die neuen Vorschläge für die Ferien werden von einem Teil des Beherbergungsverbandes abgelehnt, vor allem von den Hotels im norddeutschen Raum, die befürchten, dass sie die Ferienreisenden aus Nordrhein-Westfalen und aus Niedersachsen nicht zusammen unterbringen können. Die Reisenden südlich des Mains spielen für den Reiseverkehr in Norddeutschland, vor allem für die Inseln, keine ausschlaggebende Rolle.

Wie die Ferienregelung endgültig aussehen wird, bleibt abzuwarten.

Ein Problem besonderer Art ist die Privatbeherbergung, die immer mehr zunimmt. Die Bemühungen, die Privatbeherbergung den gleichen Startbedingungen zu unterwerfen wie sie für die Hotels und andern gewerblichen Betriebe bestehen, ist bisher nicht geglückt. Zwar sind Vorschriften erlassen worden über die An- und Abmeldung der Privatzimmer, aber sie werden in vielen Fällen nicht beachtet. In Deutschland wird die Regelung im Kanton Tessin sehr anerkannt, wo Erlaubnisscheine für die gewerbemässige Vermietung während der Fremdenverkehrssaison abgegeben werden. Die Lösung des Problems wird in Deutschland zurzeit eifrig gesucht; es wurde schon stark auf die Zimmernachweise und Unterkunftsverzeichnisse eingewirkt, damit die gewerblichen Betriebe gegenüber den nichtgewerblichen bevorzugt würden. Diese Frage bedingt eine enge Zusammenarbeit mit den Fremdenverkehrsorganisationen.

Eine Frage ist in Westdeutschland einer guten Lösung zugeführt worden, nämlich die Regelung der Betriebsarten. Die alten Definitionen, wie sie vor dem Kriege vom Reichswirtschaftsministerium für die Ausdrücke Hotel, Gasthof und Fremdenheim festgelegt wurden, sind vom Bundeswirtschaftsministerium in Bonn neu anerkannt worden. Zu ihrer Durchsetzung bedient man sich in Westdeutschland der Einigungsstellen, die bei den Industrie- und Handelskammern neu gebildet worden sind. Sie sind neu entstanden auf Grund von Ausführungsgesetzen zum Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb. Der Vorsitzende der Einigungsstellen kann denjenigen, der sich wegen Anwendung einer unrichtigen Betriebsart beschwert, und denjenigen, der eine unrichtige Betriebsart führt, zu einer Verhandlung vorladen. Von dieser Möglichkeit wird in der Praxis wahrscheinlich viel Gebrauch gemacht werden.

Die Hergabe von Marshall-Plan-Mitteln ist in Deutschland weiterhin ein Gegenstand ständiger

Ein Gast meint...

Wahr in Wort und Bild

Es geht um Ihre Werbung. Dies sei gleich vorweggenommen.

Ein kleines Beispiel: «einzigartige Aussicht» – in unzähligen Prospekten zu finden; aber haben sich die Herren Textschreiber, wer es nun immer sein möge, je überlegt, welche Lüge dahintersteckt? «Einzigartig» – das heisst also, dass die Aussicht einzig ist, dass diese Aussicht von keinem andern Ort mehr genossen werden kann. – Stimmt's? Ist dies nicht eine und erst noch bewusste verlogene Behauptung? Hat das Hotel So-wieso und besonders die kleine Pension Daundort nicht die genau gleiche Aussicht, wenn nicht noch eine bessere?

Spitzfindigkeiten? Gewiss, und nur Kritiker stolpern darüber. Aber alle Gäste merken es gleich, wenn in Hotelprospekten die Bilder retuschiert wurden oder wenn es sich gar um Photomontagen handelt, z. B. «ein Doppelzimmer», mit weitgeöffnetem Fenster, im Fernerhinaus präsentiert sich der «einzigartige» Gletscher, eine Spezial-Photoaufnahme, die in den hellen Fernerhinaus hineinkopiert wurde – also ein fertiger Bluff. Und selbst wenn von 10 Zimmern aus (von total 35) der Gletscher gesehen wird, ist das betreffende Bild unehrlich.

Ein etwas anderes Gebiet betrifft die Bilder im Prospekt «Ausschnitt des Speisesaals» und «die geräumige, gemütliche Halle». Meistens handelt es sich um wahrheitsgetreue Photographien, Wände, Tische, Stühle, Sessel, ein Cheminée, Teppiche... ohne Menschen. Es ist verständlich, dass sich Ihre Hotelgäste nicht gerne einverstanden erklären, als Modell für Werbe-photos zu figurieren. Der Kurverein eines bekannten Ortes im Schwarzwald riskierte einst einen Prozess, weil auf der Titelseite des Prospektes neben einem bezahlten Modell eine Frau Geheimrat – und erst noch im Badekostüm (am Schwimmbecken) – konterfei wurde.

Anders sieht die Reihe von leeren Tischen und Stühlen eines noch so gut präsentierenden Speisesaals grässlich nüchtern aus, und auch die Halle mit den bequemen Sesseln, den geschickt montierten Beleuchtungskörpern, den Teppichen, ja selbst mit den Aschenbechern auf den Tischen verlockt nicht zum Verweilen, weil sie vollkommen leer, unbewohnt dargestellt wird.

Die Photoaufnahme lügt nicht. Zugegeben. Muss man also eine ganze Equipe von reizvollen Modellen engagieren, Damen in Abendrobe, Herren in Smoking, heitere Jugend im Sonntagsstaat?

Das wäre eine Lösung, wenn auch eine etwas kostspielige. Eine andere Lösung bestünde darin – und manche Hoteliers nützen sie aus – Speisesaal, Halle, Strandsicht, Parkanlage usw. zeichnerisch darzustellen, wobei den Graphikern Originalaufnahmen zur Verfügung gestellt wurden, und die Gäste werden hineingezeichnet.

Übrigens: So schlimm ist es wiederum nicht. So lange die verehrten Gäste nicht durch Grossaufnahmen in die Propaganda eingespant werden, so lange sie einfach, quasi als Belebung, figurieren, riskiert man wenig. Auf jeden Fall weniger, als wenn man Photographien retuschieren würde.

Um die «Wahrheit im Wort» noch einmal zu Worte kommen zu lassen: Überprüfen Sie jedes einzelne Wort der Texte, die für Ihr Hotel werben sollen. Denken Sie bei dieser Lektüre ständig daran: stimmt's oder stimmt's nicht? Wenn es nicht stimmt: streichen! Denn der Gast merkt die Unwahrheit, wird verstimmt und macht seinerseits schlechte Propaganda für Ihr Haus. Und das wollen Sie doch nicht. A. Traveller

Sorge. Zwar steht in Westdeutschland nicht mehr die Kapazitätserweiterung zur Diskussion, sondern mehr die Modernisierung. Es wird geschätzt, dass die Hotels für den Einbau von Badezimmern, Duschen, Toiletten und für den Neubau von Garagen mindestens 2-300 Mio

Das Rezept

Schon die Villa inmitten blühender Gärten entsprach nicht seinen Voraussetzungen, aber vor allem war deren Besitzerin ein neuer Faktor in seiner Berechnung. Madame Chalon, mit ihren vierzig Jahren, passte in keine Kategorie seiner Mörderintypen. Sie war weder Kleopatras noch «Beldame». Er sagte sich, sie habe den sportlichen Typ der Minerva, sei also sehr hübsch zugleich, und ihre grossen, feuchten Augen waren einen Ton heller als das kobaltblaue Meer vor dem Fenster ihres Salons, an dem sie sass.

«Doch nicht ganz Minerva!» stellte er nach eingehender Betrachtung fest. Ihre Wangen hatten die Pfirsichblüte einer Achtzehnjährigen, ihre Gestalt war etwas rundlicher und fülliger, doch gerade so anziehend, dass sie ihm, wie er nicht in amtlicher Pflicht hiehergekommen, ganz besonders bezaubernd geschienen hätte. Eine weniger gepflegte Frau als sie hätte bei ihrer Fülligkeit fürchten müssen, eines Tages der Fettleibigkeit zuzusteuern, aber Madame Chalons Körper, dies sagte ihm sein Instinkt, wird in bezug auf Gewicht und Umfang statisch bleiben, und sie wird mit sechzig Jahren bestimmt genau so aussehen wie jetzt, nicht schwerer und nicht leichter.

«Dubonnet, Inspektor Miron?» Sie beobachtete ihn scharf, als er sich vorstellte. Mit Vergnügen entdeckte sie ein kleines Zögern bei ihm, aber sie liess sich die Entdeckung keineswegs anmerken.

«Danke», sagte er, irgendwie befangen. Doch half sie ihm weiter und sagte lächelnd: «Ich weiss, Sie sind wegen der Vergiftung meines Mannes gekommen, nicht wahr?»

«Madame», antwortete er, wiederum zögernd, «Madame, ich...»

«Sie waren natürlich bereits auf der Präfektur. Übrigens glaubt die ganze Stadt, dass ich es war», sagte sie vollkommen ruhig.

Er nahm sich zusammen und begann sachlich: «Madame, ich komme um die Erlaubnis zu erbitten, den Leichnam Ihres Gatten, Herrn Charles Chalons, der am 10. Januar ermordet wurde, für die gerichtsmedicinische Sektion gewissen Organe frei zu halten. Sie haben dies dem Polizeileutnant verweigert. Wehhalb?»

«Polizeileutnant Luchaire hat keine Manieren. Ich fand ihn abstoßend. Er ist ganz anders als Sie, nämlich grob. Ich verurteile ihn als Mann, ich habe nichts gegen die gesetzliche Verfügung.» Und einen Augenblick später setzte sie hinzu: «Ihnen, Herr Inspektor Miron, werde ich den Wunsch nicht verweigern.»

Sie sah ihn dabei fast bewundernd an. «Sehr schmeichelehaft», entgegnete Miron. «Denn», fuhr sie fort, «ich bin dessen ja sicher – man kennt doch die Methoden der Pariser Polizei – dass die Ausgrabung der Leiche bereits heimlich stattgefunden hat.» Sie wartete auf sein Erörtern, tat aber nicht gleiches, als sie fortfuhr: «Und die Sektion hat natürlich bereits stattgefunden. Sie sind überrascht. Man hat nichts finden können, nicht wahr? Nach diesem sonderbaren Ergebnis wünschen Sie nun mich zu sezieren: meinen Charakter, die Stärke meiner Selbstbeherrschung und versuchen, letzten Endes, mich in ein Gespräch zu verwickeln, das Ihnen für meine Schuld Anhaltspunkte geben könnte. Habe ich es erraten?»

Diese Anspielungen entsprachen so haargenau seiner Aufgabe, dass ein Leugnen Unsinn gewesen wäre. Daher beschloss Miron, lieber entwandend aufrichtig zu sein:

«Ganz recht, Madame Chalon, es ist buchstäblich so. Aber – und dabei sah er sie fest an, «wenn eine Frau zwei Gatten, die beide im besten Alter standen, nacheinander verliert, und beide nach einem turbulenten gastrischen Anfall starben, beide, nachdem sie nur zwei Jahre mit dieser Frau verheiratet waren und nachdem beide der Witwe ein sehr ansehnliches Vermögen hinterlassen konnten... Also sehen Sie...?»

«Natürlich.» Madame Chalon ging ans Fenster, so dass ihr schönes, sanftes Profil sich von dort aus herrlich ausnahm und er die bezaubernden Linien ihres Körpers bewundern konnte, als sie sich plötzlich umwandte: «Nun möchten Sie also mein volles Geständnis, Herr Inspektor Miron, nicht wahr?»

Sie war nun so ganz die herausfordernde Frau, ihr Ton war geradezu vor Unaufrichtigkeit.

«Wie es Ihnen beliebt, Madame», sagte er gelassen. Eine gefährliche Frau, eine durchtriebene Frau, wollte ihm scheinen!

«Gut», sagte sie, «ich will. Ich beliebe.»

Sie lachte nicht etwa bei diesen Worten. Der Wind brachte Düfte aus dem Garten durchs Fenster. Oder war es der Duft dieser gefährlichen Blüte Frau? Vorsichtig kramte er seinen Notizblock aus der Tasche. Es schien ihm unmöglich, dass sie so frei heraus erzählen und bekennen würde. Und doch... «Verstehen Sie etwas von der kulinarischen Kunst, Herr Miron?»

«Madame, Sie wissen, ich bin Pariser.»

«Und schätzen also gutes Essen?»

«Wie gesagt, ich komme aus Paris.»

«Nun dann», sie seufzte tief, «dann kann ich Ihnen sagen, dass ich, Hortense Eugénie Villerois Wesser-Chalon, langsam und freiwillig und vorsätzlich meinen ersten Gatten, W. Wesser, im Alter von siebenundfünfzig Jahren, und desgleichen meinen zweiten Gatten, Herrn Chalon, im Alter von fünfundsechzig Jahren, getötet und ermordet habe.»

«Aus bestimmten Gründen, nicht wahr?»

«Träumte er? War er verrückt geworden?»

«M. Wesser heiratete ich auf Drängen meiner Familie. Ich kannte mich mit Männern damals schon ganz gut aus. Und in den ersten vierzehn Tagen hatte ich erkannt, dass Wesser ein Mann mit unstillbaren Gelüsten war. Ein gemeiner Kerl, sage ich Ihnen, Herr Inspektor. Ein schäbiger Kamerad, ein Protz, ein Schinder der Armen, einer, der Unschuldige verfolgte. Dazu ein Schlemmer und Faulpelz mit unappetitlichen

Gewohnheiten – kurz, er hatte alle die Laster, die das fortgeschrittene Alter einem solchen Nichtsnutz aufgespart hat, und keine Spur von Würde. Aus allen diesen Gründen hatte er auch mit dem Magen zu tun.»

Nachdem der Kriminalinspektor in Sachen Wesser in Paris ziemlich genau dasselbe Bild über den Verstorbenen erhalten hatte, nickte er zustimmend.

«Und Herr Chalon?» forschte er weiter.

«Der war älter, und natürlich auch ich, als ich ihn heiratete.»

Etwas ironisch erkundigte sich der Inspektor: «Hatte er auch einen schwachen Magen?»

«Selbstverständlich. Besser gesagt, einen schwachen Willen. So brutal wie Wesser war er nicht. Doch im Grunde genommen war er kein Haar besser. Wissen Sie, er hatte viele Neider. Zu einer Zeit, da alles unerschwinglich und knapp war, hatten wir alles. Während so viele Menschen darben mussten, schmelzen wir in Hülle und Fülle. Sehen Sie, Herr Inspektor, ich bin zwar eine Mörderin, aber doch Französin. Daher beschloss ich reuelos, Chalon müsse sterben. So wie es Wesser musste.»

Ganz still, als ob er sie nicht stören wollte, fragte der Inspektor: «Aber wie, Madame Chalon?»



gebrauchen, wenn sie einigermaßen den bestehenden Ansprüchen entsprechen wollen. Ob es gelingt, diese Beträge unter günstigen Bedingungen zu erhalten, ist zurzeit eine offene Frage.

Noch plagen sich viele Hotels mit ihren alten Ansprüchen aus der Beschlagnahme und dem Abgeltungsgesetz, und sie versuchen mit Recht, eine Entschädigung zu bekommen, die mindestens etwas für die Modernisierung erbringt. Aber die Verhandlungen mit den zuständigen Instanzen sind ausserordentlich schwierig und lassen die Hoffnung auf ausreichenden Erfolg in vielen Fällen nicht aufkommen. Die Entschädigungsanträge sind oft ungenügend reguliert worden, und die Anträge auf Härteausgleich, die vom Bundesfinanzministerium zu regulieren sind, liegen vielfach noch in den Aktenstücken.

Das westdeutsche Hotelgewerbe versucht, der Kritik am *Hotelfrühstück*, die in der Öffentlichkeit einen grossen Raum einnimmt, immer wieder zu begegnen. Durch eine Formulierung, die man auf der Fachgruppenbeiratsitzung in Köln gefunden hat, versucht man, den Zuschlag zu beseitigen, der vielfach bei der Nichtentnahme des Frühstücks erhoben wurde. Man empfiehlt

die Wege, die seit Jahren in der Schweiz gegangen werden, wo die Frühstücks- und Zimmerleistung miteinander kombiniert werden.

Ein besonders starkes Interesse besteht in den westdeutschen Hotelkreisen an der *Neufassung der Haftpflichtbestimmungen*, wie sie vom Europarat in Strassburg vorgeschlagen worden sind. Man nimmt eifrig Anteil an diesen Diskussionen, die für den ganzen europäischen Fremdenverkehrsraum die Neuordnung einer wichtigen Materie bringen wird.

Im übrigen wirkt auch in Westdeutschland – wie in allen europäischen Ländern – der *Mangel an Arbeitskräften* das Problem auf, wie dieser durch Rationalisierungsmassnahmen oder Einschränkungen im Betriebe überwunden werden kann. Bisher ist es möglich gewesen, in grossen Zügen gesehen, die hotelüblichen Leistungen durchzuführen, aber wenn der Arbeitskräftemangel sich verstärken würde, wären erste Auswirkungen zu befürchten. Die deutschen Bundesministerien tun wenigstens alles, um solche missliche Verhältnisse zu verhindern und im internationalen Austausch und der internationalen Werbung Kräfte für Deutschland zu gewinnen. H.

Cartes de crédit, mais sans commission de la part de l'hôtelier

Nous avons tenu nos membres au courant de l'attitude prise par l'*American Hotel Association* à l'égard des organisations de crédit. Les hôteliers américains n'entendent certes pas freiner le système de vente à crédit qui a pris une extension extraordinaire outre Atlantique. Mais ils estiment, comme les hôteliers européens, que les frais qu'entraîne actuellement pour le vendeur le crédit tel qu'il est pratiqué sont intolérables pour l'hôtelier. C'est pourquoi les hôteliers américains ont institué eux-mêmes un système de crédit qui n'implique pas le paiement d'une commission de l'hôtelier.

Lors du dernier congrès de l'Association internationale

de l'hôtellerie le représentant de l'AIH avait exposé le fonctionnement de l'*Universal Travelcard* et avait proposé que cette carte de crédit puisse s'appliquer aux hôtels-membres de l'AIH, proposition qui est à l'étude.

Nous lisons aujourd'hui dans la *World Review of Hotels and Travel* l'article suivant que nous reproduisons intégralement car il montre bien que, comme en Europe, les hôteliers américains n'entendent pas s'opposer au crédit en lui-même, mais bien à la commission qui grève d'une manière excessive les charges de l'hôtellerie et affaiblit encore sa rentabilité.

A. H. A. Membres Asked to Oppose Credit Cards That Cost Hotels Money

«The American Hotel Ass'n strongly opposes, in principle, any credit card system which requires a commission to be paid by hotels upon its acceptance.

It emphatically opposes any credit card which adds to the hotel's cost of doing business, and protests the necessity of passing such costs on to hotel customers.

It is thoroughly convinced that the best interests of member hotels will be served by their support of the Universal Travelcard, above all others, since it is the only credit card – for sale to the public – which protects hotels in check cashing, as well as for payment of hotel accounts.

This statement was adopted by members of the executive committee of the board of directors of A. H. A. meeting on June 25 at the Park Sheraton Hotel. The action followed an all day session, at which the growth of commissionable credit cards was viewed with alarm.

In urging member hotels to give priority to the Universal Travelcard, the committee pointed out that this AHA sponsored credit card had been developed as a service to member hotels, and to promote business for the hotel industry. It has received widespread acceptance from the general public, it was noted primarily because it does not include any hidden charges.

Officers of the American Hotel Credit Corp., who were in attendance at the meeting, announced that the Travelcard will be continued and promoted more strongly than ever before, with the backing of A.H.A.

The committee authorized the appropriation of \$ 100 000 to promote the greater sale and more widespread use of the Travelcard by the general public.

Sie wandte ihm ihr Gesicht zu, auf das ein Leuchten trat:

«Sie kennen wohl jene ausserlesenen französischen Gerichte wie „Dindonneau farci aux marrons“ oder „Suprême de volailles à l'indienne“ oder „Tournedos Mascotte“ oder „Omelette en surprise à la napolitaine“ oder „Potage Brangration gras“, „Spargeln à la Turque“, „Chaud-froid de Cailles au Bellevue“... oder – – –?»

«Es genügt, Madame. Man könnte heissungirrig werden und zugleich in dieser Fülle ersticken. Um Gottes willen, solche Üppigkeiten!»

«Sie fragten mich doch nach den Methoden, Herr Inspektor Miron. Ich verwendete diese Speisen und noch hundert andere. Und in jede mischte ich ein wenig von...»

«Ein wenig von was, Madame?»

«Sie verhöhen mich? Gut. Wissen Sie, wer mein Vater war?»

«Jean-Marie Villerois, der hervorragende Küchenchef, der ungeschlagene Schüler des unschlagbaren Escoffier.»

«Ja. Und bevor mein Vater starb – ich war damals dreizehn Jahre alt – gestand er mir, dass er, bis auf kleine unbedeutende Minderwertigkeiten in der Art des Bratens, sich nicht schämen würde, zu behaupten, ich sei eine ebenso grosse Köchin des Faches wie er ein Künstler.»

«Wie interessant! Ich gratuliere.»

Mirons Nerven wurden immer gespannter, als diese schöne Frau so belanglos von ihren Talenten sprach.

«Aber Sie sagten doch», fuhr er, sich konzentrierend, fort, «Sie hätten in jedes dieser unvergleichlichen Gerichte etwas hineingemischt...?»

Madame Chalons wandte sich ab. «Feine Schultern!» dachte Miron. «Welch graziöse Hüften, welche feine Taille!» Doch da hörte er sie leise sagen:

«Ein wenig von meiner Kunst, weiter nichts. Das ist die volle Wahrheit, Herr Inspektor. Die Kunst der Escoffiers, der Villerois. Welcher Herkules könnte

solcher Kunst widerstehen? Kein Wesser und kein Chalons. Drei-bis viermal im Tag reichte ich ihnen das Beste vom Besten. Üppigste Nahrung in reizvollster Abwechslung. Unwiderstehliche! Ich zwang sie, sich bis zum Bersten zu füllen, zu schlafen und wiederum zu schleimen. Und dazu soviel Wein zu trinken, dass sie noch mehr essen mochten. Wie konnten sie so etwas in diesem Alter überleben, ein Wunder, dass es so lange ging!»

Aus der Ferne hörte man eine Kirchturmuhren schlagen.

«Üppige Nahrung erzeugt Liebe – oder etwas Ähnliches. Sie wenigstens nannten es Liebe. Herr Inspektor, sie genossen mich. Und freigeig, wie ich grundsätzlich bin, erlaubte ich ihnen noch andere Freundinnen. Und so starben sie – Herr Wesser mit siebenundfünfzig, Chalons mit fünfundsiebzehn. Das ist alles.»

Es wurde still. Der Inspektor erhob sich. Sie war blasse.

«Madame, kommen Sie mit mir heute abend nach Nizza?»

«Auf die Polizeistation, Herr Inspektor Miron?»

«Nein, ins Kasino, Madame Chalons. Zu Champagner und Musik.»

«Aber, Herr Inspektor...!»

«Hören Sie mich an, Madame. Ich bin Junggeselle. Mein Alter ist fünfundsiebzehn. Ich sehe wohl noch recht gut aus, wenigstens sagt man mir's. Ich habe ein kleines Vermögen auf der Seite. Ich bin vielleicht kein grosser Fang, aber doch keiner, den man verachten muss.» Er sah ihr in die Augen: «Und... und ich möchte sterben!»

Er richtete sich hoch auf und liess sich von den klugen Augen der Frau fachgemäss abschätzen. Nach einer Weile sagte sie lächelnd und fast zärtlich: «Meine Diät ist sehr relativ, Herr Miron. Solange man darin Mass zu halten versteht, ist sie nicht notwendigerweise gefährlich. Lassen Sie mich Ihre Hand drücken, Herr Inspektor!»

Aus dem Englischen von E. Iten

public relations counsel at the conclusion of the present fiscal year.

The AHA officers are to make recommendations as to publicity and business promotion after sufficient funds from next year's budget are set aside for advertising.

In taking this action, President Bennett expressed his and AHA's appreciation to the public relations committee, headed by Truman Wright, managing director, of the Greenbrier, White Sulphur Springs, W. Va., and to public relations counsel, Dudley Anderson-Yutzy, for their achievements over the past two years.

«Their development of long-range public relations objectives for the hotel industry», President Bennett said, «will continue to benefit the industry for years to come».

(World Review of Hotels and Travel)

La récession et les touristes américains?

Depuis qu'une discussion s'est engagée sur l'éventuelle progression des touristes américains en Europe au rythme annoncé par certains prophètes du tourisme européen – prophéties qui jusqu'à présent ont été démenties par les faits – on suit avec le plus vif intérêt l'évolution du trafic Amérique-Europe. Le recul enregistré en 1957 sera-t-il plus que compensé par une forte avance en 1958?

Voilà ce que chacun se demande? Les nouvelles suivantes venant d'Amérique et reproduites par la «Tribune de Genève», tendent à montrer que la récession ne se fera pas encore sentir trop gravement cette année, à condition que les Américains veulent bien faire le sacrifice d'une nouvelle automobile et de consacrer cette somme à des vacances en Europe. (Red.)

La récession économique ne gêne apparemment en rien les projets de vacances à l'étranger des Américains.

Et l'Europe occidentale peut s'attendre cette année à ce qui sera peut-être le plus grand afflux de touristes à devises fortes, à condition que les résultats des 3 derniers trimestres de 1958, confirmés ceux du 1er trimestre et les pronostics très optimistes qu'ils ont suscités.

D'ici la fin de l'année, estiment déjà les experts, un million 500 000 touristes américains auront dépensé à l'étranger au moins deux milliards de dollars, ce qui sera un chiffre record.

En 1957, qui avait déjà été une année record, quelque 1 240 000 touristes américains ont dépensé un total d'un milliard 900 millions de dollars (le Mexique et le Canada n'entrent pas dans ces chiffres).

Si l'on s'en tient aux statistiques, établies sur la base des places déjà réservées et payées, rien n'indique l'existence d'une récession aux Etats-Unis.

C'est ainsi que, par exemple, le service qui, à Washington, délivre les passeports aux Américains se rendant à l'étranger signale qu'au cours du premier trimestre 1958, les demandes ont augmenté de 14%, pour atteindre 180 000 contre 158 000 au cours des trois premiers mois de 1957.

Selon les fonctionnaires, sur les 180 000 demandes de passeports reçues depuis le début de l'année, 137 000 émanent de personnes qui désirent se rendre en Europe occidentale, parmi lesquelles 92 500 ont exprimé le désir de visiter deux pays ou plus.

Une autre indication sur le flot escompté de touristes est donnée par la fréquence de vol des compagnies aériennes qui, cette année, offriront 388 traversées ouest-est de l'Atlantique par semaine, contre 277 en pleine saison l'année dernière.

Les compagnies de navigation, qui travaillent ou presque à plein rendement depuis quelques années, espèrent, elles aussi, augmenter leur nombre de passagers. Selon la Conférence transatlantique, le trafic de passagers a augmenté de 23% au cours du premier trimestre 1958 par rapport aux trois premiers mois de 1957.

Parmi les agences de voyages, le bureau de l'American Express, à Washington, signale que les locations pour les trois premiers mois de 1958 sont «sensiblement plus nombreuses» par rapport à la période correspondante de l'année dernière.

Les réservations déjà effectuées auprès du service des voyages internationaux représentent déjà 90% du total de 1957.

Il semble toutefois, aux dires d'experts, exister «une légère tendance» en faveur d'une réduction des frais, et les futurs touristes limiteraient dans une certaine mesure leurs dépenses.

La tendance est aux voyages plus économiques et si le nombre de touristes et la somme totale dépensée par ceux-ci sont en augmentation, les dépenses individuelles paraissent diminuer.

Un autre facteur de cette augmentation du tourisme transatlantique est également représenté par les grandes manifestations prévues cette année à l'étranger, comme l'Exposition internationale de Bruxelles, le centenaire des apparitions de Lourdes et le dixième anniversaire de la fondation d'Israël. L'Etat juif, à lui seul, s'attend à une augmentation de 100% du nombre de touristes par rapport à l'année dernière. En Inde et au Japon, cette augmentation pourrait être de l'ordre de 20 à 25%.

Sur le plan intérieur, certains experts estiment que le marasme de l'industrie automobile américaine a également favorisé le développement du tourisme. Voici leur théorie:

Un Américain, qui possède une voiture de 1955 ou de 1956, décide qu'il la conservera encore un an. Cela lui laisse de l'argent disponible qui, autrement, servirait à payer sa nouvelle voiture. Il veut partir en vacances, mais n'a pas tout à fait suffisamment confiance dans sa vieille voiture pour effectuer un long voyage. Aussi se rend-il aux Bermudes ou même en Europe et il louera une voiture sur place.

C'est ainsi que l'American Automobile Association (A.A.A.) avait, jusqu'au 15 avril, délivré 25 000 permis de conduire internationaux contre 14 000 au cours de la période correspondante de 1957.

Die amerikanische Hotelindustrie 1957

Die American Hotel Association (amerikanische Hotelvereinigung) gab kürzlich einen Bericht heraus, gemäss dem sich in der amerikanischen Hotelindustrie die Folgen höherer Kosten für Dienstpersonal und Betrieb bemerkbar machen.

Im Jahre 1957 haben sich Zimmerbesetzungen und

Nouvelles de l'AIH

Projet d'une carte de crédit émise par l'American Express

Le numéro du mois d'août de la *Revue de l'hôtellerie internationale* vient de sortir de presse. Nous y trouvons les intéressantes communications suivantes:

«L'American Express a cru devoir solliciter inopinément un grand nombre d'hôtels membres de l'AIH pour les inviter à souscrire à une carte de crédit émise par cette agence de voyages sans aucun entretien ni négociation préalable avec l'AIH.

M. Bourseau, vice-président délégué de l'AIH et M. Percepid, ancien président et membre de notre comité-exécutif, ont aussitôt rencontré à Paris Mr. Hill, vice-président de l'American Express, pour lui faire part des protestations et réserves de l'AIH quant à la forme et au fond de cette opération telle qu'elle a été engagée par l'Amexco.

Il s'est demandé que le siège à New York de cette agence de voyages soit saisi de ces protestations et réserves de l'AIH et fasse connaître sans délai si les dirigeants de l'Amexco conviennent de la nécessité impérieuse de rectifier une telle attitude unilatérale pour examiner ce problème avec l'hôtellerie internationale dans des conditions normales, conformes aux bonnes relations traditionnelles des intéressés.

Un nouvel entretien a eu lieu à Paris le 17 juillet avec un représentant de l'Amexco qui s'était déplacé de New York à ce sujet. L'AIH maintient ses réserves formelles à l'égard de l'initiative prise par l'Amexco et des modalités de l'émission de cette carte de crédit.

Les négociations se poursuivent à ce sujet. En attendant leur conclusion, il est formellement recommandé à tous les membres de l'AIH de ne pas répondre à l'invitation de souscription à cette carte qui leur serait présentée par l'Amexco.

Il leur est signalé que dans le cas où certains d'entre eux auraient déjà répondu favorablement, la possibilité leur est donnée d'annuler la souscription qu'ils auraient adressée par lettre recommandée notifiée à l'Amexco.»

Nous rappelons également à nos membres notre circulaire du 7 juillet.

Pas de voyages à crédit dans le tourisme de l'Allemagne occidentale

Une commission paritaire des deux organisations allemandes professionnelles de premier plan, la DRV et la Dehoga, groupant respectivement les agences de voyages et les établissements hôteliers, s'est réunie à Nuremberg sous la présidence du Dr Paul Degener pour examiner la question des voyages à crédit. Sa conclusion a été qu'un tel système ne pouvait être utilisé dans l'Allemagne de l'ouest, et que les habitudes normales de voyage, bien préférables à ce crédit qui oblige le voyageur à supporter des frais grevés d'intérêts au retour, étaient à recommander.

Dienstleistungen in den amerikanischen Hotels im allgemeinen erhöht, wogegen sich die Betriebseinnahmen infolge gestiegener Kosten verringerten. Die Reingewinne fielen im Vergleich zu den vorangegangenen Jahren 1957 geringer aus.

Die American Hotel Association nimmt schätzungsweise an, dass sich das Ausmass der Zimmerbeanspruchung und der geleisteten Dienste in der gesamten amerikanischen Hotelindustrie im Jahre 1957 wertmässig auf 2630 Mio Dollar belief, also gegenüber 1956 eine Zunahme um 3% verzeichnete. Die Zimmerbesetzung stieg 1957 durchschnittlich um 5% und trug besonders zur Einnahmehöherung bei. Der Konsum an Esswaren und Getränken verzeichnet 1957 ebenfalls eine geringe Zunahme.

Die Profitmargen wurden nicht bekanntgegeben, doch ist die American Hotel Association der Ansicht, dass sie, verglichen mit 1956, im Berichtsjahr leicht zurückgingen. Ein Grund dafür dürfte die kürzere Besetzung der Hotels gewesen sein, die von 72% im Jahre 1956 auf 70% sank. Die höheren Service- und Betriebskosten sind darin erkennbar, dass im Jahre 1957 schätzungsweise ein Hotelzimmer durchschnittlich 1450 Dollar einbrachte, während 1956 diese Rate rund 1390 Dollar betragen hatte. B. L.

Gordon's
Gin
stands supreme

★

Jan Haecy Importation S.A. Bâle 18

Pourquoi assistons-nous à un ralentissement du mouvement touristique?

L'avis du chef d'agences étrangères de l'ONST

L'enquête faite récemment par la SSH pour connaître les répercussions que la suppression de l'allocation de devises aux touristes français a eues sur le tourisme suisse a révélé que la saison d'été s'annonçait beaucoup bien moins que celles des années précédentes.

Il est intéressant de relever dans le bulletin d'informations de l'Office national du tourisme certains passages des rapports des chefs des agences étrangères de notre Institut national de propagande sur le déroulement de la saison. Les rapports des agences de Paris et de Nice confirment les déclarations de nos membres et celui de l'agence de Bruxelles reflète les déceptions de l'hôtellerie belge quant aux espoirs qu'elle avait mis en l'exposition universelle. (Réd.)

Les restrictions françaises vues de

Paris...

L'agence de Paris de l'ONST rappelle la décision prise le 21 mai par le gouvernement français d'interdire aux ressortissants de ce pays toute exportation de devises, à l'exception de fr. fr. 20 000 en billets de banque pour chaque voyage.

La situation des agences de voyages en France aurait été catastrophique si les pouvoirs publics n'avaient pris après coup quelques mesures en leur faveur. Ils mirent un certain contingent de devises à la disposition de l'union syndicale des agences de voyages qui procéda au relevé nécessaire pour permettre de répartir les devises dont chaque agence disposera au pro-rata de l'activité déployée au cours de l'année 1957. Seules pourront être honorées les factures relatives aux voyages en cours d'exécution. En aucun cas d'anciennes factures ne pourront bénéficier de cette mesure.

Depuis plusieurs mois, le nombre des nuitées de touristes français diminue en Suisse. Cette récession est due à la situation politique mais, surtout, à l'augmentation du coût de la vie en France qui oblige toutes les classes de la population à faire des économies. L'activité de l'agence de Paris s'en est tout naturellement ressentie et, bien entendu, nous devons donc nous attendre à recevoir en Suisse, au cours de l'été 1958, notablement moins de Français qu'au printemps et cela d'autant plus que l'exposition universelle de Bruxelles et le centenaire des apparitions de Lourdes vont drainer des multitudes de visiteurs et de pèlerins.

... et de Nice

L'agence de Nice de l'ONST rappelle les efforts déployés par les touristes français pour obtenir les devises dont ils ont besoin pour voyager à l'étranger. Elle insiste cependant sur le fait que la durée des séjours sera fatalement réduite.

Elle regrette énormément qu'il ne soit pas possible d'acheter en France des bons d'essence pour la Suisse, comme c'est le cas en Italie. Les automobilistes lui en font constamment la remarque et il est certain que de tels bons faciliteraient les excursions tout au moins, malgré l'obstacle que constitue le prix de la benzine, s'il est vraiment porté, comme l'ont annoncé les journaux à fr. 95 ou 97 le litre, ce qui ferait de la benzine française, l'essence la plus chère du monde.

L'Exposition de Bruxelles et le tourisme suisse et belge

Les deux premiers mois de la saison d'été nous permettent d'avoir une idée plus précise des répercussions de l'exposition de Bruxelles sur le tourisme belgo-suisse. Elles sont incontestablement plus marquées que nous prévision d'il y a quelques mois. Elles se manifestent par une diminution des départs des touristes belges à l'étranger, surtout sensible dans les voyages à bon marché, déplacements en groupes, par train ou autocar. C'est dire que les gens à revenus modestes ne peuvent pas s'offrir à la fois la visite de l'exposition et des vacances hors des pays, ou même simplement en Belgique. En effet, les stations du littoral belge, comme celles des Ardennes, se plaignent amèrement du peu de touristes fréquentant leurs hôtels. Les locations de villas ou d'appartements dans ces centres touristiques sont également beaucoup plus difficiles que cela était le cas précédemment.

Cette année, l'exposition de Bruxelles est le centre d'attraction par excellence qui, vu sa diversité et son étendue, nécessite plusieurs jours de visite et, de ce fait, provoque des dépenses élevées. Seule la clientèle aisée est à même de se payer des vacances dans les stations étrangères. Pour cette classe de touristes, on constate avec plaisir que la Suisse reste un des buts de voyage favoris.

A notre propagande générale, il faut naturellement ajouter celle faite à notre section du Tourisme du Pavillon de la Suisse. D'après les contrôles effectués au cours de ce dernier mois, on peut estimer que 10 à 12% de l'ensemble des visiteurs de l'exposition s'arrête à notre Pavillon; leur nombre varie donc sensiblement d'un jour à l'autre selon l'affluence quotidienne, mais l'on peut établir une moyenne de 15 000 à 18 000 visiteurs dans notre Pavillon, dont la plupart passe par la section du Tourisme. Les demandes de renseignements et de prospectus à notre bureau de renseignements se chiffrent, en moyenne, à 1800 par jour, dont le 30% sont vraiment intéressants.

Si l'exposition est un incontestable succès, elle n'a cependant pas donné, jusqu'ici, aux milieux hôteliers et commerçants de Bruxelles et du pays, les résultats financiers escomptés. Les visiteurs dont le nombre atteint 14 millions au début de juillet, dépensent leur argent dans l'enceinte de l'exposition, au détriment de tous les commerçants de la ville. Beaucoup de ces derniers passent donc par une période difficile. Dans le

domaine du logement, si les hôtels de 1er rang ont été bien fréquentés jusqu'ici, les établissements de 2e rang n'ont pas mieux travaillé que les années précédentes, malgré leurs prix tout à fait raisonnables.

La réputation de cherté de l'exposition a fait un tort considérable aux maisons moins importantes. Même les motels n'ont pas eu, et de loin, le nombre d'hôtes espérés. Un grand nombre de particuliers, qui ont transformé à grands frais, leurs appartements pour louer leurs chambres, n'ont pas eu un seul client pendant les 3 premiers mois. La crainte de devoir payer trop cher un logement à Bruxelles a engagé des milliers de visiteurs à ne passer qu'une journée à l'exposition, sans nuit dans la capitale belge. Les innombrables articles publiés dans la presse belge, avant l'ouverture de l'exposition, consacrés aux difficultés de logement et aux mesures prises pour les aplâner sont, en partie, responsables de cet état de chose. Les très nombreux reportages parus dans la presse étrangère et généralisant souvent avec mauvaise foi, divers cas regrettables de prix exorbitants demandés à Bruxelles ou à l'exposition, ont fait de leur côté un tort considérable au secteur «logement» dans son ensemble.

Vacances horlogères

Les 2 et 3 août, bon nombre de nos horlogers sont rentrés de vacances, qui cette année n'ont pas toujours été favorisées des conditions météorologiques idéales. A la fin de cette semaine les vacances horlogères auront pratiquement pris fin et le travail aura recommencé.

Les nouvelles qui nous parviennent des montagnes neuchâteloises nous apprennent cependant qu'il y a eu cet été sensiblement moins de départs, que ce soit par le chemin de fer ou par la route. Certes, la grande majorité des travailleurs de l'horlogerie sont allés faire des séjours ou des voyages en Suisse ou à l'étranger, mais les villes «du Haut» n'ont pas été aussi complètement abandonnées que ces dernières années. C'est que les affaires ont déjà quelque peu ralenti et que l'horlogerie semble entrer dans une période de récession, sinon de crise. Au début de juillet le bruit avait couru — nous n'en avons pourtant pas eu confirmation — que certains ouvriers ou employés ne reprendraient pas leurs places à l'été ou au bureau après les vacances. Ces bruits ont suffi pour que plusieurs projets de voyages ou de vacances soient ajournés.

Souhaitons pour le bien de tous que les craintes ressenties dans les montagnes neuchâteloises n'aient pas

Eine Kampagne mit verhängnisvollen Nebenwirkungen

Irreführende öffentliche Meinung

In den letzten Jahren sind im Gebiete des schweizerischen Bezirks Rheinfelden verschiedentlich Schäden an den Kulturen aufgetreten, die allgemein auf den Austritt von Fluorgasen aus der Aluminiumhütte im benachbarten Badisch-Rheinfelden zurückgeführt werden. Die bisher geleisteten Schadenersatzleistungen bewegen sich in der Grössenordnung von rund 2 Millionen Franken, wobei die verantwortliche Leitung des Unternehmens keine Kosten für die laufende Verbesserung der Gasreinigungsanlagen scheut und unter Beizug internationaler Fachleute neue Methoden zur Bekämpfung der Schadensursache entwickelt. Die Presse hat sich in letzter Zeit sehr intensiv der Fluorfrage angenommen und es wurde harte Kritik laut. Inzwischen fand am 25. Juli 1958 in Bern unter dem Vorsitz von Bundesrat Dr. Max Petitpierre eine eingehende Aussprache über das ganze Problem statt. An derselben nahmen die sog. Fluorcommission, die die Interessen der Geschädigten vertritt, der Kanton Aargau durch eine Regierungsdelegation sowie die Aluminium-Industrie AG, Zürich, zu deren Interessensbereich die Aluminiumhütte von Badisch-Rheinfelden gehört, teil. Ab September wird die Produktion in Badisch-Rheinfelden bis auf weiteres um 30 Prozent eingeschränkt werden, und der Einbau weiterer Absorptionsanlagen ist bereits im Gange. Der gute Wille der Unternehmensleitung, zu einer befriedigenden Lösung des Fluorproblems zu gelangen, ist also unverkennbar vorhanden. Es bleibt dann allerdings noch zu prüfen, ob gewisse Schäden nicht auf andere Quellen zurückgehen.

Die öffentliche Diskussion um die Fluorfrage hat nun, wie in der Presse berichtet wurde, da und dort auch die Frequenzen der rheinfeldischen Bäderstadt beeinträchtigt. Weiterum entstand aus der Presse-kampagne die irrtümliche Meinung, dass Rheinfelden «fluorverseucht» und man dort gesundheitlich Gefährdungen ausgesetzt sei. Leider hat die für die Kulturschäden geführte Kampagne auf die berechtigten Interessen des gastgeberischen Sektors keine oder nur unzureichende Rücksicht genommen und im Publikum den Eindruck aufkommen lassen, dass auch Rheinfelden als Badeort betroffen sei. Die in Rheinfelden in dieser Saison verzeichneten Minderfrequenzen werden teilweise direkt mit dem «Fluorkrieg» in Zusammenhang gebracht, obwohl die Frequenzen, wie in der

letzten Ausgabe der Hotel-Revue dargelegt worden ist, ganz allgemein unter den politischen und wirtschaftlichen Schwierigkeiten der letzten Monate leiden. Es scheint, dass vor allem auch die grosse Protestversammlung der Fluorgeschädigten, die am 22. Juni in Möhlin stattfand, noch einiges zur «Diskriminierung» dieser Region unter dem Gesichtspunkt des Fremdenverkehrs beitrug, indem dort als Verfasser einer geharnischten Resolution kein Geringerer als der Stadtpräsident von Rheinfelden aufgetreten ist. Selbstverständlich sei ihm das Recht auf freie Meinungsäusserung in keiner Weise bestritten. Aber es hat sich offenbar nicht vermeiden lassen, dass vom Rheinfelder Stadtpräsidenten gleich auch auf Rheinfelden als Badeort geschlossen worden und dadurch der Eindruck noch erhärtet worden ist, dass Rheinfelden flurgeschädigt sei, obwohl das bekanntlich nicht der Fall ist, sondern die Schäden weit ausserhalb der Bäderstadt liegen.

Die Rheinfelder Hotellerie ist nun bestrebt, der gefährlichen Beeinträchtigung ihres Good-Will durch falsche Auffassungen in der Öffentlichkeit so gut als möglich entgegenzutreten. Rheinfelden ist tatsächlich flurfrei, Fluorschäden sind an Menschen, zudem auch anderswo, überhaupt keine aufgetreten, auch nicht in der Aluminiumhütte, in der Arbeiter seit Jahrzehnten den Abgasen ausgesetzt sind.

Bei der Lancierung einer Kampagne wie der «Fluorkampagne» sollten die Interessen anderer Wirtschaftspartner, die davon letztlich sehr nachteilig betroffen werden könnten, nicht einfach übergangen werden. Hinterher muss nun versucht werden, die Öffentlichkeit genauer zu orientieren, was angesichts der breiten Publikumskreise, aus denen sich die Rheinfelder Gäste traditionsgemäss rekrutieren, keineswegs leicht ist. Wenn sich die Feststellung «Rheinfelden ist flurfrei!» so schnell und so eindrücklich durchsetzen würde, wie das hinsichtlich des «Fluorkrieges» der Fall war, wären das Bedenken nicht angezeigt. So bleibt aber die Tatsache unbestritten, dass die wenig differenzierende «Fluorkampagne» dem Hotel- und Gastgewerbe nicht dienlich war, im Gegenteil. Leider hat man in diesem Fall dem altmodischen Sprichwort: «Was du auch immer tust, tu es mit weiser Überlegung und bedenke das Ende!» nicht nachgelebt. -lg-

été fondées et que l'horlogerie puisse continuer à travailler comme elle l'a fait depuis le début de la période de haute conjoncture.

Zuverlässigkeit der ANWB-Empfehlung, auf die nicht nur die Clubmitglieder, sondern überhaupt die weitaus meisten nomadisierenden holländischen Touristen vertrauen.

Obleich die Automobilisten innerhalb des Königlichen Niederländischen Touristenbundes die bei weitem grösste geschlossene Gruppe bilden, widmet sich der ANWB auch dem Wandern, Radfahren, Segeln, Paddeln, Motorbootfahren, Fliegen, Reiten, Kämpfen, kurz: allen Fragen der modernen Touristik im In- und Ausland, wobei jede Sparte in einer weitgehend selbstständigen Forschungs-, Beratungs- und Informationsabteilung untergebracht ist. Multipliziert man die in 75 Jahren auf allen Gebieten des Reisens gesammelten technischen und organisatorischen Kenntnisse mit den praktischen Erfahrungen Hunderttausender aktiver Mitglieder, so bleiben selbst theoretisch nur wenig touristische Probleme übrig, die der ANWB nicht kennt und behandelt hat. Hinsichtlich der enzyklopädischen Breite seines touristischen Sachverständnisses ist der Königliche Niederländische Touristenbund denn auch international unübertroffen.

Die Aktivität des ANWB umfasst nicht nur die Reiseberatung mit allen entsprechenden technischen Hinweisen, sondern überhaupt die allgemeine touristische Aufklärung, die Fahrzeug- und Strassenkunde, den Rechts- und Versicherungsschutz. Nicht nur Hotels und Gaststätten werden geprüft und empfohlen, sondern auch Fahrschulen, Autowerkstätten, Garagen, Caravan- und Zeltverleiher, Segelschulen, Segelmacher, Werften, Sportstätten, Kanustationen, Bootshäuser, ja Pferdeärzte, Schmiede und Radmacher.

Der Club beschützt alle holländischen Verkehrsmittel in eigener Regie und nur mit geringen staatlichen Zuschüssen, er erhält seit 1946 einen ausgedehnten und vielen ausländischen Touristen bekannten Strassenhilfsdienst, bildet innerhalb der holländischen Verkehrspolitik die stärkste Pressure group, gibt seine eigenen Zeitschriften, Handbücher, Reiseführer und Karten heraus: ein ungemein vielseitiger und unternehmungslustiger Verband, dessen Einfluss in touristischen und allgemeinen Verkehrsfragen weit über den Kreis der 400 000 Mitglieder hinausgeht.

Verkehrsverein Berner Oberland

(P.V.) An der ordentlichen Generalversammlung des Verkehrsvereins des Berner Oberlandes im Hotel Krone in Spiez konnte der Präsident, Regierungsrat S. Bräwand, eine ausserordentlich grosse Zahl von Mitgliedern begrüßen. In seinem kurzgehaltenen Bericht über das Fremdenverkehrsjahr 1956/57 stellte er vor allem fest, dass, gesamtthaft gesehen, beide Saisons als wirtschaftlich befriedigend und gut angesehen werden dürfen. Der letztjährige Umsatz im berneroberländischen Fremdenverkehrsgeschäft soll nach sorgfältiger Schätzung den Betrag von 150 Mio. Fran-

Vom Amerika-Touristen

Noch mehr Ausgaben für 1958?

Das steigende Interesse der Amerikaner für Auslandsreisen wird sich auch in diesem Jahr fortsetzen, da die Zahl der bisher ausgestellten und erneuerten Reisepässe und der im voraus gebuchten Passagen und Unterkünfte höher ist als im Vorjahr.

Welche wirtschaftlichen Auswirkungen dies für die Reiseländer haben wird, mag aus den Ziffern des Vorjahres ersehen werden, die jetzt vom USA-Handelsministerium veröffentlicht wurden. Danach haben die amerikanischen Touristen 1957 eine Rekordsumme von insgesamt 1,85 Milliarden Dollar auf ihren Auslandsreisen ausgegeben, was einer Steigerung gegenüber 1956 von 7,5% entspricht. Legt man die Reiseziffern der Jahre 1948 und 1937 zum Vergleich an, so zeigt sich, dass 1957 drei- bzw. viermal so viele Amerikaner ins Ausland gereist sind als in den beiden entsprechenden Vergleichsjahren.

Von der Gesamtsumme des Vorjahres (1,85 Mia Dollar) flossen den Reiseländern insgesamt 1,628 Mia Dollar zu, während der Rest auf Passagegelder für amerikanische Schiffs- und Luftverkehrsgesellschaften entfiel. Von dieser Summe wiederum wurden 1,372 Mia Dollar in den einzelnen Ländern selbst ausgegeben und 256 Mio Dollar für ausseramerikanische Transportmittel aufgewendet.

Von der Zunahme des amerikanischen Auslandsreiseverkehrs haben alle Teile der Welt profitiert. Auf das Gebiet der nahegelegenen Karibischen See entfielen rund 155 Mio Dollar (15% mehr als 1956);

Europa und der Mittelmeerraum verzeichneten Einnahmen aus dem Reiseverkehr in Höhe von 485 Mio Dollar (+2%), während Südamerika 37 Mio und der Ferne Osten 54 Mio einnahmen.

Einer der Hauptgründe für die seit Kriegsende sich von Jahr zu Jahr steigende Reiselust der Amerikaner ist zweifellos im erhöhten Lebensstandard zu suchen. Durch den bemerkenswerten Anstieg der Personaleinkommen werden selbst jene Amerikaner mit verhältnismässig bescheidenen Einkommen in die Lage versetzt, einen Teil ihres erarbeiteten Geldes im Ausland auszugeben. Selbst die wirtschaftliche Abschwächung scheint der Reiselust der Yankees kaum Abbruch zu tun.

Aber der höhere Lebensstandard ist nicht die einzige Erklärung für das zunehmende Interesse der Amerikaner an Auslandsreisen. Aus wirtschaftlicher Perspektive gesehen, drücken sich hierin die engeren Beziehungen zwischen amerikanischen und ausländischen Geschäftsleuten aus, denn auch die Geschäftsfreisen wiesen im Vorjahr einen genau so bemerkenswerten Anstieg auf wie die Vergnügungsfreisen.

Ein verkehrstechnischer Faktor darf in diesem Zusammenhang nicht ausser acht gelassen werden: die ganz beträchtliche und ständige Verbesserung der Verkehrs- und Transportmittel sowie der Verkehrseinrichtungen während der Nachkriegszeit. Dies bezieht sich sowohl auf die See- und Luftverkehrsmittel als auch auf die Unterbringung. -Tic

Hollands touristische Volksbewegung

Einfluss des Königlichen Niederländischen Touristenbundes geht weit über seine 400 000 Mitglieder hinaus — ANWB besteht seit 75 Jahren

Die gewichtigste touristische Massenorganisation Hollands ist der Königliche Niederländische Touristenbund ANWB, der über 400 000 Mitglieder zählt und die Würde einer patriarchalischen Institution ausstrahlt. Dieser mächtige und einflussreiche holländische Club wurde am 1. Juli 75 Jahre alt: er wurde 1883 in Utrecht gegründet und hat seit dem Aufkommen des velozipedischen Fremdenverkehrs auf allen erdenklichen touristischen Sachgebieten bahnbrechend gewirkt.

Als der Allgemeine Niederländische Wielrijders Bond, der Allgemeine Niederländische Radfahrerbund, 1935 seinen Namen verbreiterte und sich eine Vereinigung von Touristen im allgemeinen nennen liess, blieb die traditionelle und zum Symbol gewordene Abkürzung beschlussgemäss erhalten. Man spricht infolgedessen nach wie vor von einem ANWB, obgleich rund 250 000 Clubmitglieder Automobilisten sind — so wäre Prinz Bernhard der Niederländer dem Namen nach Ehrenvorsitzender eines Radfahrervereins...

Doch nicht nur die Abkürzung ANWB beirrt den Ausländer zuweilen heute noch in seinem Urteil über die Bedeutung des grossen holländischen Touristenbundes, sondern überhaupt die degradierende Gedankenverbindung, die der Begriff «Fahrrad» in den meisten Ländern auslöst. Man übersieht dabei, dass das Fahrrad in den Niederlanden nicht als Kaszenseichen

bewertet wird und die Hierarchie der Fortbewegungsmittel im allgemeinen nur in den Köpfen jugendlicher Adoranten der Technik besteht.

Das Ausland kennt den ANWB in erster Linie durch die blau-weißen Emailschilde mit der Aufschrift «Bonds Hotel», die man an fünfzehnhundert internationalen Hotels findet. In den Niederlanden sind dem Club 1650 Hotels und Gasthöfe sowie rund 2000 Gaststätten aller Art angeschlossen. Die niederländischen ANWB-Häuser unterstehen der regelmässigen Kontrolle von 500 ehrenamtlichen «Konsuln», während die grundlegende Inspektion der ausländischen Betriebe zunächst durch den jeweiligen Schwerverband des ANWB erfolgt: in der Bundesrepublik durch den Allgemeinen Automobil-Club und in der Schweiz durch den Touring-Club.

Ausschlaggebend für die Frage, ob ein bestimmtes Haus auf die Dauer das Prädikat «Bonds Hotel» behält, sind allerdings nicht die Fragebogen der Inspektoren, sondern die persönlichen Erfahrungsberichte der ANWB-Mitglieder, die jedes Jahr zu Tausenden und aber Tausenden bei der Clubzentrale in Den Haag eingehen und dort gewissenhaft bearbeitet werden. Auf diese Weise sind die dem ANWB angeschlossenen Gastbetriebe einer ständigen praktischen Bewährungsprobe unterworfen. Der Vorteil dieses Systems ist die absolute

BIRDS EYE *empfehlen*

Zitronensaft

tiefegekühlt, schmeckt wie frisch ausgepresst
8 dl unverdünnter Saft nur Fr. 1.40!

Prompte Lieferung durch unsere Depotäre

BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45

ken erreicht haben, wie Direktor G. A. Michel vom VBO im 60. Jahresbericht feststellen konnte, dessen grosse und ausgezeichnete Arbeit und unablässige Bemühungen um den regionalen Fremdenverkehr ganz besonders verdankt wurden. Direktor Michel seinerseits wies u. a. im speziellen auf die erfolgte Propaganda im In- und Ausland hin und erläuterte die bereits getroffenen Vorkehrungen des laufenden Jahres. Das neue Sommer/Winter-Plakat wurde in einer Auflage von 20 000 hergestellt; die Insertionen sind wiederum mit den einzelnen Stationen zusammen vereinbart worden. Die gegenwärtige Situation in Frankreich veranlasste den Chef des VBO, die Propaganda dort vorläufig zu sistieren. Direktor Michel wies noch auf die absolute Dringlichkeit eines Flugplatzes für Bern hin und machte darauf aufmerksam, dass in unserem Land der Gast stets als Gast und nie als Kunde zu

behandeln sei, was ein Teil unserer guten Fremdenverkehrspropaganda sei. Im weiteren wurde der Herstellungs eines neuen Farbfilmes über das Berner Oberland zugestimmt.

Die vom Präsidenten des Vorstands-Ausschusses, W. H. von Siebenthal, Gstaad, erläuterte Jahresrechnung sowie das Budget 1958/59, das Einnahmen und Ausgaben in Höhe von 290 000 Fr. vorsieht, wurden einstimmig genehmigt.

Im Anschluss an die geschäftlichen Traktanden gab Regierungsrat S. Brawand eine «Orientierung über oberländische und bernische Verkehrsprobleme», wobei er das Strassenbauprogramm erläuterte und besonders eindrücklich auf den Bau eines kontinentalen Flugplatzes für Bern hinwies, ohne den sich in der Zukunft wirtschaftlich nachteilige Folgen ergeben müssten.

25 Jahre Hilfe an das gastgewerbliche Personal

Vor uns liegt der Jubiläums-Jahresbericht der PAHO (Paritätische Arbeitslosen-Versicherungskasse für das schweizerische Hotel- und Gastgewerbe, Zürich). Er widerspiegelt in aufschlussreicher Art eine im Interesse des gesamten schweizerischen Gastgewerbes und besonders seines Personals geleistete, wichtige soziale Arbeit.

Die Gründung dieser Kasse erfolgte am 1. November 1932 auf Grund des Bundesbeschlusses über Hilfsmassnahmen zugunsten des notleidenden Hotelgewerbes, also in einer Periode der allgemeinen wirtschaftlichen Stagnation. Unter dem damaligen Frequenzschwund in unseren Gaststätten litten nicht nur die Betriebe, sondern auch die Angestellten.

Auf Antrag der Union Helvetia und mit Zustimmung aus Arbeitgeberkreisen wurde die Gründung der eigens für das gastgewerbliche Personal bestimmten Arbeitslosenkasse in die Vorschriften über Hilfsmassnahmen für das Gastgewerbe eingebaut. Um ihr die Aufnahme ihrer Hilfstätigkeit zu ermöglichen, gewährten ihr der Schweizer Hotelier-Verein aus Mitteln des von ihm verwalteten Bundesfeierfonds für notleidende Angestellte einen Beitrag von Fr. 60 000.—, die Union Helvetia aus Verbandsmitteln einen solchen von 10 000 Franken.

Nach den bei Neugründungen üblichen Vorbereitungs-schwierigkeiten nahm die Kasse am 1. Februar 1933 ihre Tätigkeit in aller Form auf. Entgegen den Erwartungen war die Mitarbeit aus Arbeitgeberkreisen und durch die Angestellten bescheiden, bekannten sich doch nur einige wenige hilfebedürftige Betriebe und nur 1200 Angestellte zum neugeschaffenen Versicherungswerk. Dabei rechneten die Bundesbehörden für den Anfang mit einem Versichertenbestand von 15 000 Angestellten!

Der Aufbau der Institution gestaltete sich auch in den folgenden Jahren recht mühsam. Das Personal lehnte sich gegen den in den Betrieben bestehenden Versicherungszwang auf und die Arbeitgebermitglieder erfüllten dementsprechend ihre Aufgaben mit Wider-

willen und unvollständig. Beschwerden und andere Zeichen der Unzufriedenheit lösten sich gegenseitig ab und führten schliesslich zum wohlüberlegten Antrag der Kassenorgane an die Bundesbehörden auf Änderung der bestehenden Grundlagen. Der Versicherungs-zwang wurde aufgehoben und die Betriebe wurden zur Leistung von Pauschalbeiträgen an die Kasse verpflichtet.

Ein weiteres Hindernis für die Entwicklung der Kasse waren die bundesbehördlich vorgeschriebenen langen Wartezeiten vor dem Taggeldbezug. Auch gegen diese Auflage setzte sich die Kasse mit Nachdruck und Erfolg zur Wehr.

Bei Ausbruch des Zweiten Weltkrieges wurde allgemein das Anspruchsrecht der Wehrmänner auf Arbeitslosenentschädigungen der verdienstlosen Zeit anfänglich eingeschränkt und führte bei vielen Versicherten zur Einstellung ihrer Prämienzahlungen an die Kasse. Der bis 1936 auf 7400 Versicherte gestiegene Mitgliederbestand sank bis 1941 auf 2400, um in den folgenden Jahren wiederum anzusteigen.

In den 25 Jahren des Bestehens der Kasse wurden 3719 unverschuldet arbeitslos gewordene Versicherte mit einem Gesamtbetrag von Fr. 3 451 881 unterstützt. Eine wirklich namhafte Leistung, aber auch der Beweis für eine überdurchschnittliche finanzielle Belastung einer Kasse mit verhältnismässig kleinem Versichertenbestand.

Im Jahre 1957 gelangten an 375 Bezüger insgesamt Fr. 159 188 zur Auszahlung. Es handelt sich bei den Unterstützten vorwiegend um Saisonangestellte und kurzfristig arbeitslos gewordene ältere männliche und weibliche Versicherte.

Der Jubiläumsbericht unterstreicht ferner die Auszahlungen der Kasse aus ihrem freiwilligen Hilfsfonds zur Förderung der beruflichen Weiterbildung. Zu den 155 Versicherten, die während des Besuches von Kursen in den anerkannten Hoffachschulen die üblichen statistischen Tagelder ausbezahlt erhielten, sind weitere 408 Versicherte hinzuzuzählen, denen Beiträge

Auskunftsdienst — Avis

Attention mauvais payeur

Malgré nos sommations et interventions réitérées, l'agence de voyages Louis, rue Neuve St-Pierre 122, à Gand, Belgique, n'a pas réglé une facture arriérée et n'a pas réagi à nos différentes lettres. Nous nous voyons donc contraints, pour préserver nos membres contre de nouveaux risques, de leur recommander instamment de ne pas faire d'affaires à crédit avec la maison ci-dessus mentionnée.

Publicité touristique parasitaire

Les hôteliers sont actuellement assaillis par les acquiesseurs qui recherchent des annonces pour des guides et des publications touristiques absolument superflues. Non contents de ça, des acquiesseurs essayent encore de placer des panonceaux à des prix qui sont, à notre avis, beaucoup trop élevés et dont ils cherchent à encaisser immédiatement le montant. C'est par exemple le cas d'une maison jusqu'ici inconnue, mais qui porte le nom de Oxford House Publication.

Nous conseillons instamment à nos membres de ne rien payer d'avance et surtout de ne commander aucun panonceau d'entreprise de propagande privée. Ils savent en effet combien nos organes directeurs luttent contre cette sorte de propagande et contre l'enlaidissement des façades qui en résulte. La réputation de qualité d'un établissement ne saurait dépendre d'un morceau de toile que n'importe qui peut acheter et qui n'a aucune valeur qualitative. En cas de doute et avant de signer n'importe quel bulletin de commande ou contrat

de ce genre, on fera bien de se renseigner d'abord au Bureau central de la SSH à Bâle.

Vorsicht, schlechter Zahler!

Nachdem das Reisebureau Louis, Rue Neuve Saint-Pierre 122, in Gand, Belgien, trotz wiederholter Mahnung und Intervention unsererseits eine ausstehende Rechnung nicht regelt und auf verschiedene Briefe nicht reagiert hat, sehen wir uns zur Verhütung weiterer Risiken veranlasst, unsere Mitglieder vor jeglicher Zusammenarbeit mit der erwähnten Firma auf Kreditbasis zu warnen.

Unerwünschte Verkehrsreklame

Zurzeit werden Hoteliers wiederum von Acquisiteuren nicht nur für allerlei unerwünschte Führer und Publikationen besucht, sondern es wird auch für die Lieferung von Panonceaux geworben, wobei die Acquisiteure den unseres Erachtens überhöhten Preis für solche Fassadenschilder sogleich einzukassieren suchen, so u. a. von Seiten einer uns unbekannten Firma, die sich Oxford House Publications nennt. Den Mitgliedern sei dringend geraten, keinerlei Vorauszahlung zu leisten und überhaupt keine Schilder privater Propagandaunternehmen zu bestellen, um dem seit jeher seitens unserer leitenden Organe bekämpften Schilderunfug keinen Vorschub zu leisten. Die Qualität der Leistung eines Hauses bemisst sich wahrhaftig nicht nach dem käuflichen Fassadenblech, dem keinerlei Bedeutung als Wertmesser zukommt. In Zweifelsfällen frage man beim Zentralbureau des SHV an, bevor man Bestellscheine oder Verträge unterschreibt.

aus dem Hilfsfonds gewährt wurden. Diese zweckmässige Verwendung der verfügbaren finanziellen Mittel durch die PAHO wurde übrigens schon im «Luzerner Bericht» vom Mai 1952 durch die eidgenössischen Behörden unterstrichen.

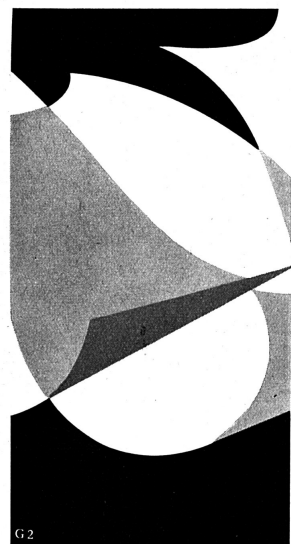
In Zeiten der günstigen Konjunktur, wie wir sie zurzeit erleben, entwickelt sich der Gedanke der Solidarität schlecht. Die Kasse ist daher zurzeit beinahe ausschliesslich auf den aus der behördlich verfügten Versicherungspflicht resultierenden Mitgliederzuwachs angewiesen. Bei der unter dem gastgewerblichen Personal üblichen grossen Fluktuation muss es verwundern, dass rund 10% des derzeitigen Versichertenbestandes eine Mitgliedschaftsdauer von 20 bis 25 Jahren aufweisen. Einer dieser «ältesten» Versicherten schrieb der Kasse aus Anlass ihres Jubiläums wörtlich:

«Das Wissen um die Hilfe, so man sie nötig hat, hat uns Mitgliedern immer wieder den Mut gegeben zum Ausharren auch in schweren Zeiten. Mögen auch die Jungen, denen es heute ja eigentlich gut geht, die Notwendigkeit zum Anschluss, auch ohne Druck von Seiten des Staates, erkennen und darnach handeln.»

PETITE CHRONIQUE

La loi fédérale sur le financement de l'assurance-invalidité

Le Conseil fédéral a consacré plusieurs séances à établir les principes directeurs selon lesquels doit être



Pour votre machine à laver automatique!


Pour dégrossir


Pour laver


Pour blanchir

Henkel modernise le lavage. De nouveaux produits insensibles à l'eau calcaire, spécialement créés pour les machines à laver automatiques, vous garantissent un emploi simple tout en ménageant les tissus au maximum! — Consultez sans engagement nos laboratoires et nos spécialistes. Toutes directives pour votre cas particulier.

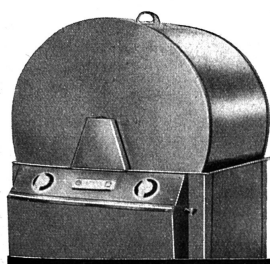
Henkel & Cie S.A.
Pratteln / BL
Service des gros consommateurs



Insertate lesen ... erwirkt vorteilhaftern Einkauf!

Eine schweizerische Geschirrwash- und Spülmaschine von überdurchschnittlicher Qualität.

Eine Vorführung wird auch Sie verblüffen.



Lassen Sie sich die G1 zeigen.

Verlangen Sie unsern unverbindlichen Besuch.

Vertrauen Sie auf schweizerische Spitzenleistungen.



F. Gehrig & Co., Ballwil-Luzern
Fabrik elektrischer Maschinen u. Apparate
Telephon (041) 89 14 03

Gastronomische Studienreise des Schweizerischen Gastgewerbes

nach den

Vereinigten Staaten

20. Oktober bis 2. November 1958

New York – Washington – Chicago – Detroit –
Buffalo – Niagara-Fälle

Pauschalpreis ab Zürich Fr. 3850.—

Ja, Sie haben richtig gelesen, es handelt sich wirklich um eine gastronomische Studienreise. Sollten Sie etwa der Ansicht sein, dass drüben in Sachen Gastronomie nichts zu sehen sei, so täuschen Sie sich sehr. Allein schon die Tatsache, dass kein Land der Welt über eine solche Fülle von Agrarprodukten verfügt wie die USA, sollte Ihnen zu denken geben. Der Amerikaner ist aber auch ein sehr verwöhnter und sehr wählerischer Esser. Es ist erstaunlich, wieviel Geld er für seine Lieblingsgerichte – die er abends zu sich nimmt – ausgibt. Der Anblick eines typischen amerikanischen Frühstücks kann einem Europäer den Atem verschlagen.

Amerika ist nicht nur ein hochinteressantes, es ist auch ein sehr schönes Land. Immer noch ist es das Land der unbegrenzten Möglichkeiten und eine Reise dorthin gehört zum Eindrucksvollsten, das man überhaupt erleben kann.

Harry Schraemli

Für diese einmalige Reise sind bereits über 30 Anmeldungen eingetroffen, und es sind daher nur noch wenige Plätze frei. Wir empfehlen allfälligen Interessenten, sich sobald als möglich anzumelden.

Prospekte und Anmeldungen:

Reisebureau A. Kuoni AG., Zürich, Bahnhofplatz 7, Telephon (051) 233610

oder bei der Reiseleitung

Harry Schraemli, Luzern (Harry's Restaurant Dubeli), Telephon (041) 20613
oder (041) 721549

elaboré le projet, déjà fort avancé, de loi sur l'Assurance-invalidité.

Il a approuvé pour l'essentiel les propositions de la commission d'experts, notamment celles qui touchent au financement. Selon ces propositions, les pouvoirs publics prendront à leur charge la moitié de l'ensemble des dépenses annuelles de l'assurance, cette part étant, à son tour, supportée par moitié par la Confédération et par les cantons. Comme le propose la commission d'experts, un supplément d'un dixième des cotisations AVS pourvoir aux besoins de l'assurance qui ne sont pas couverts par les pouvoirs publics.

Il est prévu de soumettre le message et le projet de loi aux Chambres fédérales suffisamment tôt pour que les délibérations puissent commencer dans le courant de cette année.

Le relèvement du plafond des cautionnements dans les arts et métiers

On sait que depuis 1944, le montant maximum des crédits pouvant être cautionnés dans chaque cas par les offices de cautionnement mutuel pour artisans et commerçants est demeuré inchangé, savoir 10 000 francs et, si des sûretés sont fournies, 15 000 francs.

Considérant que ce plafond ne répondait plus aux circonstances actuelles, l'Union suisse des coopératives de cautionnement des arts et métiers a proposé à son dernier assemblée fédérale de l'économie publique de le relever pour tenir compte de l'avis de la commission d'achat depuis 14 ans et des besoins croissants de crédit dans l'artisanat et le commerce de détail.

Le Conseil fédéral s'est rallié à cette manière de voir. Le 20 mai, il a relevé le plafond des cautionnements à 20 000 francs (augmentation 2000) et, si des sûretés sont fournies, à 20 000 francs (augmentation 5000) et cela à partir du 1^{er} juin 1958.

Ce relèvement du plafond des cautionnements permettra de satisfaire dans une plus large mesure que jusqu'ici les besoins de crédit des petites et moyennes entreprises et d'augmenter les possibilités d'intervention des offices de cautionnement mutuel.

La récente et utile décision du Conseil fédéral a été bien accueillie par tous les offices de cautionnement mutuel pour artisans et commerçants. Nul doute qu'elle sera également par l'ensemble des petites et moyennes entreprises de notre pays, dans l'intérêt desquelles elle a été prise.

Nos réserves de devises

C'est la Suisse qui, de tous les pays du monde, possède les réserves de devises les plus élevées en comparaison du revenu national. Pour un pays tel que le nôtre, où le commerce extérieur joue un rôle tel, le fait de posséder une réserve d'or et de devises considérables a une importance de premier plan. Cela permet au trafic des paiements avec l'étranger de fonctionner sans aucune difficulté, et s'il survient des temps difficiles cela nous permettrait en outre, financièrement parlant, de nous approvisionner en denrées alimentaires et matières premières. Grâce à ses réserves abondantes, la

Suisse a été l'un des rares pays qui n'aient pas été obligés de réduire ses échanges avec d'autres pays, pendant les années de guerre et d'après guerre. Ce sont uniquement des raisons de politique commerciale qui nous ont obligés de contrôler le trafic des paiements avec certains pays. Il est indispensable aussi que la Suisse possède des réserves considérables, du fait que l'étranger possède la plupart du temps des montants importants en créances à vue dans notre pays, qui peuvent être rapatriées d'un jour à l'autre. Une partie de nos réserves de devises constitue donc en quelque sorte, la contre-valeur de ces avoirs étrangers.

Vers une réglementation des cartels

Après le rejet de l'initiative Duttweiler pour la suppression des cartels, nous n'avons pas manqué de souligner à plusieurs reprises combien était nécessaire l'élaboration d'une loi réglementant les abus manifestes de certaines de ces organisations. Un des arguments des partisans du rejet de cette initiative passablement démagogique était justement la possibilité offerte par la constitution de légiférer en la matière.

Le 12 mars 1958, après la votation, le président de la fraction radicale aux Chambres, M. le conseiller national A. Guinand, demandait au Conseil fédéral:

« Gastlicher Süden »

Die internationale Ausstellung für das Hotel- und Gaststättengewerbe in Stuttgart

Für das Hotel- und Gaststättengewerbe gilt das Thema Rationalisierung, immer wieder aufgegriffen und erörtert, als Problem Nummer eins. Dieses also brennende Thema wird wieder einmal im Mittelpunkt der Betrachtungen und der allgemeinen Aufmerksamkeit stehen, wenn vom 12. bis 21. September 1958 im Stuttgarter Ausstellungsgelände Höhenpark Killesberg die grosse Ausstellung «Gastlicher Süden» stattfindet. Diese Ausstellung wird in enger Zusammenarbeit mit den Landesverbänden Baden-Württemberg, Bayern und Hessen des Hotel- und Gaststättengewerbes von der Stuttgarter Ausstellungs-GmbH, zum erstenmal durchgeführt. Sie ist die einzige für Süddeutschland vom Deutschen Hotel- und Gaststättenverband gebilligte und geförderte Fachschau, die alljährlich entweder in München oder in Stuttgart gezeigt wird, sofern nicht die Bundesfachschau in Süddeutschland bzw. Frankfurt abgehalten wird.

Eine solche Fachausstellung muss heute in erster Linie den Versuch machen, das Thema Rationalisierung praktisch darzustellen. Die Fachleute sollen anhand von Vorschlägen, die an Maschinen und Geräten praktiziert werden, sich ein Bild machen können, wie und in welchen Grenzen rationalisiert werden kann. In Stuttgart wird man bei der Ausstellung «Gastlicher Süden» auf diesem Gebiet einiges zu sehen bekommen. Küchen für verschiedene Betriebsgrößen werden mit einer personalsparenden Einrichtung und räumlicher Anordnung gezeigt. Eine rationell eingerichtete und angeordnete Hotelwäscherei soll dieses Thema ergänzen.

«Le Conseil fédéral peut-il indiquer dans quel délai le message et le projet de loi seront présentés à l'Assemblée fédérale?»

Le 20 mai, le Conseil fédéral a donné la réponse suivante: «La commission d'experts examinera à la fin de mai un avant-projet de loi sur les cartels. Cet avant-projet a été établi par l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail à la suite des délibérations de la commission. Celle-ci terminera ses travaux cette année encore. Avant que les Conseils soient saisis d'un projet de loi, les cantons et les associations professionnelles devront être consultés. On ne peut donc fixer des délais précis, mais le Conseil fédéral entend que les travaux préparatoires soient menés à chef le plus rapidement possible.»

Il est, à notre avis, regrettable que cette loi ne puisse être présentée cette année encore aux Chambres. On sait que les commissions parlementaires ne peuvent travailler très rapidement et que la consultation des cantons et des associations économiques prendra un certain temps. La législation à établir ne sera certainement pas simple et de gros intérêts vont s'affronter.

Il est dans l'intérêt de notre gouvernement de se hâter. Le peuple suisse, par son vote, a manifesté sa confiance au Conseil fédéral. Il ne faut pas que cette confiance soit déçue. (Nouvelles Howeg)

schau angegliedert ist, und die Schau «Der gedeckte Tisch». Die Erfahrung hat gezeigt, dass diese Sonder-schau, wenn sie gut gemacht sind, nicht nur hohes Interesse bei den Fachleuten finden, sondern auch die grosse Masse der Besucher, die Gäste des Hotel- und Gaststättengewerbes, anziehen. Die Landesverkehrsverbände Bayern, Hessen und Baden-Württemberg werden in eigenen Darstellungen den Fremdenverkehr auf der Ausstellung zur Geltung bringen und dabei der Besonderheit des süddeutschen Raumes als Deutschlands bedeutendstem Reise- und Erholungsland sowie als Brücke zum südlichen und westlichen Ausland Akzente verleihen.

Zürcher Fremdenverkehr im Juni 1958

Das Statistische Amt der Stadt Zürich teilt mit: Wie schon im März, April und Mai, so weist die Fremdenverkehrstatistik der Stadt Zürich auch im Juni eine schwächere Frequenz auf als im Parallelmonat des Vorjahres. Der Ausfall ist bedingt durch einen verminderten Zustrom aus Europa, während für Gäste aus den USA das Vorjahresergebnis für die Ankünfte um 21 Prozent und die Logiernächte um 16 Prozent übertroffen wurden. Als für den Fremdenverkehr wichtige Veranstaltung des Monats wird die Internationale Hundeaussstellung genannt.

Im Berichtsmonat kamen 68 241 (69 809) Gäste in der Stadt Zürich an. Sie verteilten sich auf 14 648 (15 107) Ankünfte aus dem Inland und 53 593 (54 702) Arrivées aus dem Ausland. Von den insgesamt gebuchten 169 697 (174 139) Logiernächten entfielen 46 154 (46 812) auf Gäste aus dem Inland und 123 543 (127 327) auf Besucher aus dem Ausland.

Unter den Herkunftsländern standen Deutschland hinsichtlich der Ankünfte und die USA in bezug auf die Logiernächte an der Spitze. Die wichtigsten Herkunftsländer sind nachfolgend in der Reihenfolge der Ankünfte zusammengestellt.

Länder	Übernachtungen
Deutschland	22 619
USA	24 626
Grossbritannien, Irland	11 288
Italien	8 767
Frankreich	6 195
Österreich	4 721
Niederlande	4 201
Schweden	2 734

Die durchschnittliche Bettenbesetzung der von der Statistik erfassten 128 Betriebe mit 7054 (7003) Gastbetten war im Berichtsmonat mit 80,2% fühlbar schwächer als im Juni 1957 mit 82,9%. Einzig die erstangenen Häuser sowie die Pensionen vermochten im Mittel ihre Besetzungsziffern gegenüber dem Parallelmonat des Vorjahres zu behaupten. Die einzelnen Besetzungsziffern waren: Hotels I. Ranges 88,7% (88,5), Hotels II. Ranges A 83,0 (83,8), Hotels II. Ranges B und C 77,8 (82,2), Gasthöfe 67,0 (73,9) und Pensionen 88,2 (88,0). Von den rund 80 Gastbetten, die auf je 100 vorhandene Gastbetten belegt waren,



Eptinger

Eptinger wird überall geschätzt

Eptinger

Reklame-Verkauf!
400 m Reinleinen!
 für Schürzen, öcru, 90 cm breit, Abschnitte zu ca. 30 m, per Meter nur... **Fr. 4.50**
 Telephone (041) 2 38 61
Abegglen-Pfister AG Luzern

Zu verkaufen
 in Interlaken, an bester Lage (Kantonstrasse), aus Altersrückkaufen

kl. Hotel-Restaurant

mit 12-18 Betten (8-Monats-Geschäft), alles in sehr gutem Zustand, auf Frühjahr 1959 oder 1960. Grössere Anzahlung erforderlich. Sehr günstiges Geschäft für Küchenchef oder junge tüchtige Fachleute. Auskunft erteilt Chr. Kübli, Küchenchef, Hotel-Pension Flora, Interlaken.



CHAMPAGNE AYALA
 CHATEAU D'AY
 FRANCE
 AGENCE GENERALE POUR LA SUISSE
 DONVAY S.A.-DONZLOT PÈRE & FILS AUVERNIER
 TEL. 8.21.38 (NE)



Autofrigo **Soft-Ice**
GLACE-ANLAGEN

für die Herstellung einer erstklassigen Glace nach einem neuen, einfachen Verfahren • Die Glacemaschine dient zugleich auch als Konservator, so dass kein Umfüllen der fertigen Glace von der Glacemaschine in den Konservator mehr erforderlich ist • Die Fabrikation von Soft-Ice erfordert kein geschultes Personal, da die Glacemaschine, die fertig bezogen wird, nur in die Glacemaschine eingefüllt werden muss, alles andere besorgt die Maschine von selbst • Die Glacemaschine kann jederzeit nachgefüllt werden, ohne dass dadurch die in der Maschine befindliche fertige Glace irgendwie beeinflusst wird. Auf Wunsch liefern wir die Anlage auch mit einer automatischen Einfüllvorrichtung, mit welcher bei jeder Glaceentnahme der Maschine automatisch neue Glacemaschine zugeführt wird • Durch einfaches Öffnen eines Hahns kann der Maschine jederzeit das gewünschte Quantum Glace entnommen, also portionenweise abgefüllt werden • Soft-Ice ist eine weiche, luftige Glace und dank den besonderen Eigenschaften der Glacemaschine frei von Eiskristallen, sie ist von feinschmelzender Struktur und von ganz besonderer Bekömmlichkeit, denn Soft-Ice kühlt nicht • Soft-Ice wird Ihr Glaceschäft ganz wesentlich beleben, denn Soft-Ice ist die Glace der Zukunft • Auf Ihre Anfrage hin machen wir Ihnen gerne weitere Angaben über unser schweizerisches Erzeugnis.

AUTOFRIGOR AG. ZÜRICH
 Schaffhauserstrasse 473 • Telephone 051/48 15 55

Kauft bei den Inserenten der Schweizer Hotel-Revue

PIRELLI „gommapiuma“

(marque dep.)

Matratzen aus Latexschaum

bieten unübertroffenen Komfort
 Sie sind hygienisch, bequem, praktisch, wirtschaftlich
 Geringer Anschaffungspreis und zudem keine Unterhaltskosten mehr!

Die «gommapiuma»-Matratze muss nie gewendet, nie geklopft und nie aufgeschüttelt werden. Ein Aufarbeiten im Laufe der Jahre ist nicht nötig, weil die ursprüngliche Form unbegrenzt erhalten bleibt.

Bezugsquellen-Nachweis:

PIRELLI Produkte AG., Zürich, Limmatstrasse 275, Telephone (051) 42 80 80



Lükon Schweizer Patent und ausländische Patente
Rechaudbatterie

Mehrere tausend Referenzen aus dem In- und Ausland sprechen für die Rechaudbatterie.

Das Servierpersonal ist begeistert, der Gast kennt die Lükon-Rechaudplatten und schätzt den sauberen, geruchlosen Betrieb.

Der internationale trifft sich in den besten Gaststätten der Welt

Modelle für 2, 3, 5 und 10 Platten mit Infrarot-Rapidheizung und mit Temperaturindikatoren an jeder Platte. Geringster Stromverbrauch.

Verlangen Sie Offerte und unverbindliche Vorführung
FABRIK ELEKTROTHERMISCHER APPARATE
PAUL LÜSCHER, TAUFFELN/BE (032) 7 35 45
 Eigene gut ausgebildete Verkaufs- und Serviceorganisation

entfielen 22 auf Inlandgäste und nicht weniger als 58 auf Auslandsgäste.

Die Statistik der von den Gästen benutzten Transportmittel zeigt für den Berichtsmonat im grossen und ganzen bei leichter Abschwächung des Anteils der

Bahnbenutzer eine ähnliche Verteilung wie für den Parallelmonat des Vorjahres. Auf die Bahnbenutzer entfielen 38 (40)%, auf die motorisierten Gäste 41 (40) und auf die Fluggäste 21 (20) der registrierten Ankünfte.

Vor den Jubiläums-Musikfestwochen 1958 in Luzern

Liebliche Buchten, majestätische Berge, glitzernde Wasser und saftige Wiesen im Herzen der Schweiz – das ist das landschaftliche Kleinod Luzern. Eine traditionsbewusste Hotellerie, ein leistungsfähiges Gastgewerbe, Gäste aus aller Welt – das ist die Ferienstadt Luzern. Führende Dirigenten, prominente Solisten, erstklassige Orchester, gediegene Programme und ein begeistertes Publikum – das ist die Musikstadt Luzern, deren *Internationale Musikfestwochen*, die grösste Veranstaltung des schweizerischen Musiksommers und eine der bedeutendsten Europas, 1958 ihr *zwanzig-jähriges Bestehen* feiern können. Sie erhalten den festlichen Glanz eines Jubiläums durch die Mitwirkung dreier grosser Klangkörper: des *Schweizerischen Festspielorchesters*, des *Berliner Philharmonischen Orchesters* und des *Philharmonia Orchestra of England*. Acht grosse Symphonie- und drei Chor- und Orchesterkonzerte (davon eines im barocken Prachtbau der Jesuitenkirche) bilden den Mittelpunkt des vom 13. August bis 10. September dauernden Programms, um das sich in zwangloser Folge die Rahmenveranstaltungen ranken. Ernest Ansermet, Joseph Keilberth, Ferenc Fricsay, Lorin Maazel, Carl Schuricht, Herbert von Karajan, Otto Klemperer, Fritz Reiner und William Steinberg dirigieren den symphonischen Teil, der neben Altbewährtem und immer wieder gerne Gehörtem auch einige weniger bekannte Werke früherer Epochen sowie Meisterwerke der zeitgenössischen Musik enthält und sogar mit einer Uraufführung (Frank Martins «Ouvverture en Rondeau» im Eröffnungskonzert) aufwarten kann. Arthur Rubinstein, Clara Haskil, Géza Anda, Rudolf Serkin und Rudolf Kirschny (Klavier); Isaac Stern, Zino Francescatti und Arthur Grumiaux (Violine); Pierre Fournier (Cello); Maria Stader und Lisa della Casa (Sopran); Marianne Radev (Mezzo) und Marga Höffgen (Alt); Ernst Häflicher (Tenor) und Gottlob Frick (Bass) sind die Solisten. In den Chor- und Orchesterkonzerten wirkt neben diesen Gesangs-solisten auch der von Albert Jenny einstudierte Luzerner Festwochenchor mit, und zwar sowohl in Beethovens IX. Symphonie wie im «Psalmus hungaricus» von Kodály und im «Stabat Mater» von Rossini.

In den *Rahmenveranstaltungen* musizieren die Festival Strings Luzerne mit Wolfgang Schneiderhan und Rudolf Baumgartner (Violine) an der Spitze in zwei Konzerten mit barocker Musik und einem «Musicanova»-Konzert mit Ur- und Erstaufführungen von Kompositionsaufträgen an Richard Kitzler, Enrico Mainardi, Armin Schibler und Ingvar Lidholm. Es spielt ferner das Collegium Musicum Zürich unter Paul Sacher und mit Peter Pears (Tenor) und Gerhard Görner (Horn) als Solisten in zwei Serenaden vor dem stimmungsvollen Löwendenkmal.

Irmgard Seefried und Elisabeth Schwarzkopf (So-

pran) sowie Dietrich Fischer-Dieskau (Bariton) geben mit ihren Partnern Erik Werba, Gerald Moore und Karl Engel am Flügel je einen Liederabend; die Organisten Marcel Dupré (Paris) und Anton Nowakowski (Stuttgart) sind in Orgelkonzerten in der Hofkirche zu hören, das Duo Enrico Mainardi / Carlo Zecchi in einem Cellosonaten-Abend, Wilhelm Backhaus in einem Klavierkonzert und das Schneeberger-Quartett (Bern) in einer Schweizer Kammermusikmatinée zum 80. Geburtstag des Luzerner Komponisten Fritz Brun und zum Andenken an den vor drei Jahren verstorbenen Willy Burkhard.

Festival de musique à Lucerne

La ville de Lucerne, particulièrement attrayante en été avec sa baie serti de verdure et sa vue sur les Alpes de la Suisse centrale, reprend cette année du 13 août au 10 septembre, avec un programme des plus variés, ses «Séminaires internationales de musique» déjà célèbres dans le monde entier. L'Orchestre suisse de festival, l'Orchestre philharmonique de Berlin, le «Philharmonia Orchestra of England» et le «Luzerner Festwochenchor» en assument les prestations artistiques, avec la collaboration d'éminents solistes et d'autres ensembles instrumentaux plus restreints mais néanmoins de premier ordre. Pendant le mois d'août, on entendra les quatre premiers concerts symphoniques dirigés par les maîtres Ernest Ansermet, Joseph Keilberth, Lorin Maazel et Carl Schuricht (13, 16, 23 et 27 août), ainsi que le concert choral-instrumental dans la somptueuse Eglise des Jésuites, sous la direction de Ferenc Fricsay, le 20, ceux des 30 et 31 août dirigés par Herbert von Karajan et les sérénades du «Collegium Musicum» de Zurich devant le Lion de Lucerne (dir. Paul Sacher) les 24 et 25 août. Au programme figurent en outre les concerts de musique de chambre des «Festival Strings Lucerne» (14 et 15 août), les quatre premières représentations de «Trauer muss Elektra tragen» au Théâtre municipal (21, 24, 26 et 28 août), deux concerts d'orgue dans la «Hofkirche», deux soirées de chant et une soirée de sonates pour violoncelle.

AUSLANDSCHRONIK

Günstiger Verlauf der westdeutschen Reisesaison

Der Pessimismus hinsichtlich der westdeutschen Reisesaison ist von den Tatsachen Lügen gestraft wor-

den. Die Zahl der Ferienreisenden ist heuer sogar grösser als vor einem Jahr. Die grossen Reisebüreaux haben Umsatzsteigerungen bis zu 20% verbuchen können, wobei freilich berücksichtigt werden muss, dass dieses Jahr mehr Leute als im Vorjahr schon im Frühjahr nach dem Süden gereist sind. Viele Personen haben ihre Ferienreise früher als sonst gebucht, um nur ja nichts zu verfehlen; und sie haben gut getan, denn viele Gesellschaftsreisen sind seit Monaten ausverkauft.

Eine sehr wichtige Tatsache hat die diesjährige Saison gezeigt: die Mehrzahl der westdeutschen Reisenden hält unter allen Umständen an ihren Reiseplänen fest, ganz einerlei, wie das Wetter ist. Dies hat die diesjährige Winterreisesaison deutlich ergeben. Nur bei den Sommerreisen an die Nord- und Ostsee kann noch von einer gewissen Wetterempfindlichkeit gesprochen werden. Aber auch an der Nordsee hat die Beständigkeit des Reisepublikums zugenommen.

Noch eine weitere erfreuliche Feststellung wird gebucht: die Ferienreisenden bleiben länger als früher am gleichen Ort. Man hat die Erfahrung gemacht, dass für die Erholung das längere Verbleiben an einem Ort zuträglich ist als das Rasen von einem Ort zum andern. Die Bundesbahn hat mehr Liegewagen als je zuvor eingesetzt, um den Reisenden die grösstmögliche Bequemlichkeit bieten zu können; vor allem werden mehr solche Wagen nach dem Süden laufen. Das bisherige Sommerwetter hat den «Drang nach dem Süden» weiter verstärkt. Man will einiger schöner Sonnentage gewiss sein!

Die westdeutschen Hotels klagen über immer grösseren Personalmangel. Namentlich die Saisonbetriebe haben mit immer mehr Schwierigkeiten zu kämpfen.

Rationierungsuntersuchungen im Wiener Fremdenverkehrsgewerbe abgeschlossen

Rund 74% der Gast-, Schank- und Beherbergungsbetriebe in Wien haben eine ganzjährige Saisondauer zu verzeichnen; bei je 12% dauert die Saison sechs bis acht Monate bzw. 5 Monate, während sie sich bei 2% auf drei Monate beschränkt. Dies registrierte einer der Berichte über die vom Wirtschaftsförderungsinstitut der Bundeskammer durchgeführte Rationalisierungsuntersuchung im Fremdenverkehr, dessen Hauptaugenmerk allerdings auf die betriebswirtschaftlichen Aspekte der untersuchten Unternehmungen gerichtet ist. Daneben enthält er aber noch eine Reihe für die Öffentlichkeit interessante Ziffern, die im folgenden kurz wiedergegeben werden sollen:

Ein Ruhetag wird von 75% der genannten Betriebe gehalten, wobei 35% den Sonntag bevorzugen, je 11% den Dienstag, Mittwoch, Donnerstag oder Samstag und 4% den Freitag.

Der Besuch ist zumeist auf bestimmte Tageszeiten konzentriert, und zwar ergibt sich bei 60% der Betriebe eine Abend-, bei 53% eine Mittags- und bei 9% eine Morgenspitze, wobei in manchen Betrieben auch zwei Spitzenzeiten auftreten. 13% sind gleichmässig ausgelastet.

Il faut réduire le nombre des victimes de la montagne

Chaque année, le retour de l'été s'accompagne d'une recrudescence des accidents de montagne. L'été dernier, pour l'ensemble des Alpes, c'est un tribut de 385 vies humaines qui doit être payé: 111 en Suisse, 109 en Autriche, 80 en Italie, 43 en Allemagne et 42 en France. On ne peut nier que la légèreté et l'inexpérience entrent pour une part toujours plus considérable dans ces accidents. Certes, l'alpinisme est un sport qui comporte des dangers réels, que ni un équipement perfectionné ni une formation poussée ne permettront de surmonter sans risque. Une passion débridée, un orgueil démesuré, une dépense physique exagérée contribuent aussi à allonger la liste des victimes.

Mais dans cette liste il faut à tout prix éliminer tous ceux qui, mal chaussés et mal protégés contre les intempéries se lancent à l'assaut de difficultés manifestement hors de leur portée. Les mettre en garde contre les risques qui les attendent est un devoir de conscience. Car ils n'auront pas tous la possibilité de compter sur un Hermann Geiger pour les tirer d'embarras!

Viele Hotelbetriebe haben wenig Zutrauen zu den italienischen Arbeitskräften, obwohl dieses Misstrauen nicht berechtigt ist. Erfolgreich ist die Verkehrsbelebung in der Vor- und Nachsaison. Die Sommersaison dürfte nicht nur steigende Verkehrsziffern bringen, sondern auch steigende Umsatzziffern, ohne dass jedoch die Erfolgsdifferenzen von Betrieb zu Betrieb verschwinden würden.

SOFT ICE

von *Stalden* in der Schweiz entwickelt und lanciert

Vor kurzem haben wir eine neue Spezialität, den **SOFT ICE MIX «ORSO»** herausgebracht, dank welchem nun endlich die Herstellung von **SOFT ICE** möglich ist. Mit Freude und Stolz dürfen wir feststellen, dass sich diese weiche Glace bereits grosser Beliebtheit erfreut.

SOFT ICE zeichnet sich besonders durch seine neuartige Beschaffenheit aus, indem es ausserordentlich weich und frei von störenden Eiskristallen ist. Die durch das kräftige Rühren im Freezer entstehende Volumenvermehrung (Schwellung) trägt dabei wesentlich zur feinschmelzenden Struktur bei. **SOFT ICE** wird relativ warm serviert (nur ca. -5° C), ist also jedermann zuträglich und eignet sich sowohl für den Sommer wie auch für die kühleren Tage.

Worin liegt nun das Besondere unseres **SOFT ICE MIXES**?

- In der aus vielen Versuchen ermittelten, wohlabgewogenen Zusammensetzung.
- In der kaltsterilen Abfüllung in Dosen; daher monatelang haltbar, kein Kochgeschmack und keine Farbveränderung.
- In der Tatsache, dass das Produkt ohne jegliche Zutaten bereit zum Gefrieren ist; deshalb kein geschultes Personal erforderlich.

Für die Zubereitung des **SOFT ICE** sind spezielle Freezer notwendig. Diese sind mit Hahnen ausgerüstet, welche erlauben, das Produkt portionenweise direkt in Coupes oder Cornets abzufüllen. Der Gefrierprozess selbst geht automatisch und äusserst rasch vor sich.

Unser **MIX** ist gesüsst und leicht vanilliert. Das daraus zubereitete **SOFT ICE** kann «nature» oder mit Aromazutaten, sog. Toppings, serviert werden. Durch Beigabe von flüssiger Schokolade, Fruchtmarmelade, gehackten Nüssen usw. lassen sich die verschiedensten Spezialitäten herstellen, wobei der Phantasie des Konditors keine Grenzen gesetzt sind.

Wir sind jederzeit gerne bereit, Interessenten zu einer **SOFT ICE**-Degustation in unserer Fabrik zu empfangen oder durch einen Mitarbeiter besuchen und beraten zu lassen.

Für diejenigen Betriebe, die nach wie vor die allhergebrachte Glace servieren möchten, liefern wir unser



BEROLA Rahmispulver und
ELITE Glacepulver

weiterhin zu den bekannt günstigen Bedingungen.

Berner Alpen Milchgesellschaft Stalden, Konolfingen-Emmental

Empfohlen durch:
RUDOLF ZEHNDER
Importeur großer Marken
ZÜRICH - TALACKER 41

Drinks aus **FOUR ROSES** verlangen nicht nur die Amerikaner - nein, heute kennt jeder internationale Gast Four Roses und möchte selbstverständlich auch bei Ihnen einen seiner Lieblings-Cocktails genießen: entweder aus Four Roses Bourbon, dem weltbekannten Whisky mit den vier roten Rosen, oder aus Four Roses Dry Gin mit den weißen Rosen.

die Arbeitsvorgänge dieser Betriebe und stellen fest, durch welche Massnahmen bei geringstem Kostenaufwand ihre Leistungsfähigkeit noch gesteigert werden könnte. Auf Grund dieser Feststellung erfolgte nicht nur eine eingehende mündliche und schriftliche Beratung der Betriebsinhaber, sondern die Ergebnisse werden auch in einer Reihe von Berichten des Wirtschaftsförderungsinstitutes der Bundeskammer laufend veröffentlicht, um auch den nicht untersuchten Fremdenverkehrsbetrieben Anregungen zur Rationalisierung zu bieten. Ausserdem bilden sie eine wesentliche Grundlage für die Arbeit der erst kürzlich gegründeten Beratungsstelle für Fremdenverkehrsbetriebe in Wien 1, Judenplatz 4, die die verschiedensten Anfragen bezüglich der Ausstattung und Führung von Fremdenverkehrsbetrieben beantwortet. Dr. H. R.

Konzession erteilt

Wie aus Bern zu vernehmen ist, hat der Bundesrat dem Kompromiss-Projekt der beiden Initiativkomitees für eine hochalpine Bahn im Gebiet des Oldenhorns-Sex-Rouge zugestimmt. Je eine Bahn führen demnach von der Reusch bei Gsteig und von der Pillon-Passhöhe aus auf den sog. Gernkopf, von wo alsdann eine gemeinsame Bahn auf den Sex-Rouge führen wird. Diese Lösung befriedigt sowohl die waadtländische als auch die Berner Seite, wird doch ein Sommer- wie Winterbetrieb damit ermöglicht. Die Region von Gstaad wird dadurch um eine lang gehegte, einzigartige und hauptsächlich das Frühlingsskifahren sich ernde und stimulierende Ski-Gelegenheit bereichert. P. V.

Landgasthof wird Motel

Das bekannte Hotel «Kreuz» in Sachseln, dessen Gründung auf das Jahr 1489 zurückreicht und dessen Räume im Laufe der Zeiten höchstgelegte geistliche und weltliche Würdenträger der Schweiz und des Auslandes beherbergten, erfuhr im letzten Jahr einen grosszügigen Umbau. Die Geschwister Britschgi, unter ihnen der Direktor des TCS, Josef Britschgi, haben das alte Hotel unter weitestgehender Schonung den modernsten Anforderungen angepasst. Der weite Vorplatz, mit Grünpflanzungen wohlthuend unterbrochen, bietet reichliche Parkierungsmöglichkeiten. Gegenüber stehen in

lockerer Reihe vier Moteleinheiten. Sie sind als eigentliche Musterbauten vom TCS erstellt worden und werden als Ergänzung und Anregung für andere Hotels in der Schweiz vorbildlich sein. SVZ

Ein Dutzend «Mayors of California» besuchen Gstaad

Im Rahmen einer von der Schweiz, Verkehrszentrale in Zürich organisierten Schweizer Tournee wird am 7. August im Kurort Gstaad ein Dutzend «Mayors» der grössten californischen Städte zu Gast sein, so aus Santa Monica, Colton, Coachella, Hanford, San Bernardino (!), Whittier, Corona, Rolling Hills, Beaumont, Oxnard, Santa Ana, San Francisco und Los Angeles. P. V.

Illustre Gäste in Gstaad

Im Gstaad-Palace ist soeben der weltberühmte Pianist **Arthur Rubinstein** zu einem Ferienaufenthalt abgestiegen; er besucht u. a. auch die Yehudi-Menuhin-Festivals.

Ebenfalls verbringt der neue Aga Khan (Karim) einige Ferientage in diesem Hotel. P. V.

Ein Ferienhaus für den Prinzen!

Auf dem Oberbort in Gstaad hat sich Aga Khan, Prinz Karim, ein Stück Land erworben, auf dem er sich ein Ferien-Chalet zu erstellen gedenkt, das vom Berner Architekten Vincenzo Somazzi bereits projektiert ist und dessen Baubeginn demnächst erfolgen soll. P. V.

Dem Gast zur Freude

Ein Feriengast im Hotel Schweizerhof Flims-Waldhaus schreibt uns: Wer versteht nicht die grosse Überraschung, als wir am 1. August die festlich geschmückte Säle des Hotel «Schweizerhof» betreten. Küchenchef **P. Lauper** und seine Mitarbeiter **R. Kober** und **J. Riedmatten** überraschten uns mit einem glanzvollen kalten Buffet. Wir Gäste schätzen solche Leistungen um so mehr, als sie bei der heutigen Personalknappheit nicht selbstverständlich sind. Wir danken besonders der Hotelbesitzerin, **Frau Schmid**, welche uns

unter Mitwirkung ihres Personalstabes einen schönen Abend bereitet hat. Es freut uns zu sehen, dass die Kochkunst noch nicht ausgestorben ist. E. R. K.

Ier Congrès international du tourisme méditerranéen

Les représentants autorisés des organisations touristiques de l'Italie, de la Grèce, de la Yougoslavie, de Monaco, de la Tunisie, de l'Espagne et du Maroc se sont récemment réunis en congrès à *Érice* pour y discuter de l'avenir du tourisme international dans le bassin de la Méditerranée et pour aviser des mesures à prendre pour le développer.

Des rapports ont été présentés par MM. S. Salvadori, journaliste et expert touristique, L. Kocienski et J. Ch. Folt.

En conclusion de ses travaux, le Congrès a adopté d'importantes résolutions et a décidé de proposer:

1. que les pays méditerranéens donnent vie à travers leurs organismes représentatifs et privés, à une politique touristique d'étroite collaboration, pour l'utilisation réciproque des ressources naturelles, artistiques et récréatives, non seulement dans le champ du tourisme habituel, mais aussi dans le secteur thermal et hydroclimatique, en considération des développements possibles du tourisme social;
2. que l'étude des problèmes délicats et importants inhérents au développement du tourisme méditerranéen s'effectue avec des critères techniques et organisationnels tels que celles établies au moyen d'enseignements supérieurs, et dans ce but il est souhaité que s'établisse une Université de la Méditerranée pour les Pays méditerranéens;
3. que pour l'élaboration ultérieure des initiatives indiquées par l'actuel congrès, se constitue un secrétariat général et permanent du tourisme méditerranéen, confiant ce mandat au Professeur **Gaetano Falzone** et exprime son vœu que la revue «*Vie Méditerranée*» devienne l'organe officiel de ce secrétariat, ayant déjà entrepris le chemin de la collaboration touristique dans la Méditerranée;
4. que le secrétariat organise, à courte échéance, à travers la constitution de commissions appropriées,

Les pays membres de l'OEEC décident de maintenir jusqu'au 30 juin 1959 la libération des échanges à 90%

En janvier 1955 les pays membres de l'OEEC ont porté le taux de libération des échanges à 90% pour une période de dix-huit mois. Cette période avait été jusqu'ici successivement prolongée à deux reprises.

On sait, d'autre part, que l'Union européenne de paiements a été récemment renouvelée pour une période d'un an expirant le 30 juin 1959. Etant donné les liens étroits qui existent entre la libération des échanges et le système multilatéral de paiements institués par l'Union européenne de paiements, il a paru expédient de faire coïncider dans le temps les deux systèmes. Le Conseil vient donc de décider que l'obligation pour les Etats-membres de libérer leurs échanges dans la proportion de 90% est prolongée jusqu'au 30 juin 1959.

un deuxième congrès du tourisme méditerranéen, auquel seraient invités à participer comme observateurs même les pays non méditerranéens, dont les courants touristiques se dirigent toujours plus en direction du bassin méditerranéen. Ce congrès devra s'occuper de traiter spécifiquement quelques-uns des différents problèmes de détail avec la participation active des opérateurs touristiques. A.

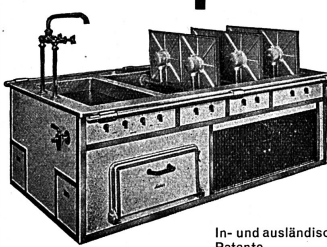
Swissair-Mitteilungen

Die Swissair im ersten Halbjahr 1958

Im ersten Semester des laufenden Jahres erhöhte die Swissair ihre Verkehrsleistung im Vergleich zur letztjährigen Parallelperiode um 35% auf 97 400 755 Tonnenkilometer. Die Zahl der ausgelasteten Tonnenkilometer erhöhte sich um 25% auf 56 111 256. Davon entfielen auf die Passagierbeförderung 34 922 964 tkm oder 22% mehr als im ersten Halbjahr des Vorjahres, auf den Gepäcktransport 9 935 177 tkm (+22%) und auf Luftfracht 9 216 664 tkm (+36%), während der Postverkehr um 31% auf 3 036 451 tkm zunahm. Die durchschnittliche Auslastung im regelmässigen Linienverkehr stellte sich auf 57,6% (im Vorjahr: 62,2%).

Der neue elektrische Locher Kipp-Plattenherd

setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, grösste Sauberkeit und höchste Betriebssicherheit verlangt werden.



In- und ausländische Patente.

OSKAR LOCHER
Elektr. Heizungen, Baurstrasse 14
Telephon (051) 34 54 58
Zürich 8

Argentul

Ihr Silber erhält ohne Reiben wieder seinen reinen, hellen Glanz im ARGENTYL-Bad



Im Silber steckt Kapital. Schöne Behandlung ist darum ebenso wichtig wie Sauberkeit und rasche Arbeit. ARGENTYL bietet Ihnen beides

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11
beratet Sie gut

ENGLISCH
lernt man am besten in **LONDON**
Höchstens 10 Schüler in der Klasse. Vorbereitung für alle anerkannten Prüfungen. Die LARKE-METHODE: das weltberühmte Unterrichtssystem. Lassen Sie sich unsere deutsche Broschüre zustellen. The London School of English Ltd. (Gegr. 1912) 20/21 Princes Street, London W.1.

Günstig zu verkaufen

Spanischer Orangensaft naturrein

kalt, steril abgefüllt - daher weder Koch- noch Metallgeschmack - schmeckt wie frisch ausgepresst!

Jetzt 30-40% billiger
als aus den noch vorhandenen saftarmen Orangen.

Kalkulation: Orangensaft, ausgepresst aus 3 Kilo Orangen à Fr. 1.60 ergeben 1 Liter Saft = Fr. 4.80 oder per Glas von 1,25 dl = Fr. -60.

Dagegen:
Ankauf von Naturwein Vital-Orangensaft in der 3-Liter-Dose zu Fr. 7.50 die Dose oder per Liter Fr. 2.50 oder per Glas von 1,25 dl Fr. 0.32.

Fazit: Bei hervorragender Qualität Einsparung per Glas Fr. 0.28, bezw. per Liter Fr. 2.30

Auch erhältlich in Dosen zu 600 Gramm (24 Dosen im Carton) à Fr. 1.20.

Solange Vorrat durch die Generalvertreter
CITRUS- UND SÜDWEIN-VERKAUF AG.
PAUL MARBOT, LATTRIGEN (BE) - TEL. 032/711 30

Gesucht

Direktion

von jungem Schweizer Hotelier
31jährig
mit fachkundiger Frau

in sämtlichen Sparten der Hotellerie versiert. Fähigkeit, Direktor eines Erstklass-Stadthotels. Es wird Wert auf selbstständigen, ausdauernden Wirkungskreis gelegt. Offerten unter Chiffre D J 2456 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bestausgewiesene Fachleute ges. Alters suchen auf Herbst

LEITUNG

von Pension, Klinik, Ferienhaus oder Privat-Altersheim mittlerer Grösse, evtl. Pacht. Offerten unter Chiffre B F 2511 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deutsche Hotelfachkraft (22 Jahre), 6 Jahre im Fach, zuletzt als

Empfang-Hausdame-Journalführung

titig, sucht geeigneten Posten in erstem Haus, Führerschein Kl. 3 vorhanden. Angebote erbeten an Angelika Heller, Wiesbaden/Deutschland, Augustastrasse 1.

Hotelier-Ehepaar
mit eigenem Sommerbetrieb und langjährige Leiter eines grossen Wintersporthotels, sucht selbständige

Locarno-Muralto A vendre

Pension

bien fréquentée, belle position centrale, maison indiquée aussi pour appartements ou maison de repos. 26 locaux, ca. 32 lits, grand hall, salle à manger avec terrasse, salon etc., jardin. Eau courante chaude et froide. Chauffage central, entrée pour fournisseur-jardin. Avec ou sans inventaire. S'adresser à Mme A. Venturi, Muralto.

REVUE-INSERATE
halten Kontakt mit der Hotellerie!

Junge Deutsche, 23jährig, gut aussehend, aus gutem Hause, Abitur, 4 Semester Betriebswirtschaft an deutschen, englischen und spanischen Universitäten, fließend Englisch und Spanisch, Korrespondenzexamen in beiden Sprachen, dänische Sprachkenntnisse, Stenographie und Schreibmaschine.

sucht passenden Wirkungskreis

möglichst im Hotelfach. Schriftliche Angebote unter Chiffre OFA 4319 B an Orell Füssli-Annoncen AG., Bern.

Schlüssel-Anhänger

elegant, solid, luecke- und unzerstörbar, poliert, mit Ziffern- und Hotel-Inscriben. Preis sehr günstig!

Verlangen Sie bitte Muster, Telefon (041) 2 38 61

Abegglen-Pfister AG Luzern

Waschmaschine

für 30 kg Trockenwäsche, elektr. Antrieb, mit Kohlenfeuerung Fr. 1500.-, Bichsel, Brunnengasse 26, Bern, Telefon (051) 2 26 73.

Zu verkaufen neue solide

Stühle

schon ab Fr. 17.50.
O. Locher, Baumgarten, Thun

Günstig zu verkaufen Baumwolldeckel für

Torchons und Handtücher

Anfragen an Postfach 485, Aarau.

Südtiroler, gesetzten Alters, mit Praxis im Hotelfach, deutsch, französisch, englisch und italienisch sprechend, sucht Jahresstelle als

Nacht- oder Etagenportier

in besserem Stadthotel, evtl. Alleinportier in kleinerem Hause. Eintritt ab 15. September 1958. Offerten unter Chiffre R 40515 Lz an Publicitas, Luzern.

HOTELIER SUISSE
désirant changement de situation cherche importante

DIRECTION

en Suisse ou à l'étranger. Disponible dès 1958 ou 1959. Plusieurs langues. Excellentes références. Ecrire sous chiffre G 7458 X à Publicitas Genève.

Geranten-Ehepaar

mit mehrjähriger Praxis (K'chef, Service, Buffet, Büro) sucht auf 1. September passendes Engagement, evtl. Ferienablösung. Offerten an Postfach 71, Hauptpost Biel.

TRIO

excellentes références, libre dès le 1er septembre ainsi que pour la saison d'hiver. Ecrire sous chiffre L 64938 X à Publicitas Genève.

Bursche

Schweizer, deutsch, franz. und italienisch sprechend, sucht Stelle als

Portier Hausbursche Magaziner usw.

Offerten unter Chiffre OFA 4881 S an Orell Füssli-Annoncen AG., Solothurn.

Tüchtiger Küchenchef

(Ehepaar), mit bernischem Fähigkeitsausweis, sucht neuen Wirkungskreis als

Gerant oder Pächter

in gutem Betrieb. Offerten unter Chiffre O 72835 Y an Publicitas AG., Bern.

Direktion

in Wintersaison. Offerten unter Chiffre D R 2383 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Büro-Praktikantin

Wir suchen für junges, intelligentes Mädchen mit Handelsdiplom Stelle als

in der deutschen Schweiz. Offerten an Mme Füg, Hotel Bristol, Wengen, Berner Oberland.

Fließendes, sehr gewandtes Fräulein mit besten Umgangsformen und sicherem Auftreten (franz., engl., deutsch und etwas ital.) sucht Vertrauensstellung in nur erstem Hause oder Pension, Sanatorium, als

Aide de direction, Generalgouvernante oder ähnlicher Art. Zuschriften erbeten unter Chiffre AD 2485 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de service-Stütze des Patrons

speziell bewandert in Grossbetrieben, z. Z. an der «Saffa» tätig, sucht neuen Wirkungskreis auf ca. 20. September. Evtl. Aushilfen. Offerten unter Chiffre SS 2487 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Hotelsekretär sucht Stelle in der Westschweiz als

Sekretär-Praktikant

Offerten an Otto Harth, postlagernd, Lausanne

In 25 Jahren 3 1/2 Mio Franken Unterstützungsauszahlungen gewährte die

paho

ihren unverschuldet arbeitslos gewordenen Versicherten!
Günstige Versicherungsbedingungen
Höchsteleistungen bei der berufseigenen Arbeitslosenkasse PAHO,
Postfach 103, Zürich 39, Tel. (051) 231135.

Les résultats du trafic de Swissair en juin 1958

Avec 19 267 148 tonnes-kilomètres offertes, la production totale de Swissair au mois de juin 1958 était de 15% supérieure au résultat correspondant de juin 1957. Le nombre des tonnes-kilomètres utilisées s'est accru, pendant cette même période, de 13% pour atteindre 11 837 471. Sur ce total, 7 760 549 tkm concernaient le trafic passagers (+10%), 1 928 054 tkm les bagages (+12%), 1 682 545 tkm le fret (+33%) et 466 323 tkm la poste (+14%).

Le coefficient moyen d'occupation des avions a atteint 61,5% (en juin 1957: 62,6%).

Le trafic aérien inter-européen des membres de l'ARB (Air Research Bureau) en 1957

Le trafic de passagers des compagnies européennes Aer Lingus, Air France, Alitalia, BEA, Deutsche Luft-hansa, Finnair, Iberia, Icelandair, KLM, SAS, Sabena et Swissair, groupées au sein de l'ARB (Air Research Bureau) et assurant plus de 90% des services aériens réguliers internationaux en Europe et dans les pays bordant la Méditerranée, s'est accru de 18% (trafic mondial: 16%) en 1957 par rapport à l'année précédente.

Le total des passagers-kilomètres s'est élevé à 3 730 000 000 contre 3 162 000 000 un an auparavant. Le transport de fret et de courrier postal s'est égale-

ment accru, passant respectivement de 42,4 millions de tonnes-kilomètres à 47,6 millions de tonnes-kilomètres et de 11,4 millions de tonnes-kilomètres à 12,9 millions de tonnes-kilomètres, c'est-à-dire une augmentation de 12% pour le fret et de 14% pour le courrier postal. Le taux d'occupation (passagers seulement) pour l'ensemble des compagnies mentionnées ci-dessus a été de 59,3%, en diminution de 1,2% par rapport à 1957. Cela est dû au fait que des avions plus grands ont été mis en service, accroissant ainsi la capacité de transport.

Generalversammlung des Verkehrsverein Gstaad

Unter dem Vorsitz seines umsichtigen Präsidenten, Ernst Loetscher-Graa, hielt der Verkehrsverein von Gstaad seine ordentliche Generalversammlung ab.

In einem umfangreichen und im Detail orientierenden Jahresbericht, der den Mitgliedern und interessierten Kreisen in Form einer gedruckten Broschüre zugestellt worden ist, gab Kurdirektor P. Valentin einen klaren Überblick über das verfloessene Geschäfts- und Fremdenverkehrs-jahr 1957/58, den man an der Versammlung einstimmig genehmigte.

Die Mitgliederzahl des Vereins ist auf 315 gestiegen. Kurtaxen in Kinderheimen, Instituten und Chalets (nur Sommer) erfahren eine kleine Erhöhung, die noch vom Gemeinderat von Saanen zu sanktionieren sind.

Die Jahresrechnung schliesst mit einem Defizit von rund 12 000 Fr. ab, was auf unvorhergesehene Ausgaben zurückzuführen ist; das Budget 1958 sieht 156 000 Fr. Einnahmen und Ausgaben in Höhe von 160 000 Fr. vor.

Bei den Wahlen wurde der Präsident für eine weitere Amtsdauer bestätigt, während der Kassier, Postverwalter A. Hauswirth, durch Willy Schaefer, Sekundarlehrer, ersetzt wurde. Die beiden übrigen demissionierenden und verdienten Vorstandsmitglieder, Fritz Thönen, Bauunternehmer, und Fritz Burri, Hotelier, werden durch die Herren Jak. von Allmen, Chaletbauer, und Arthur Oehrli, Hotelier, ersetzt.

«Professor's Paradise»

Kurdirektor als Filmstar!

Die «Cyril Jenkins Productions Ltd.», London, drehen zurzeit in Zusammenarbeit mit dem Verkehrsverein Berner Oberland einen neuen Spielfilm in Farben, der in englischer, deutscher und französischer Sprache vertont wird. Die Film-story lautet «Professor's Paradise», wobei die grossartigen landschaftlichen Schönheiten des Berner Oberlandes Kulisse bilden, während die Hauptrolle in diesem Film vom vielseitigen Kurdirektor von Gstaad, Paul Valentin, verkörpert wird. Idee und Regie: Cyril Jenkins; die Musik dazu schreibt Don Banks, ein in London lebender australischer Film-Komponist. Die Welteraufführung wird im kommenden November in einem der grössten Londoner Kinos stattfinden, wo er einen Monat laufen und von dort aus den verschiedenen Landesverleihern verkauft werden wird.

Das Bild zeigt den filmschauspielenden Kurdirektor Valentin in einer Szene auf der Plattform der Forschungssation des Jungfraujoch.

VBO



Der Tschärzistal-Moderation werden zur Instandhaltung des Weges nach dem Annensee jährlich 200 Fr. bewilligt, so dass hier nun ein alter Zopf, der Strassenzoll für Automobile, aufgehoben werden kann.

Das Geschäftsjahr 1957/58 darf als recht gut bezeichnet werden; man hofft, dass dies auch für 1958/59 der Fall sein wird.

P. V., Gstaad

Besser gehen lernen

Besser gehen? Kann denn nicht jeder von uns richtig gehen? In diese Meinung könnte man Zweifel setzen, wenn man sich den Artikel «Beschwingtes Gehen ist gesund» in der August-Nummer der Zeitschrift «Das Beste aus Reader's Digest» zu Gemüte geführt hat.

Tag für Tag – heisst es da – gehen Sie Ihre drei bis vier Kilometer, vielleicht sogar zehn oder zwölf, Sie

gehen stundenlang – von einem Zimmer ins andere, vom Haus zur Arbeit, zum Einkaufen, zum Vergnügen, hin und zurück. Sie gehen ganz mechanisch, und nur selten einmal kommt Ihnen dabei zum Bewusstsein, wie Sie gehen. Wie sollte es auch? Es ist schon so lange her, dass sich Ihr individueller Gang entwickelt hat. Er ist längst zu einem Teil Ihres Ichs geworden. Gerade aber, weil er so sehr ein Teil Ihres Selbsts geworden ist, hat er einen Einfluss darauf, wie Sie sich abends fühlen. Sie können also Ihr Wohlbefinden steigern, indem Sie besser gehen lernen.

Der Verfasser empfiehlt ausser der Selbstbeobachtung auch ausgedehnte Übungen, die den Vorteil haben, nichts zu kosten und dem ganzen Menschen ein erhöhtes Lebensgefühl zu verleihen. Der grösste Gewinn der Übungen aber besteht darin, dass Ihnen das Laufen bald zur reinen Freude wird.

Gerantin

30 Jahre alt, Fähigkeitsausweis A mit Praxis in Tea-Room und Restaurant, sprachkundig, sucht selbstständigen Posten. (Auch Neueröffnung oder Ferienablösung.) Zürich bevorzugt. Offerten unter Chiffre GN 2492 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de réception

35jährig, 4 Sprachen, bewandert in sämtlichen Sparten des Hotelwesens, sucht ab Mitte Sept. Stelle als

Empfangschef-Stütze des Patrons

oder ähnlichen Vertrauensposten. Gef. Offerten unter Chiffre ES 2459 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Mann mit einiger

Küchenenerfahrung sucht

Koch-Lehrstelle

Kann Deutsch und Französisch. Sich wenden an Herrn Josef Joliet, Corban (Jura).

Patissier

29 Jahre alt, sucht ab Mitte September gute Dauerstelle. Offerten unter Chiffre SA 9466 B an Schweizer-Annoncen AG., ASSA, Bern.

Serviertochter

mit Sprachkenntnissen, sucht Stelle in gutgehendem, gepflegtem Restaurant oder Café in Basel, evtl. Zürich. Eintritt nach Vereinbarung. Offerten erbeten unter Chiffre Z 40571 Le an Publicitas Luzern.

Tüchtiges Fräulein mit langjähriger Erfahrung sucht Stelle als

I. Buffetdame

womöglich in Basel. Offerten unter Chiffre L 55475 O an Publicitas AG., Basel.

5 Rp.

offenes Couvert frankieren! Sofort erhalten Sie ohne Absender-Adresse verschlossen, diskret d. interess. Illustr. Katalog über hygienische Spezialartikel, Neuheiten und Preisliste gratis. Inverant senden an

Drogerie Scherrer, St. Jakobstrasse 29, Zürich 4/26, genügt.

Hr./Fr.
Adr.
Ost

CASINO Kursaal LOCARNO

BARMAID

in Jahresstelle. Ausgeszeichnete Verdienstmöglichkeiten. Nur sehr gute Verkäuferinnen, welche in ähnlichen Betrieben bereits tätig waren, belieben ausführliche schriftliche Offerten einzureichen an die Direktion.

Wir suchen nach Überinkunft routinierte, sprachgewandte

Deutsche, 27 J., gewandt, vielseitig und tatkräftig, in sehr gutem deutschem Haus, in allen Abteilungen eines grösseren Hotelbetriebes ausgebildet, sucht Vertrauensstellung als

Gouvernante

in nur 1. Hause zum 1. 12. 58 oder auch früher. Offerten unter Chiffre D G 2525 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel de 1er rang, à Genève, cherche pour

entrée à convenir

une bonne téléphoniste

possédant parfaitement le français, allemand et anglais. Voix agréable, très expéditive. Personne stable pour place à l'année exclusivement. Prière d'adresser les offres manuscrites avec copies de certificats et photo sous chiffre V 7511 X à Publicitas Genève.

Gesucht

per sofort

Serviertochter

für Aushilfs- und Ferienablösung. Offerten sind zu richten an Café Tube Pic, Neugasse 12, Sankt Gallen.

In alkoholfreies Restaurant Nähe Basels fachlich tüchtige, im Umgang mit Gästen und Personal gewandte

Leiterin

gesucht. Gute Arbeitsbedingungen. 5 Wochen Ferien. Offerten mit Lebenslauf, Zeugnissen und Gehaltsansprüchen unter Chiffre L N 2513 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

Directrice-Gouvernante

in kleines Hotel garni. Winter- und Sommeraison. Handgeschriebene Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnansprüchen bei freier Station unter Chiffre D R 2510 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per sofort in Jahresstellung bestqualifizierter

Etagenportier

Eloofferten an Hotel Splendide-Royal, Lugano.

Gut präsentierende Tochter zur Zeit als

Reiseführerin

tätig, gut englisch sprechend, sucht interessanten Wirkungskreis in Winteraison. Offerten unter Chiffre RW 2526 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zur gefl. Notiznahme! Inseraten-Aufträge belieben man bitte an die Administration, nicht an die Redaktion zu richten.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft in Café-Tea-Room im Zentrum der Stadt St. Gallen

Buffetdame oder Gerantin

mit St. Galler Fähigkeitsausweis.

Offerten sind zu richten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre OFA 7203 St an Orell Füssli-Annoncen, St. Gallen.

Erstklass-Spezialitäten-Restaurant

sucht per sofort oder später für Buffet und Bar nette, ehrliche

Buffettochter

sowie tüchtigen

Kellner oder Resl.-Tochter

mit Tranchier- und Flambierkenntnissen.

H. Dietiker, Restaurant Petit Canard, Alte Reichenstrasse, Münchenstein-Basel, Tel. (061) 46954.

Gesucht

auf 15. August oder nach Übereinkunft

Tochter für Bureau

(Ablösung Kinokasse)

Offerten und Zeugniskopien sowie Angabe der Lohnansprüche an Bahnhofbuffet Spiez.

Gesucht

freundliche, versierte

Serviertochter

Schriftliche Offerten mit Zeugniskopien an Bahnhofbuffet SBB, Solothurn HB, Postfach 899.

Markenweine — feine Weine

Johannisberg de la Tour Morstel

Vollmundig und lieblich. Trinkt sich in angeregter Gesellschaft. Ein Tropfen, den Ihre Gäste zu schätzen wissen. Verlangen Sie bemusterte Offerte bei

Leo Wunderle AG. Luzern / Zürich

Bahnhof-Buffet, Biel

sucht

I. Buffeldame

für die 1. Klasse

Serviertochter

für die 1. Klasse

Commis de cuisine

Es handelt sich um gutbezahlte Jahresstellen. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sowie Angabe der Eintrittsmöglichkeit u. Lohnansprüche sind erbeten an P. Marques, Davos, Tel. (083) 3 57 67.

Gesucht

zum Eintritt 31. August/1. September

Serviertöchter

Restaurant I. Klasse: Schweizerinnen, bevorzugt werden Bewerberinnen mit Englisch- und Französischkenntnissen.

Restaurant II. Klasse: Schweizerinnen, bevorzugt werden Bewerberinnen mit Französisch- und Italienischkenntnissen.

Anfängerinnen wollen sich bitte nicht melden. Modern und fortschrittlich geführter Betrieb. Geregelter Arbeits- und Freizeitverhältnisse in beiden Restaurants. Sehr hoher Verdienst. Bewerberinnen senden ihre Offerten an Bahnhofbuffet SBB, Aarau, Tel. (064) 2 56 21, intern 21 oder 31 verlangen.

Revue - Inserate haben Erfolg!

Gesucht

Saaltöchter Saalpraktikantin

für guten Posten zu angenehmen Arbeitsbedingungen. Baldiger Eintritt erwünscht. Saison bis Ende Oktober. Offerten erbeten an Badhotel Tamina, Bad Ragaz, Tel. (085) 9 16 44.

Gesucht

per 1. September

Portier-Hausbursche

in Hotel garni. Offerten an Hotel Montana, Zürich 5.

Gesucht

nach Übereinkunft flotte

Serviertochter

in neu eingerichteten Hotel-Restaurant. Verdienst ca. 800 Fr. im Monat. Freie Kost und Logis. Geregelter Freizeit. Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre G S 2512 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Stellen-Anzeiger
Moniteur du personnel

Nr. 32

Offene Stellen - Emplois vacants

Gesucht für lange Wintersaison nach Davos in Hotel-Pension mit ca. 25 Betten: Alleinköchin, muss gepflegte, soigierte Küche führen können, ferner Hausbursche-Portier, Zimmermädchen, ev. Mithilfe im Service, sowie ein Küchenmädchen. Offerten mit Zeugnissen und Saläransprüchen sind zu richten an Postfach 46, Davos 2. (708)

Gesucht zur Ablösung für den Monat September tüchtige, selbständige Alleinköchin in Hotel 35 Betten. Elektrische Küche. Wenig Restauration. Sehr gut bezahlte Stelle. Offerten mit Zeugniskopien und Altersangabe an Hotel Rugenpark, Interlaken. (712)

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 34 86 97
BASEL

Vakanzenliste
Liste des emplois vacants
des Stellenvermittlungsdiensten

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beläge für die Weiterleitung an den Stellendienst „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des SHV, eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter « Vakanzenliste » ausgeschriebenen Stellen.

- Jahresstellen**
- 6095 Restauranttochter, sofort, kleines Hotel, Kanton Solothurn.
6096 Zimmermädchen, deutsch, französisch, englisch sprechend, Lingerie-gouvernante, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Zürich.
6102 Commis de cuisine, nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel, Basel.
6117 Commis de cuisine, Buffettochter, Buffetdame, Serviertochter, sofort, Restaurant, Biel.
6130 Alleinportier-Hausbursche, 1. September, kleines Hotel, Zürich.
6146 1-2 Köchler oder Serviertochter, sprachkundig, sofort, mittelgroßes Hotel, Basel.
6148 Buffettochter, Commis de cuisine, sofort, Bahnhofbuffet, Ostschweiz.
6155 Argentinier, 15. August, Erstklasshotel, Basel.
6159 Portier-Hausbursche, Buffettochter, Buffetpraktikantin, sofort, kleines Hotel, Kanton Solothurn.
6169 2 Officiantmädchen, Wäscherin, sofort, Kellnerbursche, 15. August, Economihilfe, Kaffeebäckerei, 1-2 Chasseurs, sprachkundig, August/September, Konduktur-Chauffeur, sprachkundig, Personalchef, sprachkundig, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Zürich.
6185 Privatimmerrädchen, sofort, mittelgroßes Hotel, Basel.
6187 Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, Basel.
6188 Küchenchef, 15. August, Hotel 35 Betten, Kanton Uri.
6189 Restauranttochter, sofort, mittelgroßes Hotel, Kanton Basel.
6191 Lingeriemädchen, Buffettochter, sofort, mittelgroßes Hotel, Basel.
6220 Sekretärin, sofort, Kurhaus, Kanton Tessin.

Hotel Bristol, Bern
sucht zu baldigem Stellenantritt:

Serviertochter
für Café-Restaurant. Deutsch und Französisch
Commis de rang
perfekt deutsch sprechend
Saaltöchter
evtl. Praktikantin

Gesucht
in mittleres Bahnhofbuffet der Nordwestschweiz

tüchtige
Buffetdame
Buffettochter
Serviertöchter
für die 1. und 2. Klasse
Commis de cuisine
Casserolier

Offerten mit Lohnansprüchen, Zeugnissen und Bild sind zu richten unter Chiffre G N 2506 an die Hotel-Revue, Basel 2

Gesucht in Grossrestaurant nach Schaffhausen mit Eintritt spätestens 1. Oktober

Küchenchef
jüngerer, verantwortungsbewusst
oder **Saucier**
tüchtiger, der auf Chefposten reflektiert
Commis de cuisine
Koch-Lehrling
Küchenmädchen
Buffetdame oder Buffettochter
evtl. Praktikantin
tüchtige Restaurations-tochter
Lingère

Alles sind gutbezahlte Jahresstellen mit geregelter Freizeit. Offerten mit Bild, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an W. Müller, Rathausstrasse 1, Weinfelden, Tel. (072) 50615.

Gesucht
nach Übereinkunft Frühlein, welches im Gast-gewerbe tätig war, als

Stütze des Patrons

Offerten mit Bild und Zeugnissen unter Chiffre P 3 2501 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft für Restau-rant und Dancingbar jüngerer, tüchtiger, flinker

Chasseur

Offerten mit Bild erbeten an Restaurant Singer-haus, Basel.

Gesucht in Jahresstelle (Ostschweiz) Krankenschwester f. Kur-betrieb, Sekretärin, beide sprachkundig, Alleinköchin od. Koch, Küchenbursche. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 211

Köchin, tüchtige, auf Mitte September gesucht. Offerten an Hotel Rosali, Gstaad. (713)

Ocherche pour entrer 1er septembre 1958, dans hôtel de pas-sage, ville industrielle du Jura, Dame de buffet-Cassière, capable et de confiance, sommeliers, connaissant les deux services et deux langues, présentant bien. A la même adresse, Portier d'étages-Nomplément pour une période de 9 semaines, de suite. Faire offres avec copies de certificats, références, photo et prétentions sous chiffré 702

Die Gebühr für
Adressänderungen von Abonnenten
beträgt 30 Cts. und wird am einfachsten der Mit-teilung an die Expedition in Briefmarken beigefügt.

- 6222 Küchenchef, Serviertochter, sofort, kleineres Hotel, Berner Oberland.
6225 Buffetdame-Kassierin, sprachkundig, Buffetpraktikantin, 1. September, mittelgroßes Hotel, Kanton Neuenburg.
6227 Restauranttochter oder -kellner, 15. August, mittelgroßes Hotel, Basel.
6228 Küchenbursche-Casserolier, Ende August, kleineres Hotel, Kanton Aargau.
6229 Officebursche, Lingerie-Hausmädchen, sofort, kleines Hotel, Kanton Aargau.
6233 Restaurantkellner, Buffettochter, 1-2 Serviertöchter, sofort, größeres Restaurant, Basel.
6238 Portier-Hausbursche, sofort, kleineres Hotel, Kanton Aargau.
6240 Koch, Anfang September, kleineres Hotel, Kanton Aargau.
6241 Restauranttochter, sprachkundig, 1. September, mittel-großes Hotel, Ostschweiz.
6242 Küchenbursche, Hausbursche-Portier, sofort, kleineres Hotel, Berner Oberland.
6250 Commis de rang, sofort, Oberkellner, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Lugano.
6254 Nachportier, sprachkundig, Mitte August, größeres Hotel, Basel.
6255 Serviertochter oder Kellner, nach Übereinkunft, Sekretär-Cassier, Herbst, Erstklasshotel, Zürich.
6260 Lingère, sofort, kleines Hotel, Kanton Aargau.
6262 Serviertochter, sofort, mittelgroßes Hotel, Vierwaldstättersee.
6264 Saaltöchter, deutsch, französisch, englisch sprechend, An-fang September, Hotel 90 Betten, Kanton Aargau.
6265 Sekretärin, 20. September, Kurhaus, Kanton Tessin.
6276 Commis de cuisine, Küchenchef, Buffettochter, nach Überein-kunft, Office-Küchenbursche, 15. August, mittelgroßes Ho-tel, Thun.
6281 Hausbursche-Portier, Mitte August, Hotel 60 Betten, Ost-schweiz.
6291 Küchenchef-Alleinkoch, Köchin, Mitte September oder nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
6293 Eigenportier, deutsch und englisch sprechend, 1. Septem-ber, mittelgroßes Hotel, Zürich.
6294 Saucier oder Küchenchef, nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
6296 Alleinkoch, Sekretärin-Praktikantin, Serviertöchter, sofort, Hotel 40 Betten, Kanton Solothurn.
6300 1. Sekretär für Reception, Kassa und Journal, Küchenbursche, 1. September, mittelgroßes Hotel, Basel.

- Sommersaison**
- 6099 Zimmermädchen, sofort oder 15. August, Serviertochter, sofort, Hotel 50 Betten, Vierwaldstättersee.
6104 Restauranttochter, sofort, Hotel 90 Betten, K. Graubünden.
6105 Koch oder Köchin, sofort, Hotel 95 Betten, Berner Oberland.
6108 Restauranttochter oder -kellner, Buffettochter, sofort, Hotel 80 Betten, Vierwaldstättersee.
6115 Serviertochter, sofort, Hotel 40 Betten, Kanton Graubünden.
6116 1-2 Restaurantkellner oder -tochter, sofort, Hotel 35 Betten, Zentralschweiz.
6131 Kellner oder Saaltöchter, sofort, Hotel 85 Betten, Berner Oberland.
6140 Serviertochter, Lingeriemädchen, sofort, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.

Hotel Baur au Lac, Zürich
sucht

I. Commis de cuisine

Eintritt und Besoldung nach Übereinkunft.

Offerten mit Photo und Zeugnisschriften sind an die Direktion zu richten.

Gesucht
auf 15. August für ca. 2 Monate

Koch-Entremetier
Chef de partie
Saaltöchter
Officebursche

Schriftliche Offerten an Hotel Hirschen, Interlaken.

Sporting-Restaurants, Biel
sucht per sofort in Jahresstellen

Commis de cuisine
Buffetdame
Buffettochter
Serviertochter

Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Gehaltsansprüchen sind erbeten an G. Schlachter, Sporting-Restaurants, Biel.

Infolge Wegzug unseres langjährigen Koches suchen wir tüchtigen und zuverlässigen

Chef Alleinkoch

Jahresstelle. Eintritt auf Mitte September oder nach Übereinkunft. Offerten an Posthotel Rosali, Gstaad, Familie Widmer-Ammon.

Gesucht
sauberes, deutsch sprechendes

Allein-Zimmermädchen

in kleineres Stadthotel. Sehr guter Verdienst. Offerten erbeten an E. Frey, Hotel-Restaurant Kettenbrücke, Aarau.

Stellengesuche - Demandes de places

Bureau und Reception

Hotelfachmann, Schweizer, gut präsentierend, mit erstklassigen Referenzen, sucht Stelle als Chef de réception, Stütze des Patrons oder Kontrollier. Jahresstelle, Platz Zürich bevorzugt. Offerten unter Chiffre C 14041 2 an Publicitas Zürich. (804)

Salle und Restaurant

Servier-Restauranttochter, gesetzt, freundlich, sprachkundig, möchte in gutem lebhaften Passantenbetrieb arbeiten, Saison- oder Jahresstelle. Als Allein-serviertochter ausgeschlossen. Ein-tritt sofort. Offerte an Trudi Keller, postlagernd, Dürrenast bei Thun. (70)

- 6142 Alleinkoch oder Köchin, Officebursche oder -mädchen, Zimmermädchen, Saaltöchter, sofort, Hotel 45 Betten, Kanton Graubünden.
6147 Köchin, 15. August/1. September, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
6157 Küchenmädchen oder -bursche, sofort, Hotel 100 Betten, Interlaken.
6180 Koch, Sekretärin, evtl. Anfängerin, Deutsch, Französisch, sofort, Hotel Maggiori, Ostschweiz.
6193 1-2 Lingères, 3 Lingeriemädchen, sofort, Hotel 100 Betten, St. Moritz.
6221 Serviertochter, evtl. Kellner, sofort, Erstklasshotel, Engadin.
6224 Serviertochter, sofort, kleineres Hotel, Berner Oberland.
6231 Personalköchin, Sekretärin, sprachkundig, sofort, Restau-rant, Lago Maggiore.
6237 Demi-Chef oder Chef de rang, französisch sprechend, Erst-klasshotel, St. Moritz.
6239 Chef de partie, sofort, Hotel 100 Betten, Locarno.
6248 Kellner, sofort, Hotel 50 Betten, Kanton Tessin.
6253 Küchenbursche, nach Übereinkunft, Berghotel 70 Betten, Zentralschweiz.
6258 Sekretärin oder Buffetdame-Gouvernante, sofort, Hotel 60 Betten, Kanton Graubünden.
6259 Commis de rang oder Chef de rang, sofort, Erstklasshotel, St. Moritz.
6261 Koch oder Köchin, sofort, Hotel 45 Betten, Vierwaldstättersee
6263 Lingeriemädchen oder Hausmädchen, sofort, Hotel 75 Betten, Berner Oberland.
6266 Tochter für Zimmer und Saal Mithilfe im Service, Tochter für Haus und Zimmer, Mithilfe in der Küche, sofort, kleines Hotel, Kanton Graubünden.
6268 Chef de rang, Restauranttochter, sofort, Erstklasshotel, Kanton Graubünden.
6270 Kellner oder Saaltöchter, sofort, Hotel 70 Betten, Vierwald-stättersee.
6271 Küchenbursche, eventuell Küchenmädchen, sofort, kleines Hotel, Berner Oberland.
6272 Zimmermädchen, sofort, Hotel 100 Betten, Engadin.
6274 Demi-Chef oder Commis de rang, Commis de cuisine, sofort, Hotel 60 Betten, Thunersee.
6284 Chef de partie, Officebursche, Saaltöchter, 15. August, mittelgroßes Hotel, Interlaken.
6289 Jüngere Serviertochter, sprachkundig, sofort, Hotel 100 Betten, Lugano.
6290 Jüngere Barmaid, sprachkundig, 15. August, mittelgroßes Hotel, Interlaken.
6295 Eugen-Portier, sofort, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
6299 Entremetier, sofort, Erstklasshotel, Lugano.

Lehrstellen

6233 Kochlehrling, sofort, Restaurant, Basel.
6230 Kellnerlehrling, sofort, Erstklasshotel, Lugano.

Aushilfen

6281 Serviertöchter, Lingeriemädchen, sofort für ca. 1 Monat, Hotel 60 Betten, Vierwaldstättersee.

Erstklassiges Hotel
sucht für Wintersaison 1958/59

Chef de réception-Kassier

der auch mit den übrigen Büroadarbeiten ver-trast ist. Absolute Vertrauensstellung. Saison-dauer Dezember/April. Offerten mit Gehalts-ansprüchen, Zeugnisschriften und Bild an E. Walsöe, Derby-Hotel, Davos-Dorf.

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft

Buffetdamen
Buffettöchter

in Jahresstelle. Offerten sind zu richten an R. Can-drian-Bon, Bahnhofbuffet, Zürich HB.

Gesucht
per 15. August

Buffetochter
Buffetpraktikantin
Küchenmädchen

Offerten an Hotel Seegarten, Locarno, Tel. (093) 74808.

On demande
jeune fille en qualité de

sommelière

Débutante serait acceptée. Faire offres à l'Hôtel du Lion d'or, Le Sentier VD.

Gesucht in Tea-Room

Köchin
Buffettochter

an selbständige Arbeiten gewöhnt, geregelte Freizeit, guter Lohn, Einzelzimmer. Offerten unter Chiffre A 14052 2 an Publicitas, Zürich 1.

Cuisine und Office

Italienr, 17jähriger Jüngling, sucht Stelle als Küchenbursche. Sich wenden an Berdat, Chemin de Belford 11, Tavannes, Tel. (028) 91135.
Officebursche, willig, sauber, sucht per 1. September 1958 Jahresstelle in Hotel oder Tea-Room mit Kost und Logis. On-schweiz bevorzugt. Offerte unter Chiffre 68

Etage und Lingerie

Zimmermädchen, deutsch, französisch und englisch sprechend, sucht Jahresstelle, evtl. auch für Herbst- und Wintersaison. Eintritt ab 15. August oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 69

Loge, Lift und Omnibus

Allein-Nachportier-Conducteur, Schweizer mittleren Alters, willig und zuverlässig, mit Handels- und Hotel-Diplom, 4 Hauptsprachen, sucht neuen Wirkungskreis. Offerten unter Chiffre 71

Ausland - Etranger
Austausch (Schweiz-England)

Junge englische Hotelier-Tochter, 19jährig, möchte gerne mög-licht ab November/Dezember 6 bis 12 Monate in einem schweize-rischen Hotelbetrieb arbeiten. Im Austausch würde Tochter einer Hotelier-Familie im Betriebe der Eltern der Engländerin auf-genommen werden. Interessenten für dieses Angebot wollen sich an das Hotel-Bureau, Basel 2, wenden, unter Chiffre 2/32/6316.

„HOTEL-BUREAU“
Succursale de Lausanne

17, rue Haldimand (Place Bel'Air), Tél. (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus

9222 Chef de partie, commis de cuisine, chef de service, à con-venir, grand restaurant, Vaud.
9231 Fille de lingerie, fille de buffet, de suite, place à l'année, grand restaurant, Lausanne.
9242 Sommeliers, de suite, restaurant, Lausanne.
9246 Fille de salle, de suite, hôtel 60 lits, La Léman.
9247 Chef de rang, commis de rang, caviste, fille de lingerie, fille d'office, de suite ou à convenir, hôtel-restaurant, canton de Fribourg.
9256 Dame de buffet, aide de buffet, sommeliers connaissant les deux services, de suite, hôtel-restaurant, Lausanne.
9263 Casserolier, de suite, hôtel moyen, Vaud.
9264 Commis de cuisine, de suite, grand restaurant, Genève.
9268 Commis de rang, de suite, hôtel de passage, La Léman.
9273 Femme de chambre, garçon de salle, cuisinier, de suite, hôtel 35 lits, Alpes vaudoises.
9275 Demi-chef de rang, de suite, hôtel 70 lits, Alpes valaisannes.
9289 Cuisinier, de suite, hôtel 65 lits, Alpes valaisannes.
9292 Garçon de maison, de suite, hôtel moyen, La Léman.
9296 Portier de nuit de nationalité suisse, demi-chef, commis de rang, de suite ou à convenir, hôtel 100 lits, Vaud.
9299 Commis de rang, de suite, hôtel de passage, Lausanne.
9302 Sommeliers connaissant la restauration, calendreaux, de suite, places à l'année, grand hôtel, Lausanne.
9312 Lingère spécialisée, septième, hôtel 60 lits, canton de Fribourg.

Es liegen bereits zahlreiche Personalgesuche für die Wintersaison vor, die wir nicht publizieren, sondern auf welche wir die Offerten von bei uns angemeldetem Personal unterbreiten. Wir empfehlen deshalb dem Personal, sich raschmöglichst bei uns anzumelden.

Hotel-Bureau

Grand Hôtel de Leysin
sucht

Direktions-Sekretär(in)-Buchhalter(in)

zum Einsatz in allen administrativen Belangen. Beherachung der Hauptsprachen notwendig. Jahresstelle. Eintritt nach Vereinbarung. Offerten mit Gehaltsansprüchen an C. De Mercurio, Direktor.

Gesucht in erstklassiges Spezialitätenrestaurant jüngere

I. Buffetochter

flink und zuverlässig. Selbständiger Vertrauens-posten. Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre B U 2499 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per 1. September

Chef de service

tüchtig, sprachkundig. Offerten mit Gehalts-ansprüchen an die Direktion Hotel International, Basel.

Gesucht:
per sofort oder nach Übereinkunft in Speise-restaurant im Zentrum der Stadt junger, tüchtiger

Alleinkoch
Serviertochter

Offerten sind zu richten an Restaurant Hörnli, Marktplatz 5, St. Gallen.

Gesucht
für Winter- und Sommersaison in neues Hotel garni tüchtige erfahrene

Sekretärin-Gouvernante

Deutsch, Französisch, Englisch. Sehr kurze Zwischensaison vom Winter auf den Sommer. Handgeschriebene Offerten mit Zeugniskopien, Referenzen, Photo und Lohnansprü-chen bei freier Station unter Chiffre S G 2509 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Weisses Kreuz-Schweizerhof, Flüelen
sucht per 15. August

Restaurationstochter

zur Aushilfe für ca. 4 Wochen, tüchtige

Lingère

und

Lingèriemädchen

per 15. August bis anfangs November. Sehr guter Lohn. Offerten an Hotel Weisses Kreuz-Schweizerhof, Flüelen, Tel. (044) 21718.

Bedeutendes Erstklasshotel

in führendem Kurort sucht für die Wintersaison 1958/59

Oberkellner
General-Gouvernante
Lingerie-Gouvernante
Econamat-Gouvernante
I. Kaffeeköchin
Sekretär-Journalführer-
Kassier(in)
Pâtissier
Entremetier
Chef de rang
Commis de rang
Wäscher(in)
Glätterin
Personal-Zimmermädchen
Chasseur
Demi-chef, Commis de rang

Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften sowie Lohnansprüchen erbeten unter Chiffre B E 2433 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshotel in St. Moritz

sucht für die kommende Wintersaison:

Barmaid
Zimmermädchen
Kaffeeköchin
I. Lingère
Lingèriemädchen
Officemädchen
Etagenportier
Chasseur
Chef de rang
Commis de rang
Küchenbursche

Ausführliche Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften sind einzureichen unter Chiffre W E 2436 an die Hotel-Revue, Basel 1.

Passantenhotel in Bern

sucht in Jahresstellen

Saucier, Gardemanger
Heizer-Reparateur
Anfangssekretärin
Serviertochter
für Café-Restaurant

Stellenantritt Ende August oder nach Übereinkunft. Es wollen sich nur Bewerber melden, die gewillt sind, ein längeres Engagement einzugehen und gute Zeugnisse bisheriger Tätigkeit besitzen. Offerten unter Chiffre P A 2451 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zum Eintritt nach Übereinkunft wird tüchtiger und an exaktes Arbeiten gewöhnter

Chef-Rôtisseur

gesucht.

Offerten mit Angabe von Gehaltsansprüchen und unter Beilage von Zeugnisabschriften sind erbeten an

Bahnhof-Buffer Bern F. E. Krähenbühl.

Gesucht
per 15. August

Serviertochter

servicegewandt, französisch sprechend. Offerten gefl. an Hotel-Rest. Aarauerhof, Aarau, Tel. (064) 23971.

Wir suchen

in Jahresstellen auf 1. September tüchtigen, jungen

Commis de cuisine

Schweizer, in kleine Brigade.

Auf ca. 15. September junge, zuverlässige

Buffettochter

für Buffetdienst und gelegentlich Telephondienst und Reception (Schweizerin). Interessante, abwechslungsreiche Tätigkeit. Günstige Arbeitsbedingungen. Anfragen mit Zeugnisabschriften an Hotel Krone, Winterthur.

GENÈVE. Cherchons un

cuisinier

à côté du chef pour entrée immédiate ou à venir. Place à l'année. Offres avec prétentions de salaire sous chiffre G E 2382 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Gesucht

ab sofort bis Saisonende Oktober ins Berner Oberland in Erstklasshaus zuverlässige und gewissenhafte

Hilfs-Gouvernante für Office und Economat

Bewerberinnen, die sich über ähnliche Tätigkeit ausweisen können, möchten sich melden unter Beilage ihrer Zeugnisabschriften, Angaben über Eintrittsmöglichkeit und Lohnforderungen an Hotel Schweizerhof, Interlaken.

Carlton Hotel, St. Moritz

sucht bestausgewiesenen

I. oder II. Oberkellner

der sich für die Winter- und Sommersaison verpflichtet. Offerten mit Zeugniskopien und Bild sind an die Direktion zu richten.

Dolder Grand Hotel, Zürich

sucht zufolge Promotion des gegenwärtigen Inhabers der Stelle einen

I. Chef de réception

Eintritt 15. September, spätestens 1. Oktober. – Offerten unter Beilage von curriculum vitae und Photo sind erbeten an die Direktion.

Wir suchen:

Vor einiger Zeit haben wir an bester Lage im Herzen Genfs ein Mövenpick eröffnet, welches von anerkannten Fachleuten und Architekten als das modernste Grossrestaurant Europas bezeichnet wird. Dieses umfasst:

Elegantes Restaurant (160 Sitzplätze)
Moderne Bar (20 Sitzplätze)
Gemütliche Taverne (60 Sitzplätze)
Luxuriöse Rôtisserie (120 Sitzplätze)

Der Zuspruch war vom ersten Tag an sehr rege und wir müssen deshalb unseren Mitarbeiterstab erweitern.

zum baldmöglichsten Eintritt

einige

Serviertochter und Chefs de rang

Die Arbeitszeiten sind aussergewöhnlich kurz: 8–10 Stunden exklusive Essenszeit.

Während dieser Arbeitszeit ist die Tätigkeit streng und setzt gründliche Kenntnisse voraus. Gute Sprachkenntnisse und Verkaufstalent ist unumgänglich und sichert erst den persönlichen Erfolg.

Der durchschnittliche Verdienst beträgt zwischen Fr. 600.– bis Fr. 800.– plus Kost.

Liebenswürdige, sprachenkundige

Verkäuferinnen

für unseren Kiosk und unser Pâtisserie-Buffer.

Jungen, sauberen **Bäcker** und tüchtiges **Mädchen** für die Zubereitung von Pâtisserie und Desserts.

Unsere Küche ist ultramodern und mit einem Rotationsofen ausgerüstet.

Buffetdame-Gouvernante

die es versteht, grossem Personalstab mit Autorität vorzustehen und jederzeit die Übersicht behält.

Hors d'œuvrier

mit umfassender Erfahrung in kalter Küche.

Salatköchin

welche sich in der Zubereitung von Salatspezialitäten bereits auskennt.

Chasseur

mit guten Umgangsformen.

Senden Sie uns bitte Ihre Offerte mit Zeugnisabschriften und Photo unter Angabe des frühestmöglichen Eintritt-Termins an

MÖVENPICK

Dir. A. Jaeger, Genève, Place de la Fusterie

Dolder Grand Hotel, Zürich

sucht, infolge Rücktritt der langjährigen Inhaberin des Posten, eine bestausgewiesene

Lingerie-Wäscherei-Gouvernante

mit gründlichen Berufskenntnissen, die befähigt ist, einer Brigade mit Takt und Autorität vorzustehen. – Jahresstelle mit Kost und Logis. Eintritt nach Vereinbarung. – Offerten mit Zeugniskopien an die Direktion.

Bestbekannter Gasthof

in verkehrsreicher Lage des Kantons Solothurn engagiert einen tüchtigen, seriösen, charakterlich und beruflich bestqualifizierten

Küchenchef

in modern eingerichtete Küche.

Der Bewerber sollte eine verwöhnte Kundschaft betreuen, allfällige « Coup de feu » beherrschen und Bankette exklusiver bis einfacherer Art durchführen können.

Wenn Sie fachliches Können mit Organisationstalent paaren, den Arbeitseinsatz für eine sechs- bis achtköpfige Brigade mit Takt leiten können und zu einer angenehmen, aufrichtigen Zusammenarbeit fähig sind, finden Sie in einer gutbezahlten Stellung Befriedigung.

Bei Bedarf steht Wohnung zur Verfügung.

Offerten mit Zeugniskopien und Photo u. Chiffre B. U. 2497 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen

1. in Jahresstelle, tüchtige

Direktions-Sekretärin

perfekt in vier Sprachen, Steno und allgemeinen Bureauarbeiten. Eintritt ca. Anfang September.

2. für die Wintersaison 1958/59

sämtliches Personal

Frühere Angestellte und neue Interessenten sind gebeten unverzüglich Offerte einzureichen an G. Rocco, Dir. Hotel Silvette, Klosters.

Gesucht

jüngere, tüchtige Tochter als

Anfangsgouvernante

(Buffetdame) in erstklassigen Restaurationsbetrieb. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. – Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien und Bild erbeten unter Chiffre T. A. 2498 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Die SWISSAIR sucht im Hinblick auf die Ausbildungskurse des Winterhalbjahres 1958/59

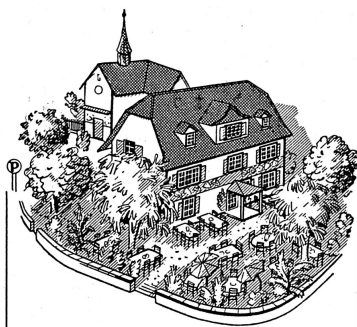
STEWARDS

Der Steward ist für die Betreuung der Passagiere an Bord verantwortlich, denen er die Flugreise so angenehm als möglich gestaltet. In seiner Stellung werden von ihm freundliches, taktvolles Auftreten und Organisationstalent verlangt. Eine allseitige Ausbildung im Hotelfach bietet für den Stewardberuf die besten Voraussetzungen.

Bewerber schweizerischer Nationalität im Alter von 23–31 Jahren sollen 163–180 cm gross sein, gute Sprachkenntnisse (vor allem Deutsch, Französisch und Englisch) aufweisen und durch ihre berufliche Erfahrung und persönlichen Eigenschaften Gewähr für eine einwandfreie Beherrschung ihrer Aufgaben bieten.

Über die Teilnahme an einem der sechswöchigen, bezahlten Ausbildungskurse wird auf Grund einer Eignungsprüfung und fliegerärztlichen Untersuchung entschieden, die in den Monaten August bis Oktober 1958 stattfinden. Nach erfolgreichem Abschluss des Kurses erfolgt der Einsatz im Swissair-Streckennetz.

Wer Freude und Interesse an diesem vielseitigen und verantwortungsvollen Beruf hat, wird gebeten, schriftlich oder telefonisch bei der Personalabteilung des Departements Operation, Flughafen Zürich (Telephon (051) 937471, intern 3130), Auskunftsblatt und Bewerberformular zu verlangen.



Historisches Wirtshaus St. Jakob
sucht per Ende August gewandte, tüchtige

Sekretärin

Branchenkenntnisse erwünscht.

Verlangt werden: Angenehme Umgangsformen, Einsatzbereitschaft, selbständiges Arbeiten, Französischkenntnisse.

Historisches Wirtshaus zu St. Jakob, Basel, Telefon (061) 41 72 97.

Gesucht

II. Oberkellner

sprachkundig, versiert im Restaurations- und à-la-carte-Service. Schriftliche Offerten mit Lichtbild und Zeugniskopien an Hotel Central, Zürich. Persönliche Vorstellung nur nach Übereinkunft.

Gesucht

per sofort

Restaurationslochter

in Bahnhof-Buffer Locarno.

Gesucht nach Grindelwald

für kommende Wintersaison junger, tüchtiger

Küchenchef

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre NG 2476 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel in Basel

sucht für Jahresstelle tüchtigen, sprachengewandten

Nachtportier

Offerten unter Chiffre HB 2481 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle

Hotel-Sekretärin

per 1. September. Offerten mit Bild und Angabe der Lohnansprüche erbeten an Stadthof-Posthotel AG., Zürich 23.

Gesucht

auf 1. September zur Beendigung der Saison bis Oktober

Patissier

Offerten an Hotel Vitznauerhof, Vitznau.

Gesucht

in erstklassiges Hotel-Restaurant (Nähe Bern)

2 Restaurationstöchter

für Grill-Room und Rôtisserie française

Tochter für Service und Bar

evtl. Barmaid-Anfängerin

Service-Lehrtochter

Buffer-Lehrtochter

evtl. Praktikantin

Sehr guter Verdienst. Geringe Freizeit. Zimmer mit fließendem Kalt- und Warmwasser. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre N B 2450 an die Hotel-Revue, Basel 2, oder Tel. (063) 52133.

Bahnhof-Buffer, Olten

sucht für Jahresstelle

Economat-Gouvernante

Offerten mit Bild und Zeugniskopien.

Diavolezza-Bahn AG., Pontresina (LBD)

sucht per anfangs Dezember 1958

zur Führung der beiden neuen

Buffer-Kioske ein

fachkundiges Ehepaar

Variante A:

oder

Variante B:

Konditionen bei einer fixen Anstellung

plus Gewinnanteil

Bedingungen für pachtweise Übernahme

Angebote mit Zeugnissen für beide Varianten bis zum 14. August an die

Betriebskommission der LBD, Pontresina

Gesucht

auf Herbst oder vorher in Erstklasshaus:

Sekretärin

für Reception, Korrespondenz und Buchhaltung

Chef de rang guter Restaurateur

Commis de rang

à la-carte-Service

Lingeriemädchen

Kellerbursche oder **Kellermeister**

Office-Küchenbursche

Office-Küchenmädchen

Gute Jahresstellen. Offerten mit Photo und Zeugniskopien unter Chiffre H E 2446 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Seehotel Hallwil in Beinwil am See

sucht per sofort:

Buffetochter

Mädchen als Stütze der Hausfrau

Office-Küchenbursche

Gute Entlohnung und geregelte Arbeitszeit. Offerten erbeten an Familie A. Reiss, Tel. (064) 61102.

On cherche pour remplacement

de 2 mois

dès 15 août environ

femme de chambre

qualifiée pour hôtel région du Léman. Bon gain et bons soins assurés. Offres avec copies de certificats sous chiffre F C 2461 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht nach Lugano

(Hotel 100 Betten)

Koch-Lehrling

Gelegenheit eine gute Kochlehre zu absolvieren. Eintritt nach Übereinkunft. — Offerten mit Photo unter Chiffre K O 2390 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen

zu baldmöglichstem Eintritt in Hotel-Restaurant nach Luzern jüngere

Buffer-Tochter

Branchenkundig. Jahresstelle. Offerten unter Chiffre B T 2462 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

in grösseren Hotelbetrieb mit Restauration

Commis de cuisine

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten erbeten an die Direktion des Hotel Brenscino, Brissago.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft:

Koch

Zwischensaison als Alleinkoch. Jahresstelle. Nur seriöse Bewerber wollen sich melden.

Saaltöchter od. Kellner

per sofort oder nach Vereinbarung

Zimmermädchen

Jahresstelle.

Gefälligst Offerten mit Lohnangaben und Bild an Hotel Steinbock, Buffet Lauterbrunnen BOB, Lauterbrunnen.

Stadthotel mit Restaurationsbetrieb

sucht auf Herbst 1958 in Jahresstelle jüngeren zuverlässigen

Küchenchef

Guter Lohn und geregelte Freizeit. Offerten unter Chiffre S R 2132 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

auf 15. August oder 1. September

Zimmermädchen

und

Tochter

für Zimmer und Service.

Jahresstellen. — Offerten mit Photo erbeten an Hotel Glockenhof, Olten.

Hôtel Comte, Vevey

cherche

secrétaire-débutante

pour 2 mois (4 septembre à 1 novembre 1958). Maincourante, téléphone, aide réception, Langues: français, allemand, connaissance anglais. Offres avec copies de certificats, photo, âge à l'Hôtel Comte, Vevey.

Gesucht

für sofort in Hotel am Vierwaldstättersee

Restaurationstochter

Sprachenkenntnisse erwünscht. Guter Verdienst.

Zimmermädchen

Eintritt sofort oder per 15. August. Tel. (041) 821151.

Gesucht

auf 1. September

Serviertochter

auch Anfängerin. Deutsch und Französisch erwünscht. Jahresstelle. Ebenso

Tochter

für Buffet und Mithilfe im Service.

Offerten mit Photo erbeten an Hotel Glockenhof, Olten.

Gesucht

in erstklassiges Stadthotel auf anfangs September oder nach Übereinkunft

Grilllochter oder Grillkellner

(Demi-chef)

Saalpraktikantin

Bureau-Praktikantin

Lingeriemädchen

Commis de cuisine

Buffetochter

Küchenmädchen od. Küchenbursche

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Krone, Solothurn.

Gesucht

auf Mitte August tüchtige, zuverlässige

Köchin od. Alleinkoch

in Jahresstelle, hoher Lohn, geregelte Freizeit. Offerten an W. Jenzer, Gasthof zum Ochsen, Arlesheim. Tel. (061) 82 68 52.

Gesucht

wird in Hotel-Restaurant auf 15. August oder nach Übereinkunft eine tüchtige, sprachkundige

Serviertochter

sowie ein

Haismädchen

Sehr schöner Verdienst und geregelte Freizeit. Offerten sind zu richten an Hotel Adler, Arth. a. S.

Gesucht

Vorsteher-Ehepaar

(evtl. Vorsteherin)

Erfordernisse: Wenn möglich Fähigkeitsausweis und Französischkenntnisse. Wir legen Wert auf anpassungsfähigen und guten Charakter, der in der Lage ist, einem grösseren Personal vorzustehen. Die Führung eines alkoholfreien Hotels sollte dem neuen Leiter-Ehepaar auch persönliches Anliegen sein. Eintritt im Herbst 1958. Handschriftliche Offerten an den Präsidenten der Genossenschaft, Herrn Ed. Benz, Oberer Quai 8, Biel.

Gesucht

in modernen, lebhaften Hotel- und Restaurationsbetrieb:

Küchenchef

Angenehmer, seriöser Charakter, sparsam und arbeitswillig. Eintritt anfangs Oktober oder nach Übereinkunft. Jahresstelle, modernste Küche, kleine Brigade.

Ferner tüchtige

Servier- und Rest.-Tochter

(sprachkundig), sehr guter Verdienst;

Buffeldame od. Praktikantin

Offerten mit Lohnansprüchen, Zeugniskopien und Photo unter Chiffre N W 2372 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel tout premier rang à Genève

cherche pour l'automne ou date à convenir

chasseurs

styles parlant au moins 3 langues.

Faire offres sous chiffres CH 2444 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht

per sofort

Demi-chef de rang Commis de rang Restaurations-Saaltöchter Commis de cuisine

Offerten mit Zeugnisabschriften richte man an die Direktion des Hotels Bellevue au Lac, Hilterfingen, Thunersee.

Gesucht

in gute Jahresstelle gewandte

Saaltöchter

deutsch und franz. sprechend. Eintritt Anfang September, evtl. etwas früher. Offerten mit Bild und Ausweisen an Badhotel Bären, Baden.

Gesucht

in sehr gut bezahlte Jahresstelle (Hotel)

Köchin

Sie muss eine ausgezeichnete Küche führen, bei überdurchschnittlichem Lohn. Offerten bitte unter Chiffre K O 2470 an die Hotel-Revue, Basel 2.

WERKZEUG-KOFFER

für Chefs, Köche, Lehrlinge. Verlangen Sie kostenlos Prospekte mit Inhaltsverzeichnis über meinen bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar jahrelang! Ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorteilhaften Preisen und die Bezugsbedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt auch stückweise beziehen und das feinen, soliden u. praktisch installierten Fiber-Koffer nach Belieben
JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD Tel. (064) 31373
Spezialgeschäft für Küchen-, Konditor- und Metzgerartikel

Erstklasshaus in Arosa

sucht für Wintersaison:

Journalführer(in)
sprachkundig
Saucier, Gardemanger
Entremetier
Commis de cuisine und
Personalköchin
I. Lingère
Lingère-Stopferin
Glätterin
Nachtportier
sprachkundig
Zimmermädchen
Officemädchen
Chef de rang, Demi-chef
Commis
Commis de bar

Nur Bewerber mit besten Referenzen wollen sich melden.
Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen sind zu richten an die Direktion Hotel Meister, Lugano.

Gesucht per sofort

2 Restaurationstöchter
Restaurationskellner

sprachenkundig.
Saison bis Anfang Oktober. Sehr gute Verdienstmöglichkeit. Schriftliche Offerten sind zu richten an Hotel Trübsen ob Engelberg.

Wir suchen

diplomierte Köchin
2 Hilfsköchinnen
für Diätküche
Hilfsköchin
für die allgemeine Küche

Offerten mit Zeugnisabschriften an die Verwaltung des Bezirksspitals in Biel, Telefon (032) 2 25 51.

Gesucht

in Hotel 100 Betten, Kanton Graubünden, für lange Winter-saison

Küchenchef
(selbständig guter Kalkulator)
Commis de cuisine
Saalköchter
Telephonistin
Chasseur
Lingeriegouvernante

Offerten mit Photo, Angaben von Referenzen, Saläransprüchen unter Chiffre R H 2443 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

für kommende Wintersaison bestausgewiesener

Küchenchef

zur Führung einer erstklassigen, abwechslungsreichen, sorgfältigen Küche. Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen an Hotel Raitia, Arosa.

Gesucht

auf 15. August, tüchtige, ehrliche

Restaurationstochter

Guter Verdienst und geregelte Freizeit. Offerten erbeten an Hotel Schweizerhof, Wetzikon, Kanton Zürich.

Chef de réception
entrée 1er septembre

portier de nuit entrée 15 août
cherchés

par Hôtel Bali, 8, place Cornavin, Genève.
Faire offre écrite ou se présenter à la réception.

Gesucht

für Hotel-Restaurant, modern und gediegen umgebaut, erstes Haus in bedeutendem Städtchen, in frauenlosen Betrieb

Gerantin - Mitinhaberin

evtl. auch Ehepaar (Küchenchef), Personen, die Erfahrung im Hotelbetrieb haben und Fremdsprachen beherrschen wollen sich melden.
Für den gleichen Betrieb suchen wir einige tüchtige

Restaurationstöchter

und ein

Zimmermädchen-Lingère

für 1. September oder nach Übereinkunft.

Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften unter Chiffre G M 2447 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen

auf den Herbst - Saisonbeginn, für unser alkoholfreies Restaurant-Tea-Room geschultes

Buffet- und Servicepersonal

Gutbezahlte Jahresstelle, modernes Haus.

Erfahrene, gut präsentierende Kräfte wollen umgehend ihre detaillierten Offerten unter Chiffre F 81265 Q an Publicitas AG, Basel unterbreiten.

Gesucht

in führenden Restaurationsbetrieb tüchtige

I. Buffetdame**Buffettochter****Serviertochter** sprachkundig**junger Chef de partie****Commis de cuisine**

in Jahresstellen. Geregelter Arbeitszeit. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Photo, Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen an Rötisserie «Le Mazöt», Bärenplatz 5, Bern.

Gross-Restaurant auf dem Platze Zürich
sucht auf Herbst 1958 sprachkundigen und talentierten

Chef de service

in Jahresstelle. Berufsleute mit abgeschlossener Lehre als Koch oder als Kellner erhalten den Vorzug.
Offerten mit Lebenslauf und Zeugnisabschriften sind einzu-reichen unter Chiffre P 42724 Z an Publicitas Zürich 1.

Gesucht

nach Bern auf 1. September 1958 oder nach Übereinkunft, tüchtige, zuverlässige und gewissenhafte

Lingère

Geregelte Arbeitszeit und gute Verpflegung.
Offerten mit Zeugnisabschriften und genauen Personalien, Photo (Geburtsdatum) sind zu richten unter Chiffre B E 2369 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle

Küchenchef-Alleinkoch

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an Hotel Schlüssel, Biel.

Gesucht

in Jahresstelle nach Luzern in Grossrestaurant jüngerer, zuverlässiger

Gouvernante

für Economat, Buffet, Lingerie usw.

Vertrauensposten mit der Möglichkeit, zeitweise die Geschäftsführung abzulösen. Ausführliche Offerten mit Bild, Referenzen und Ausweisen unter Angabe der Gehaltsansprüche an Kunsthause-Restaurant, Luzern.

Gesucht

wird eine tüchtige, sprachkundige

Korrespondentin-Sekretärin

in Jahresstelle. Eintritt ab sofort oder spätestens 1. September. Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild an Kurhaus Sanrocco, Lugano, Tel. 27181.



SWISSAIR cherche des

STEWARDS

Responsable du service des passagers, le steward doit rendre le voyage des hôtes de Swissair aussi agréable que possible. Cette tâche exige de l'urbanité dans les rapports avec le public ainsi qu'un certain talent d'organisation. Une formation hôtelière est souhaitable.

Conditions requises: citoyen suisse, âgé de 23 à 31 ans, taille 163 à 180 cm; bonne connaissance des langues française, anglaise et allemande; posséder une personnalité et une formation professionnelle garantissant un travail irréprochable.

Les candidats ayant passé avec succès la visite médicale et l'examen d'aptitude seront convoqués à un cours d'instruction rémunéré de six semaines. S'ils réussissent l'examen à l'issue du cours, ils entrent en fonctions sur le réseau de Swissair.

Les intéressés à cette profession captivante sont priés d'écrire ou de téléphoner au Service de personnel, Département des Opérations, Aéroport de Zurich, tél. (051) 937471 (interne 3130), pour demander la feuille de renseignements et la formule de demande d'emploi.

Gesucht

für grösseres Erstklasshotel in Belgien (Antwerpen)

Hotel-Direktor

Offerten sind zu richten unter Chiffre D N 2304 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Für Comptoir Lausanne, Degustation, ca. vom 12. bis 30. September, evtl. Basler Messe vom 22. Oktober bis 12. November, einige

Pâtisseries

möglichst gelernte Konditoren, gesucht. Offerten mit Lohnansprüchen und Photo an Familie G. Wacker, Friedensgasse 28, Basel.

Gesucht

per sofort in neues Hotel-Restaurant im Speiseservice kundige

Serviertochter oder Kellner

sowie

Commis de cuisine

Ellofferen an E. Gogol, Hotel du Lac, Wädenswil ZH, oder Tel. (051) 95 61 26.

Tüchtiger, jüngerer EUROPÄER für

Logen- und Bureau-Dienst

von Erstklasshotel nach Südamerika gesucht.

Hauptsprachen erforderlich. Reise bezahlt. — Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre L B 2386 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Etagen-(General)Gouvernante

sprachenkundig, mit langjähriger Hotelpraxis, wird von erstklassigem Schweizer Betrieb nach Südamerika gesucht.

Vertrauensstellung. Reise bezahlt. Eintritt nach Übereinkunft. Ausführliche Offerten erbeten unter Chiffre E G 2387 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

in Passantenhotel nach Bern tüchtiges und zuverlässiges

Zimmermädchen

mit langjähriger Praxis. Eintritt nach Vereinbarung. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre Z M 2367 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

in modernen und lebhaften Hotel-Restaurationsbetrieb per sofort tüchtige

Buffetdame od. Buffettochter

in Dauerstellung nach Bern. Offerten mit Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen sowie Photo sind zu richten unter Chiffre B D 2368 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Eine leistungsfähige VALENTINE-Tischfriteuse

in Chromstahl-Ausführung, Gehäuse feuervermalt, Heizung herausnehmbar, Zeitschalter

mit 2 kW-Heizung **Fr. 358.-**

mit 3 kW-Heizung **Fr. 398.-**

Miet-Kaufsystem bei absoluter Diskretion

Generalvertretung: **H. Bertschi - Zürich 7, Sillerwies 14, Tel. (051) 34 80 20**

Unsere off. Vertretung für Bern: **Cl. Egger, Bern Zwinglistrasse 22, Telefon (031) 5 39 66**



BON
für Prospekte

Name:

Adresse:

Ein Traum wird Wirklichkeit

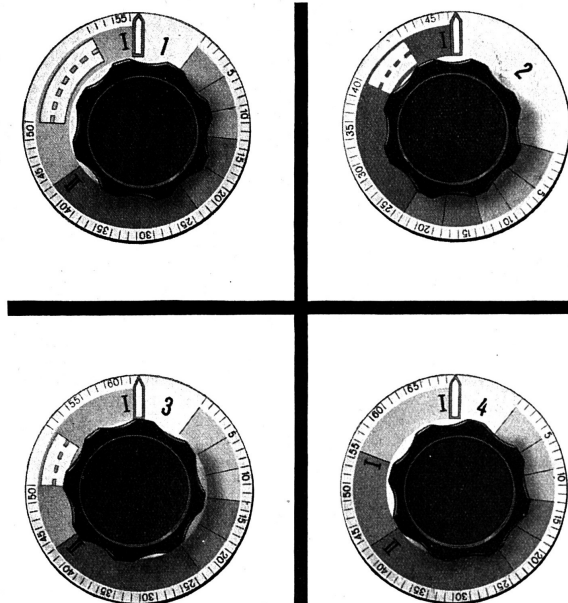


Roger Mayer

Eine grossartige Ferrum-Neuheit im Dienste fortschrittlicher Waschmethoden. Ob stark oder schwach beschmutzte Wäsche – für jeden Verschmutzungsgrad haben Sie jetzt die entsprechende Programmsteuerung, die den Waschablauf automatisch regelt. Die neue Ferrum-Matic ist mit einer Multiprogramm-Steuerung ausgerüstet, welche durch Einsetzen entsprechender Steuerscheiben die Durchführung verschiedener Waschprogramme ermöglicht.

Auch dieses neue Modell zeichnet sich wiederum durch die sprichwörtliche Ferrum-Betriebssicherheit aus. Deshalb konnte die sonst übliche, einjährige Fabrikgarantie bei allen Ferrum-Matic Automaten auf 2 Jahre ausgedehnt werden.

ferrum



Ferrum AG Giesserei und Maschinenfabrik
Rupperswil b. Aarau

Blick auf die Berliner Hotellerie

Trotz Fremdenverkehrs-Nachkriegsrekord kaum bessere Kapazitätsausnutzung

Bettenzuwachs macht sich bemerkbar – Zu viele tote Wochen und Monate – 1958 weitere 1000 zusätzliche Betten

Die Bilanz des Berliner Fremdenverkehrs war im Jahre 1957 fraglos recht erfreulich: Zum erstmaligen nach dem Kriege wurde bei den Übernachtungszahlen in den Beherbergungsbetrieben die Millionengrenze überschritten. Die Anzahl der in den Hotels und Pensionen aufgenommenen Gäste aus Deutschland und dem Ausland steigerte sich im Vergleich zum Vorjahr um 16 %. Die Internationale Bauausstellung, ca. 500 Tagungen und Kongresse sowie andere Grossveranstaltungen brachten einen Besucherstrom von bisher nicht gekanntem Ausmass nach Berlin, vor allem im Herbst, wo zeitweilig sämtliche zur Verfügung stehenden Hotels und Pensionen ausverkauft waren. Die an sich tatsächlich sehr positiven Erfolgsmeldungen des Berliner Verkehrsamtes und der Tagespresse lassen bei dem breiten Publikum allerdings vielfach die Meinung aufkommen, dass dementsprechend auch das Beherbergungsgewerbe eine ausserordentlich günstige Bilanz aufweisen müsse. Zwei Dinge werden dabei aber unberücksichtigt gelassen. Einmal hat sich die Zahl der Betten im vergangenen Jahr um etwa 800 (das sind 14 %), von 5900 auf rund 6700 erhöht, und zum andern stehen den Wochen der Hochkonjunktur auch ausgesprochen tote oder nur sehr frequenzarme Monate (vor allem Januar, Februar, Dezember) gegenüber, wodurch die durchschnittliche Kapazitätsausnutzung der Betriebe wieder stark herabgedrückt wurde. Experten der Berliner Hotellerie weisen deshalb – um falschen Vorstellungen über die Ertragslage des Gewerbes vorzubeugen – immer wieder darauf hin, dass die Rentabilität bzw. Bilanz eines Hotels oder einer Hotel-pension entscheidend von der Höhe der erwähnten durchschnittlichen Auslastungsquote im Jahr abhängt. Man hat ausgerechnet, dass diese Quote im Jahre 1957 bei etwa 45 % lag und sich gegenüber 1956 nur wenig verbessert hat. In diesem Jahr steht nun noch die Eröffnung von zwei Grosshotels («Hilton» und «Berlin») sowie der Erweiterungsbau zum «Kempinski» mit insgesamt über 1000 Betten bevor. Fachleute fragen sich heute mit berechtigter Sorge, ob der Berliner Fremdenverkehr unter den gegebenen schwierigen Verhältnissen in dem Masse steigertsfähig ist, um den Beherbergungsgewerbe sowie zusätzliche Gäste zuzuführen, wie es benötigt, damit das notwendige Minimum im Hinblick auf die Rentabilität erreicht wird bzw. erhalten bleibt.

Man weist darauf hin, dass in diesem Jahr keine repräsentative internationale Grossveranstaltung vom Range der Internationalen Bauausstellung stattfindet und auch das Messeprogramm, abgesehen von der traditionellen «Deutschen Industrie-Ausstellung» und der «9. Deutschen Bundesfachschau für das Hotel- und Gaststättengewerbe», keine weiteren wichtigen Ausstellungen und Fachschauen überlokalen Charakters aufweist. Auf der anderen Seite steht dieses Jahr ohnehin im Zeichen der Brüsseler Weltausstellung, und man muss damit rechnen, dass Belgien und die westlichen

europäischen Rändländer einen grossen Teil des Besucherstroms aus aller Welt auf sich ziehen werden. Das Berliner Verkehrsamt entsandte zur Weltausstellung seinen neuen Werbe-Omnibus, um möglichst viele Ausstellungsbesucher und «Schlachtenbummler» zu einem Berlin-Trip zu bewegen. Wenn auch 1958 wieder eine ganze Reihe grosser Tagungen und Kongresse in Berlin terminiert sind und auch die sogenannten «Durchreisen der Konfektion» sowie die Internationalen Filmfestspiele und die Berliner Festwochen von Jahr zu Jahr attraktiver werden und mehr Besucher nach Berlin bringen, so betonen Experten der Hotellerie, dass dies alles noch nicht genüge, um dem in diesem Jahr wieder um 1000 Betten anwachsenden Berliner Beherbergungsgewerbe eine genügende Auslastung zu bringen. Es wird notwendig sein, dass sich der Senat mit seinen höchsten Spitzen gerade in West-

deutschland noch stärker für die Belebung des Fremdenverkehrs einsetzt und das ganze Prestige der führenden Persönlichkeiten Berlins in die Wagschale geworfen wird, damit Berlin in politischer, wirtschaftlicher und kultureller Hinsicht immer mehr in seine alten Hauptstadtfunktionen hineinwächst. Hierzu gehört vor allem, dass diese und jene Bedenken, die von verschiedenen Stellen gegenüber der Wahl Berlins für eine repräsentative Ausstellung, für bestimmte Grossveranstaltungen, Kundgebungen und internationale Kongresse geltend gemacht werden, beseitigt werden. Im übrigen wird eine noch intensivere Berlin-Werbung in Westdeutschland und im Ausland für notwendig erachtet. Nur so werde es gelingen, den Fremdenverkehr in dem Masse zu steigern, wie es, abgesehen von allem andern, für das Berliner Beherbergungsgewerbe rein wirtschaftlich notwendig ist. In diesem Zusammenhang werden die sehr optimistischen Äusserungen von Berlins Wirtschaftssekretär Dr. Hertz anlässlich des Richtfestes für das «Hilton»-Hotel, wonach dieser Grossbetrieb völlig neue Gästegebiete «erschliessen» und mit der Eröffnung des Hotels der Fremdenverkehr ganz allgemein stark belebt werden würde, in Fachkreisen doch recht skeptisch beurteilt.

Dr. Ku.

«Hilton-Hotel» Berlin wird teurer

Die Baukosten des «Berlin Hilton» am Rande des Zoologischen Gartens in der Budapester Strasse, die ursprünglich auf insgesamt 25 Millionen DM angesetzt waren (18 Millionen für den eigentlichen Bau, 7 Millionen für die Inneneinrichtung) werden sich um etwa 2–3 Millionen DM erhöhen. Wie aus Fachkreisen verlautet, sollen die benötigten Mittel teils aus amerikanischen, teils aus deutschen Geldern in Form von Darlehen beschafft werden. Berlins Wirtschaftssekretär Dr. Hertz, der geistige Vater des Hilton-Projektes, erklärte vor Pressevertretern, dass man bei einem solchen «neuartigen» Projekt «eine genaue Kalkulation nicht habe aufstellen können». Die Fehlschüsse werden zu einem Teil auf die seit Beginn der Planung erhöhten Baukosten, zum grösseren Teil aber auf die sehr teuren technischen Einrichtungen, wie sie in Deutschland bisher noch nicht bekannt sind, vom Hilton-Konzern aber für notwendig erachtet werden, zurückgeführt. Einzelnen Zeitungs-meldungen, wonach das «Luxusbedürfnis» der amerikanischen Hotelleitung schuld an der Verteuerung sei, begegnete der Generaldirektor des Berlin Hilton, Curt R. Strand, mit dem Hinweis, dass das Hotel kein Luxusbetrieb, sondern nach internationalem Massstab gemessen ein erstklassiges Hotel werde. Die Zusammenarbeit von amerikanischen und deutschen Architekten, die Schwierigkeiten, internationale Normen und Erfahrungen nun auf Berliner Verhältnisse anzuwenden, sowie die allgemeine Erhöhung des Baukostenindex hätten die Erhöhung der Bausumme bewirkt. Die neueste technische Entwicklung auf dem Gebiet der Hotelleinrichtung soll im übrigen durchgeführt werden. Ein Stopp der Bauarbeiten, wie ebenfalls gemeldet wurde, habe nie stattgefunden. Nach wie vor wolle «Berlin Hilton» im November 1958 die ersten Gäste empfangen. Im übrigen betonte Mr. Strand in

einer Rundfunkerklärung, dass das Wort «Luxus» ein recht dehnbarer Begriff sei. So würde z. B. vollendeter modernster technischer Komfort in Amerika niemals als Luxus bezeichnet werden.

Aus allen verfügbaren Informationen geht jedoch hervor, dass Wirtschaftssekretär Dr. Hertz noch einmal einen recht erheblichen zusätzlichen Kredit wird bewilligen müssen, damit der Bau in der vorgesehenen Weise bis zum Spätherbst dieses Jahres beendet werden kann. – Die erheblichen Mehrkosten haben die Fraktion einer grossen Berliner Partei veranlasst, eine Grosse Anfrage im Abgeordnetenhaus anzukündigen.

Wie von der Hilton-Berlin-Direktion im übrigen verlautet, ist der 14-geschossige Hochbau am Zoo nicht der einzige Zuwachs, den der Konzern im Jahre 1958 erhält. Inzwischen ist das «Habanna Hilton» in Havanna auf Cuba, ein Wolkenkratzer von 30 Etagen, fertiggestellt worden; es wird von «Hilton Hotels International» betrieben und gehört der Hotelarbeiter-Gewerkschaft. Es dürfte ein einmaliger Fall in der Hotelgeschichte sein, dass das Hotelpersonal einen Arbeitsvertrag und gleichzeitig in seiner Eigenschaft als Hotelbesitzer einen Pachtvertrag mit dem Arbeitgeber schliesst.

Mitte April wurde das «Queen Elizabeth» in Montreal (Kanada), ein L-förmiges Gebäude mit 1260 Zimmern und zahlreichen Gesellschaftsräumen für zusammen 4000 Personen, eröffnet.

Das «Nile Hilton», am Nilufer in Kairo erbaut, bietet den Besuchern von Nachtclub und Sonnenterrasse auf dem Dachgarten einen ungewöhnlichen Ausblick auf die Pyramiden. – Die Architekten bemühen sich hier, mit Haus, Einrichtung und Park eine Synthese von afrikanischer Tradition und amerikanischer Modernität zu schaffen.

Von Generaldirektor Strand wurde Berliner Pressevertretern kürzlich der neue Wirtschaftssekretär des «Berlin Hilton», Olaf E. Schätzle, vorgestellt, der für die Leitung sämtlicher Küchen, Restaurants, Bars sowie für die Dispositionen von Festsaal, Konferenzräumen für Veranstaltungen und Kongresse verantwortlich ist. Er stammt aus einer bekannten Gastronomenfamilie, sein Vater war u. a. Leiter des Shepherd Hotel, Kairo. Generaldirektor des Esplanades Berlin und Generaldirektor des Eden Berlin, Schätzle jun. machte in Berlin das Abitur und hat bereits – trotz seiner Jugend (er ist Anfang 30 – eine bemerkenswerte Karriere hinter sich: nach 2jährigem Besuch der Hotelfachschule in Heidelberg und 1½jährigem Praktikum in der Schweiz war er 3 Jahre in südamerikanischen Ländern, u. a. als zweiter Hoteldirektor, tätig. 1953 ging er nach Nordamerika und wurde nach achtmönatigem Studium der Praxis und Theorie der amerikanischen Betriebswirtschaft bei der Statler-Hotelgruppe als Hotelkaufmann angestellt. 1955 wurde er vom Hilton-Konzern übernommen und erhielt nach sechsmonatigem «Training» auf internationaler Basis und weiterer halbjähriger Tätigkeit im Caribe Hilton die Leitung der wirtschaftlichen Abteilung des Continental-Hilton, Mexico-City, und 1957 den gleichen Posten im Castellana-Hilton, Madrid, von dem er im Mai 1958 nach Berlin überwechselte.

Dr. Ku.

Die Beherbergungskapazität Griechenlands

In Griechenland stehen nach dem Unterkunftsverzeichnis der Griechischen Zentrale für Fremdenverkehr in 475 Hotels 21 395 Betten im Dienste der Fremdenbeherbergung; davon befinden sich in Athen allein 54 Hotels mit 4572 Betten und in seiner nächsten Umgebung 36 Hotels mit 2425 Betten, so dass in Athen und Umgebung 90 Hotels mit 6997 Betten für die Unterkunft der Fremden bereitstehen. Das übrige Griechenland teilt sich in die restlichen 385 Hotels mit 14 398 Betten. Von der Gesamtzahl der Hotels und Fremdenbetten Griechenlands gehören

zur Klasse AA	9 Hotels mit 1578 Betten
zur Klasse A	84 Hotels mit 5769 Betten
zur Klasse B	112 Hotels mit 5399 Betten
zur Klasse C	176 Hotels mit 6301 Betten
zur Klasse D	89 Hotels mit 2121 Betten
zur Klasse E	3 Hotels mit 58 Betten

Neben den eigentlichen Hotels gibt es in Griechenland die sogenannten Dorfhotels; das sind in ausgewählten Wohnungen von Dorfbewohnern eingerichtete Touristenzimmer, die eine bescheidene, aber saubere Unterkunft unter der einheimischen Bevölkerung bieten und besonders bei längeren Aufenthalten sehr gefragt sind. Diese Dorfhotels sind meist in Dörfern eingerichtet, die über keine oder nicht ausreichende Hotelunterkünfte verfügen. Für 22 Orte werden Dorfhotels mit insgesamt 1273 Betten nachgewiesen. Ausser den sogenannten Dorfhotels gibt es auch reine Privatquartiere an touristisch besonders interessanten Stätten, die zwar wenig komfortabel sind, aber unter der Sonne der sprichwörtlichen Gastfreundschaft der Einwohner stehen. Zuletzt bleiben die Zeltplätze und Feriendörfer zu



das beste Mittel für die Geschirrwaschmaschine mit Nachglanz

- reinigt glasklar
- verhindert Kalkflecken am Geschirr
- schäumt nicht
- ist wirtschaftlich in der Anwendung

Zum Abwaschen von Hand mit Hautschutz

SEIFENFABRIK HOCHDORF AG für beste und schonendste Waschmittel

A vendre d'occasion:

machine à café Victoria 2 groupes, révisée Fr. 2500.-
4 machines à café Frika de Fr. 300.- à Fr. 600.-
machine à café Egro Fr. 500.-
machine à café Tekla Fr. 600.-
machine de cuisine universelle pour battre et hacher, marque «Hobart», Fr. 1000.-
Keenwood, avec appareil Fr. 600.-
balance pour épicerie 10 kg automatisée, Fr. 750.-

A. Ebener, machines à café, Ardon, Tel. (027) 41201

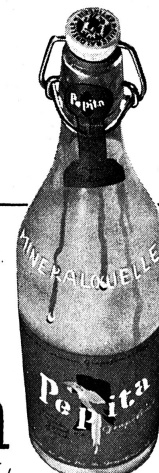
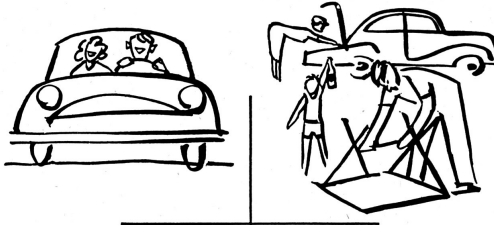
Inserieren bringt Gewinn!

Zu verkaufen gut frequentiertes

Hotel-Restaurant

an bester Verkehrslage (direkt an Staatsstrasse) in bekanntem Kurort des Kantons Appenzel, Nähe Stadt St. Gallen, mit Garagen, 2 Sälen und schönen Restaurations-Räumlichkeiten, 50 Fremdenbetten, ist krankheitsfrei an kapitalkräftigen Käufer zu veräußern. Anzahlung inkl. Inventar Fr. 80 000.-. Auch als Betriebs- oder Erholungsheim sowie Kapitalanlage geeignet. Offerten unter Chiffre ZV 2480 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Herb-süss...



erfrischend wie kein anderes Getränk. Auch ohne Durst ein Genuss.

Pepita

Grapefruit

Mineralequelle Epfingen A. G.

Schwache Nerven brauchen Fortus

zur Stärkung und Belebung. Die Voll-KUR Fortus gegen Funktions-Störungen, Gefühlskrisen, Nerven- und Sexual-Schwäche. Fortus regt das Temperament an. Voll-KUR Fr. 26.-, Mittelkur Fr. 10.40, Proben Fr. 5.20 u. Fr. 2.10. Erhältlich bei Ihrem Apotheker und Droglsten, wo nicht, FORTUS-VERSAND, Postfach, Zürich 1, Tel. (051) 27 50 67.

Ankauf und Verkauf Neu und Alt

von Hotel- und Wirtschaftsmobiliar Übernahme jede Liquidation O. Locher, Baumgarten, Thun.

Feinschmecker verlangen SUPPEN

die Wohlbehagen schenken und den Appetit anregen



von delikatem Geschmack

belebend kräftigend

Zwei köstliche Suppen zwei Spitzenleistungen verbürgter Qualität der Feinkost-Conservenfabrik EUGEN LACROIX Frankfurt/M

Jedes kultivierte Essen beginnt mit Lacroix Delikatessen

HOBART-MASCHINEN:

Geschirrwaschmaschinen
Küchenmaschinen
Fleischschneidemaschinen
Astoria-Fruchtpressen

werden zu stark reduzierten Preisen jetzt schon verkauft.

Verlangen Sie unverbindlich Offerten

HOBART-MASCHINEN, ZÜRICH 2

J. Bornstein AG. Stockerstr. 45 Tel. (051) 27 80 99 / 27 88 48

erwähnen, die eingerichtete Bungalows oder Zelte anbieten und an sechs Orten des Landes, meist am Strand, vom Mai bis in den Oktober hinein geöffnet sind.

Das Bettenangebot in Griechenland ist reichlich und mannigfaltig. Es wird durch die Initiative der Griechischen Zentrale für Fremdenverkehr dauernd vermehrt und verbessert. Sowohl in Athen als auch in dessen Umgebung, auf den Inseln und in den Provinzen sind Hotelbauten im Gange, die voraussichtlich bis zur nächsten Reiseaison fertiggestellt und dem reisenden Publikum zur Verfügung stehen werden. In Athen allein wird mit einem Neuzugang von etwa 2000 Fremdenbetten gerechnet.

D'un casino et d'une station thermale à la culture des abricots

Le destin de certaines localités réserve des surprises à ceux qui essaient de se pencher sur leur passé. C'est le cas en particulier du village de Saxon, situé au milieu de la plaine de Rhône qui eut ses heures de grandeur et de prospérité comme station thermale et de tourisme puis, qui dut se contenter d'un sort plus modeste, avant de devenir ce qu'il est aujourd'hui: l'un des principaux centres de cette partie du canton du Valais que l'on a appelée la Californie de la Suisse en raison de l'abondance des fruits et légumes qui y sont cultivés.

Saxon possédait il y a une centaine d'années un Casino florissant où l'on jouait gros jeu et qui était également un centre mondain à l'avant-garde des grandes villes étrangères pour ses représentations théâtrales et d'opéra. Le village se trouve maintenant au milieu d'un immense jardin et d'un verger exceptionnellement entretenu où l'on cultive non seulement l'asperge, la tomate, la fraise et l'abricot, pour ne pas parler des fruits à pépins dont la production est pour l'automne.

C'est dans cette cité que l'office de propagande pour les produits de l'agriculture valaisanne avait convoqué la presse suisse, il y a 15 jours, pour lui révéler les heures et malheurs de la production abricotière.

La démonstration – puisque l'on visita près de Sapin-haut, à l'altitude de 900 mètres, l'extrême limite des vergers où pousse l'abricotier – fut convaincante de l'énorme développement de la production de ce fruit d'Orient qui fut si parfaitement adapté en Valais où il est cultivé depuis quelque cinquante ans. Si les premiers essais de culture ont eu lieu dans la région de Sion, la production s'est peu à peu étendue, tout en se localisant dans les communes de Saxon, Charrat et Riddes où l'on trouve le 70% des arbres dénombés. Actuellement il existe en Valais près de 500 000 abricotiers sur les quelque 600 000 qui sont recensés en Suisse.

Depuis une douzaine d'années, le Valais n'a pas connu de bonnes récoltes d'abricots, puisque le maximum obtenu depuis 1950 a été de 5 millions de kilos en 1953. En 1956 et 1957, les récoltes ont été simplement désastreuses puisqu'elles ont atteint respectivement 1,4 et 1,7 million de kilos, alors que la consommation totale varie en Suisse de 10 à 15 millions de kilos.

La dernière récolte record date de 1946, année où l'on ramassa 7 millions de kilos pour un verger qui était beaucoup moins étendu que ce n'est le cas actuellement.

Pronostics trompeurs

Si les organisations qui s'occupent de la production et de la vente des abricots ont fait appel aux journalistes, c'est qu'il y avait probablement quelque chose qui ne tournait pas rond. Elles estimaient qu'il valait mieux renseigner l'opinion publique sur la situation du marché des abricots.

S'agissait-il d'encourager la population à absorber une récolte record ou voulait-on, au contraire, faire comprendre qu'une récolte misérable justifiait des prix très élevés. Aucune de ces deux suppositions ne s'est heureusement révélée bonne.

Comme l'exposa M. Félix Carruzzo, directeur de l'Union valaisanne des producteurs de fruits et de légumes, «les fruits n'ont pas tenu les promesses des fleurs». En effet, la floraison avait été en tous points remarquable. Le thermomètre n'était pas descendu adousous de la limite fatale à l'abricot. Les fruits avaient bien noué et tout faisait espérer une récolte magnifique que l'on estima au printemps à quelque 10 millions de kilos. Ce chiffre fit dresser l'oreille des organes responsables sur le plan suisse de l'écoulement de ce produit. Ils prirent contact avec les importateurs pour qu'ils consentent bénévolement à freiner l'importation d'abricots étrangers et contribuent à la vente des abricots suisses. Des exportations furent même envisagées et l'on pensa, à ce moment-là, que les prix qui pourraient demander les producteurs ne devraient pas dépasser Fr. 1.– le kilo s'ils voulaient avoir quelque chance d'écouler leur marchandise.

Mais les espoirs que l'on avait mis dans cette production ne semblent pas devoir se réaliser. Les chutes des fruits non mûrs qui se produisent au mois de juin furent exceptionnellement fortes et elles se prolongèrent pendant une bonne partie du mois de juillet. C'est avec consternation que les producteurs et leurs organes responsables virent fondre la récolte comme neige au soleil. De 10 millions de kilos les estimations tombèrent à 9, puis 7, puis 6 et même 5 millions de kilos, chiffre qui est pris pour base actuellement, bien que des évaluations plus optimistes espèrent que l'on aura quand même de 6 à 7 millions de kilos. La «misère de l'abondance» n'était donc plus à craindre mais, évidemment, les prix dont il avait été question, au début devaient être révisés. La politique d'importation – l'abricot est soumis au régime des trois phases: pas de production suisse=importation libre, début de la production suisse=importation limitée, récolte suisse qui bat son plein=interdiction d'importation – put suivre son cours normal.

Si l'on a vu très peu d'abricots étrangers jusqu'à présent, c'est parce que les récoltes ont été très déficitaires en France et en Italie et que seule l'Espagne pourrait fournir des contingents appréciables. De ce fait les prix des abricots étrangers étaient également

Die höchste Zahl der ausländischen Touristen nach dem Ergebnis des Jahres 1957 stellt Jugoslawien mit 42 342 Besuchern; es folgen die Vereinigten Staaten von Amerika mit 37 370, Deutschland mit 23 178, Frankreich mit 22 986, Grossbritannien mit 17 536, die Türkei mit 11 574, Italien mit 9 319, der Ferne Osten mit 8 476, die Schweiz mit 6 723, Österreich mit 5 195, Belgien/Luxemburg mit 4 343, die Niederlande mit 2 773 und Schweden mit 2 509 Besuchern, welchen Ländern sich die übrigen Herkunftstaaten mit geringeren Zahlen anschliessen. Die künftige Entwicklung des Fremdenverkehrs wird in Griechenland günstig beurteilt.

assez élevés. Ainsi il semble que la production abricotière suisse ne rencontrera pas de difficultés d'écoulement.

Prix des abricots suisses

Les prix payés aux producteurs ont été fixés à Fr. 1.13 le kilo et l'Office fédéral du contrôle des prix estime que les prix de vente au détail des abricots du Valais ne devraient pas dépasser, suivant les frais de transport et les conditions de distribution

2.– à 2.10 fr. par kg pour la 1^{re} qualité
1.70 à 1.80 fr. par kg pour la 2^e qualité

Une réduction de 15 à 20 ct. par kg sur ces prix devrait être consentie par le commerce pour des livraisons d'abricots destinées à la confection de conserves de ménage par cageot de 12–13 kg net et plus.

Les consommateurs se demandent toujours quelles sont les prestations qui viennent s'intercaler entre la production et la consommation. Entre ces deux pôles se situent les frais de ramassage, de triage, de transport et de distribution ainsi qu'une marge commerciale. Il s'agit, en d'autres termes, des frais occasionnés par la longue série de manipulations que constituent la livraison des corbeilles sous les arbres, le ramassage des abricots par les expéditeurs, le triage dans les entrepôts intermédiaires, le contrôle de la qualité, le chargement, le transport jusque dans la région de consommation, les pertes par suite de déchets et de la marchandise qui s'abîme, la reprise des abricots par les grossistes, la répartition entre les détaillants et enfin la vente aux consommateurs, par kg ou par cageot, dans les magasins de détail.

M. Campiche, directeur de l'Office fédéral de contrôle des prix, insiste sur la politique de stabilité des prix qui est pratiquée également pour les abricots du Valais. Cet équilibre des prix entre les années de bonne et de mauvaise récolte au sens de la loi sur l'agriculture est aussi dans l'intérêt des consommateurs.

Nous ne partageons pas tout à fait cet avis, car même en tenant compte de l'augmentation du coût de la vie, une diminution de 20 ct. par kilo au détail pour une récolte qui sera de plus de trois fois supérieure à la récolte dérisoire de l'année dernière nous semble beaucoup trop faible. Cette politique de prix nous paraît personnellement fautive, puisque, comme pour la production laitière ou la production viticole, elle encourage un développement exagéré des cultures à des prix de revient et à des conditions qui n'ont plus rien à voir avec une saine logique. Preuve en soient les craintes qu'ont éprouvées les organisations de la production à l'idée de la bonne récolte que l'on envisageait au moment de la floraison.

Quoi qu'il en soit, nous sommes heureux que l'écoulement des abricots ne doive pas offrir de difficultés cette année et nous espérons que les producteurs et les commerçants accorderont un soin tout particulier au triage et à la présentation des fruits, car, si on est d'accord de payer les prix fixés pour le *very premier choix*, l'on voudrait que le deuxième – autrefois il y avait un troisième choix dont on ne parle plus aujourd'hui – soit livré à des prix raisonnables pour les besoins de la cuisine et des confitures.

La situation des marchés

Il y a quelques années, des événements comme ceux des derniers jours au Liban et en Irak auraient certainement bouleversés les marchés. Faut-il penser que les menaces de guerre qui se suivent, les explosions en Corée, en Hongrie et autour du canal de Suez nous ont habitués aux émotions fortes? Ou alors, les recommandations du Dr Hummler, au sujet de la constitution de stocks pour les cas de crise, ont-elles été si bien suivies par vous que vous pensez pouvoir dormir d'un sommeil tranquille?

La crise du Proche-Orient a été pour ainsi dire sans influence sur le marché suisse. Mais sur les marchés internationaux certains produits ont vivement réagi:

Huile d'arachide

Après peu de jours de crise l'huile d'arachide, arrivée pourtant à son niveau le plus bas depuis des années, a fait des bonds de 15 à 20 fr. les 100 kilos. Il est difficile de dire si le retour du calme provoquera un fléchissement immédiat, car les huiliers prétendent souffrir depuis un certain temps de marges insuffisantes.

Sucré

S'adaptant à la situation mondiale, la sucrerie d'Aarberg vient d'augmenter ses prix fin juin de 4 fr. 25 les 100 kilos.

Riz

Les notations des bonnes qualités de riz italiens sont actuellement nettement surévaluées. Cette position vient de la récolte déficitaire de l'année en cours. Par contre, les qualités dures en provenance du Siam et des USA ne sont en hausse que de quelques francs.

Un nouvel avion rapide anglais relie quotidiennement Genève à Londres

La British European Airways vient de mettre en service, sur sa ligne quotidienne Londres-Genève-Londres, comme aussi sur celle de Londres-Zürich-Londres, un nouvel appareil rapide aménagé en deux classes, soit première et touristique. Il s'agit du *Vickers Viscount 806*, sorti des usines *Vickers Armstrong Aircraft Limited*, à Weybridge, dans le comté de Surrey, à une quarantaine de kilomètres de Londres.



Voici le *Vickers Viscount 806* en plein vol. A remarquer la forme des hublots, qui assurent une excellente visibilité

Doté de quatre turbopropulseurs Rolls-Royce, qui lui assure une vitesse de croisière de 520 kilomètres à l'heure, à l'altitude de 6000 à 7000 mètres, la meilleure pour le rendement optimum de son système propulseur, cet appareil transporte, en moins de deux heures, de Londres à Genève et vice-versa, 45 passagers en classe touristique et 12 en première classe, soit 59 en

tout confortablement installés dans une cabine pressurisée dont les hublots, de forme ovale – ce sont les plus grands que l'on ait adoptés dans l'industrie aéronautique – permettent une visibilité parfaite.

Si les vents lui sont particulièrement favorables, le *Vickers Viscount 806* peut atteindre une vitesse de croisière accrue. C'est ce qui s'est du reste produit récemment lorsqu'il a relié Londres à Genève à la vitesse moyenne de 576 kilomètres à l'heure. Il avait fallu moins de temps aux passagers pour se rendre de Londres à Genève – une heure et quarante minutes, ce jour-là – que pour gagner, par la route, l'aéroport de Londres et redescendre de l'aéroport de Genève-Cointrin jusqu'en ville.

Maintenant que les avions volent toujours plus vite, le problème qui devra être résolu, pour ceux desservant les lignes de longueur moyenne, c'est le transport terrestre des passagers du terminus à l'aéroport et vice-versa. Sinon ce serait leur faire perdre une partie des avantages de rapidité que procure l'avion.

A bord du *Vickers Viscount 806* – et avec lui la *British European Airways* est la compagnie de navigation aérienne qui relie le plus rapidement Genève à Londres, comme aussi Zurich à Londres, en liaison directe, avec un gain d'une demi-heure au moins, même par vents contraires, sur les appareils équipés de moteurs traditionnels – le personnel de pilotage ne se compose plus que de deux officiers (il n'y a nul besoin d'ingénieur-mécanicien et de radio-télégraphiste de bord). Pour son compte, le personnel hôtelier se compose de 3 personnes, soit 2 stewards et 1 hôtesse.

En effet, il s'agit par celui-ci, d'assurer le service d'un *lunch* de choix à 59 passagers en moins de deux heures, et cela exige de la rapidité. Le repas, de tout premier ordre, est le même pour la classe touristique que pour la première classe. Mais, pour cette dernière, on y ajoute l'apéritif, le champagne, les liqueurs, le plateau de fromage, la corbeille de fruits, la table plantée, la serviette de fil et un fauteuil spacieux et plus confortable.

Et pour que les habitués de la ligne n'éprouvent nulle monotonie à se mettre à table, le menu est différent, chaque jour de la semaine, pour l'une et l'autre classe. Voilà, n'est-il pas vrai, de l'hôtellerie bien comprise, et par les Anglais de surcroît, qui font mentir, combien, cette vilaine légende du mal-manger...

Conserves de poissons

La pêche de thon en Méditerranée donne de bons résultats. Mais il ne faut pas compter sur une baisse des prix car les pêcheurs et les armateurs déclarent vouloir plutôt immobiliser les bateaux que de vendre à des prix encore moins rémunérateurs.

La pêche de la sardine sur les côtes françaises, espagnoles et portugaises a commencé avec un retard, d'où résultera un certain manque de temps pour la fabrication de certaines spécialités (sans arêtes, sans peau et sans arêtes, etc.). Les stocks provenant de pêches précédentes dans les pays de production et de consommation sont peu importants.

(Nouvelles Haweg)

Fisch macht schlank

Ein Typ für Korperleute

Die Fettpolster machen vielen Menschen arge Sorgen. Schon aus ästhetischen Gründen und um den Kapripen der stets wechselnden Mode folgen zu können, wird, besonders vom zarten Geschlecht, wenn es auch schwer fällt, gegen das zunehmende Gewicht ein ererbter Kampf geführt. Die gesundheitlichen Nachteile der Korperlei spielen hierbei vielfach nicht einmal die Hauptrolle!

Schon die Wahl der in der Presse angepriesenen Mittel, um schlank zu werden, wird zur Qual!

Die moderne Wissenschaft, die unermüdlich Mittel und Wege sucht, die sonst mit allerlei Sorgen belastete Menschheit vor Krankheiten zu schützen, hat festgestellt, dass die *Fischkost schlank macht*.

Im Organ der Konkordia, Schweizerische Kranken- und Unfall-Kasse, vom Mai 1958 wird über die Erfahrung eines sachkundigen deutschen Badearztes folgendes berichtet:

«Nun sind Herzerkrankungen sehr oft mit einem zu hohen Körpergewicht verbunden, so dass es meist die erste Aufgabe der Ärzte ist, dieses Übergewicht zu beseitigen.

Auf der Suche nach Mitteln und Wegen, eine Gewichtsabnahme auf natürliche Weise und ohne besondere Beschwerden für den Patienten zu erreichen, machte der Arzt ein interessantes Experiment. Vier Tage lang lebte er ausschließlich von Fisch, abgesehen von einer Scheibe Brot, einem Ei und einer Tasse Kaffee zum Frühstück. Innerhalb dieser vier Tage verminderte er sein Gewicht von 82,1 auf 77,9 kg. Dann ass er wieder normal gemischte Kost, und sein Gewicht stieg auf 79,4 kg. Nun wiederholte er das Experiment, und nach abermals vier Tagen wog er nur noch 76 kg. In acht Diättagen innerhalb eines Monats hatte er also eine Gewichtsabnahme von über zwölf Pfund erreicht.

Dabei ist eine Tatsache sehr wesentlich: er versah seine volle berufliche Tätigkeit als Arzt und fühlte sich körperlich wie geistig besonders wohl und frisch. «Der Fisch», so schreibt er selbst, wurde ohne Beikost genossen, war jeweils mit etwas Zwiebeln und teilweise Senf gewürzt, es bestand jeweils volle Sättigung, es wurde niemals Hungergefühl, Aufstossen, Übelkeit oder Kopfschmerzen gespürt.»

Mit diesem Experiment an sich selbst bewies dieser Arzt, dass Fisch eine Eigenschaft besitzt, die sehr viele Menschen heute zu schätzen wissen: *Fisch macht schlank*.

In unsern Schweizer Seen und Flüssen werden bekanntlich das ganze Jahr qualitativ hochwertige Fische gefangen. Besonders nach Eintritt der warmen Witterung gelangen die feinen, schmackhaften Gross- und Kleinfelchen (Albeli, Bondelles) in grösseren Mengen

auf den Markt. Diese zu wirklich vorteilhaften Preisen erhältlichen Edelfische eignen sich vorzüglich zu den oben geschilderten Kur. Wir wünschen Erfolg! L.Sch.

VERSCHIEDENES

Der Getränke-Absatz im französischen Gaststätten-Gewerbe

Das Nationalinstitut für Statistik in Paris hat die Ergebnisse einer interessanten Untersuchung über den Getränkeverkauf im französischen Hotel- und Gaststättengewerbe veröffentlicht, aus der hervorgeht, dass die Zahl der Hotels und Gaststätten fortgesetzt zurückgeht. Im Jahre 1918 wurden in ganz Frankreich noch 338 488 Hotels und Gaststätten gezählt, während heute nur noch 272 897 Betriebe existieren. Jedes Jahr verschwinden 2000 bis 3000 Betriebe, weil sie dem Existenzkampf nicht mehr gewachsen sind. In Paris gibt es heute nur noch rund 15 000 Hotels, Gaststätten und Cafés mit Alkoholausschank. Das bedeutet, dass auf je 200 Pariser ein «débit de boissons» entfällt. Von den am meisten konsumierten Getränken werden in den französischen Hotels und Gaststätten nachstehende Mengen ausgeschenkt:

Wein	5 %	des Gesamtkonsums
Apfelwein	15 %	
Bier	72 %	
Obstsäfte	50 %	
Limonaden	90 %	
Mineralwässer	25 %	

Es fällt auf, dass nur ein geringer Prozentsatz des Weines, der doch das Nationalgetränk ist, in öffentlichen Betrieben zum Verkauf gelangt, was sich daraus erklärt, dass 95% des Weinverkaufs in den Lebensmittelgeschäften vor sich geht, deren es in Frankreich rund 144 000 gibt. Der Wein als Volksgetränk wird von den Hausfrauen bei ihrem Lebensmittelhändler eingekauft. Der Schruppungsprozess im französischen Gaststättengewerbe ist noch längst nicht beendet; er nimmt sogar neuerdings ein immer rascheres Tempo an, weil viele veraltete Betriebe den Anforderungen der Neuzeit nicht mehr gerecht werden.

Neuartiger Nahrungsmitteltransport

Die Lebensmittelfirma Libby, Mc. Neill & Libby hat, wie die Zeitschrift «Neuheiten und Erfindungen», Gümming-Bern, Nr. 265/1956, berichtet, ein Verfahren entwickelt, das ihr gestattet, tiefgefrorene Lebensmittel, wie z. B. Obst, Gemüse usw., von Chicago aus nach tropischen Ländern zu verladen, ohne Kühlwagen oder Kühlschiffe zu verwenden. Obwohl der Transport min-



Wasserproben, die Sie uns einsenden

untersuchen wir gratis, um Ihnen die geeignete Qualität vorzuschlagen zu können. Bitte nennen Sie uns auch Ihre Maschine. Zebra-Kaffee bedeutet nicht nur la-Qualität, sondern jeden Service, der Ihnen la-Erfolg garantiert.

Zebra-Kaffee
auch koffeinfrei
Zebra-Tee

Ka Tee Ka AG., ZÜRICH 5
Tel. (051) 42 31 31, Direktimporteure

destens zwei Wochen dauert, treffen die Lebensmittel bei einer Temperatur von weit unter Null Grad ein. Die Firma verpackt ihre Ware in grosse Aluminiumbehälter, nachdem sie mit Hilfe von Stickstoff auf eine Temperatur von mindestens 100 Grad Celsius gebracht wurden. Alsdann wirken vor allem in der Mitte des Behälters liegenden Päckchen als eine Art Kältebatterie, deren Kältestrahlen den Behälter durchdringen und die von aussen einströmende Hitze abwehren. Selbst beim Transport durch die Tropen erreichte die Temperatur nach sechs Wochen erst minus 16 Grad C. Das Verfahren spart erhebliche Frachtkosten, weil man die Kühlinstalltionen in den Eisenbahnen oder auf den Schiffen nicht mehr benötigt. Bei kürzeren Strecken braucht man die Stickstoffkühlung nicht so weit zu treiben wie beim Versand in die Tropen.

Eine neue Erwerbsquelle: Die Abmagerungsindustrie

Aus der Abmagerungsindustrie fliessen in den Vereinigten Staaten gegenwärtig grosse Gewinne. Nicht weniger als 40 Millionen Männer und Frauen, d. h. ein Viertel der Bevölkerung, kämpfen nach zuverlässigen Schätzungen mit ihren Dollars gegen ihre Neigung, die schlanke Linie zu verlieren, und im Verlaufe von zwei bis drei Jahren ist ein neues «big business» entstanden: spezielle Lebensmittel und Getränke, die arm sind an Kalorien, pharmazeutische Produkte, Massage-Apparate, Abmagerungs-Institute, spezielle Corsets und Gürtel und vor allem eine umfangreiche Spezialliteratur (Gaylord Hauser mehr als 500 000 Exemplare jährlich), einem Umsatz von mehreren Milliarden Dollar entsprechend. Um von diesem Zug zur Schlankheit profitieren zu können, haben die Warenhäuser und grossen «drug stores» spezielle Abteilungen für diätetische Lebensmittel eröffnet. Dagegen konstatieren andererseits einen gewaltigen Rückgang im Verkauf von Brot, Zucker und Süßwaren. Besonders beunruhigt sind die grossen Brauereien, und sie haben deshalb eine gewaltige Werbekampagne zugunsten des Biers, das nicht dick macht, gestartet. Man betrachtet in den Vereinigten Staaten die Abmagerungssucht als eine ausgesprochene Massenpsychose; aber auch vernünftige Reaktionen bleiben nicht aus. So hat der Direktor der «Nutrition Foundation» bekanntgegeben, dass das beste Regime darin bestehe, die gewohnten Nahrungsmittel, die man auf dem Tische jeder Familie finden könne, in der richtigen Mischung zu verwenden. Ohne ärztliche Verordnung seien alle speziellen Methoden der Nahrungszusammenstellung zwecklos, kostspielig und

oft auch gefährlich, heisst es in diesem Aufruf. Es genüge zu wissen, dass jede Gewichtszunahme lediglich bedeute, dass man mehr Kalorien zu sich genommen habe, als für den Körper unbedingt notwendig sei.

Amerikanische und englische Betten in Übergrösse

Im Mittelalter waren die Menschen im Durchschnitt entschieden kleiner, wie Türen in alten Burgen und aus dieser Zeit erhaltene Kleider und Rüstungen zeigen. Auch die heutige Jugend ist ihren Eltern oft äusserlich schon erheblich über den Kopf gewachsen, daher genügen die normalen Bettenlängen nicht mehr. Ein Hotel in Jacksonville (Florida), das neu erbaut wurde, hat dem mit 50 Betten in Übergrösse für Leute bis zwei Meter Rechnung getragen. Unabhängig davon bietet eine englische Matratzenfabrik Übergrössen in «Kingsize» an, vielleicht von der Zigarettindustrie beeinflusst. Serienmässig führt sie drei Grössen, nämlich Matratzen zu 90 x 195 cm, die £ 44.15 (rund DM 525.-) kosten. Die nächste Grösse misst 165 x 195 cm und kostet £ 78.5 (DM 918.-). In Übergrösse von 210 x 210 cm ist der Preis £ 99/17.6 oder DM 1172.-. Die Matratzen sind mit Sprungfedern und Haaraufgabe ausgestattet.

E.B.

Manifestations

La Chine

au 39e Comptoir Suisse, 13-28 septembre 1958

La République populaire de Chine occupera le pavillon étranger de la Foire nationale de Lausanne en septembre prochain.

Après le Portugal, le Canada, l'Argentine et l'Inde qui présenteront leur exposition dans le pavillon spécial construit à cet effet il y a quelques années seulement, après tant d'autres pays qui furent les hôtes du Comptoir suisse à une époque où, faute d'un pavillon spécial, une certaine superficie était mise à la disposition des participants étrangers, la présence à Lausanne de la République populaire de Chine constituera un intéressant complément à la grande foire d'automne de notre pays. Elle fournira de plus l'occasion de renforcer les relations qu'entretiennent déjà notre pays et la République populaire de Chine.

Le pavillon de la République populaire de Chine à la Foire de Lausanne sera placé sous le patronage du chef de mission de ce pays en Suisse, Son Excellence Monsieur Hsuan Feng, ambassadeur à Berne.

Rapport de clôture

42e Foire suisse d'échantillons de 1958

La 42e Foire suisse d'échantillons qui a pris fin le 22 avril fut vraiment la grande manifestation de confiance à l'endroit du travail suisse comme l'avaient annoncé les discours prononcés le jour de son inauguration.

Ayant attiré quelque 760 000 visiteurs en l'espace de onze jours, elle vient de battre un nouveau record. Plus importante encore est cependant la constatation que d'après les renseignements recueillis au cours d'une enquête faite auprès des exposants, le résultat commercial a non seulement répondu à leurs attentes, mais dans bien des cas les a dépassées. La tendance du marché a été soutenue par une nette et inflexible confiance. C'est le cas notamment pour les positions clés détenues par la branche du bâtiment et les industries d'exportation.

12 936 visiteurs étrangers venus de 93 pays se sont présentés au service de réception. La forte demande de cartes de légitimation, comme aussi de catalogues, enregistrée par les offices qui s'occupent de la représentation de la Foire dans le monde entier laisse supposer que l'effectif total de ces visiteurs a été sinon plus élevé tout au moins égal à celui de l'année dernière et qu'il peut être estimé à 30 000. Cette présomption trouve sa confirmation dans le vif intérêt de l'étranger qui s'est manifesté non seulement pour les industries de l'horlogerie, des machines, de l'électricité, des textiles et de l'habillement, mais également pour tous les autres groupes de la Foire.

La Foire suisse d'échantillons de l'année 1958, en réunissant les produits de qualité de 2359 exposants, a exercé une forte attraction dont les effets étendus ne se limitent pas à la durée de la Foire, les répercussions positives de cette concentration unique des forces économiques de notre pays se faisant sentir longtemps encore après la manifestation.

Aussitôt les drapeaux rentrés, les préparatifs ont repris pour la 43e Foire suisse d'échantillons qui aura lieu du 11 au 21 avril 1959.

ZEITSCHRIFTEN

Frauen fliegen

Die Juli-Ausgabe der «Aviatik» ist den Frauen gewidmet. Sie berichtet in fesselnder Weise über mutige

Obst und Gemüse der Woche

Bohnen Karotten Zucchini
Walliser Aprikosen Frühapfel

Frauen, die von den frühesten Anfängen der Fliegerei her mit dabei sein wollten und manch ruhmreiches Kapitel der modernen Aviatik schreiben halfen. Spannende Biographien berichten über die berühmtesten Testpilotinnen der Alten und Neuen Welt, Jacqueline Auriol, Hanna Reitsch und Jacqueline Cochran. Lebendige Reportagen berichten über die Interviews mit Frauen, deren Männer fliegen, und Hostessen aus aller Welt, während die berühmte Fliegerin Elly Beinhorn selber über eines ihrer amüsantesten Flugerlebnisse erzählt.

Im allgemeinen Teil befasst sich ein versierter Kenner der Materie mit dem Problem des Pilotennachwuchses. Ein reizvoller Bilderbericht führt den Leser nach Marokko. Aber auch der luftfrachtliche und luftrechtliche Teil bieten in ihrer Reichhaltigkeit einen wertvollen Überblick.

Nellys Kalender

Die monatlich erscheinende Fachzeitschrift für die Frau und Mutter - 118 Seiten Fr. 1.40 - Verlag Nellys Kalender, Küssnacht ZH.

Das August-Heft in Stichworten: Dysbakterie - eine Modekrankheit? - Menüvorschläge für jeden Tag (Mittag- und Abendessen) auf der Grundlage der neuesten Ernährung - Verlockende Rezepte zum Ausprobieren und als Anregung - Ihre nächste Einladung: Eine Teller-Party! - SAFFA - Mode - Sommerliches zur Haar- und Fusspflege - Wir wählen einen Handstrickapparat - Gärungssig und Alkohol - Zur Frage der «eingeschleppten» Infektionen, die zu Leber-Gallen-Leiden führen können, sowie eine ganze Reihe weiterer wertvoller Ratschläge und praktischer Hinweise.



EMMANUEL WALKER AG.

BIEL

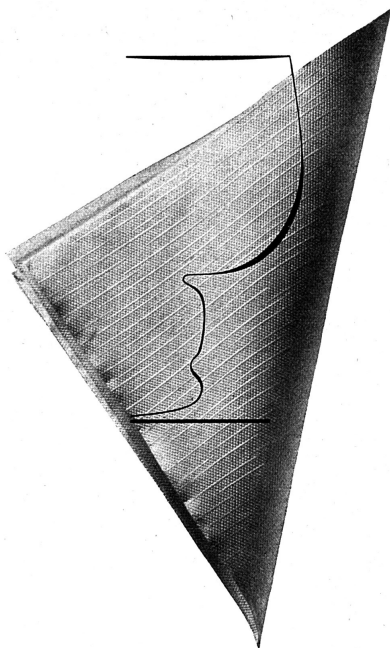
Gegründet 1868

Bekannt für

QUALITÄTS-WEINE
offen und in Flaschen

Tel. (032) 241 22

BALSTHALER PAPIERSERVETTES



Balsthal fabriziert Seiden-, Watte- und Kreppservietten in hervorragenden, teils nassreissfesten Qualitäten. Papierservietten helfen Wäsche sparen - ein wesentlicher Vorteil für Gastgewerbe, Anstalten und Spitäler. Lieferbar in verschiedenen Prägungen und Grössen in weiss, auf Anfrage auch farbig.



PAPIERFABRIK
BALSTHAL

Telephone 062/27255



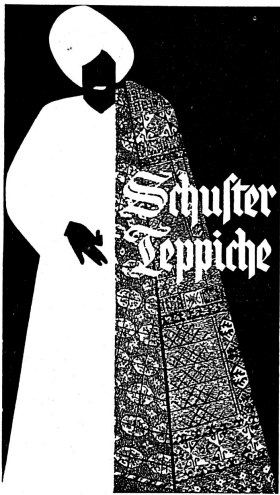
Personal-Mangel?

Da gilt's, Zeit zu sparen, wo man nur kann!

Rasch geht das Zubereiten von Salat-Saucen und anderen Saucen mit Knorr Aromat.

Denn Knorr Aromat ist eine fertige, vollständige und in sich abgestimmte Trockenwürze, ideal auch für Fleisch, Fisch, Gemüse, Eierspeisen, Teigwaren und Pilze.

Knorr AROMAT
das Universal-Würzmittel
für die moderne Grossküche!



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 22 15 01
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 23 76 03

Konkursamtliche Hotelversteigerung

Im Konkurse des Robert Zollinger, früher Hotel St. Peter, Einsiedeln, nimmend an der Schönbodenstrasse in Rapperswil, gelangt Montag, den 8. September 1958, nachmittags 14.30 Uhr im Hotel St. Peter in Einsiedeln das

Hotel «St. Peter»

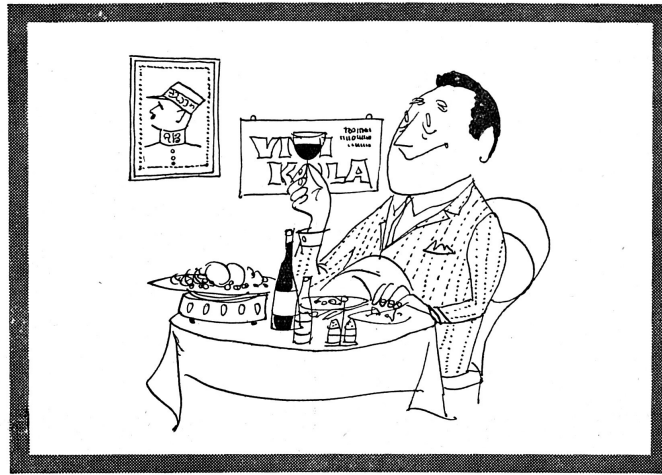
laut Grundbuch Nr. 25, Kataster Nr. 293 mit 441 m² Gebäudegrundfläche und Umgelände mit Zugehör, laut Verzeichnis im Schätzungswerte von Fr. 16984.40 zur konkursamtlichen Versteigerung. Die Schätzung, inkl. Zugehör, beträgt Fr. 130000.— Der Zuschlag erfolgt schon an dieser Versteigerung an den Meistbietenden, ohne Rücksicht auf den Schätzungswert. Der Ersteigerer hat unmittelbar vor dem Zuschlag eine Anzahlung von Fr. 10000.—, auf Abrechnung am Zuschlagspreis, in bar zu bezahlen. Die Steigerungsbedingungen und das Lasten- und Zugehörverzeichnis liegen ab 11. August 1958 auf der Bezirkskanzlei Einsiedeln zur Einsicht auf. Das Gantobjekt kann jeweils am Nachmittag besichtigt werden. Man wende sich an das Konkursamt oder an die derzeitige Pächterin, Frau Remy, Hotel St. Peter, Einsiedeln.

Einsiedeln, den 29. Juli 1958.

Konkursamt Einsiedeln

WENN SIE

Hotel-Möbiliar zu verkaufen haben oder zu kaufen suchen, dann hilft Ihnen ein Inserat in der Hotel-Revue.



Der Franzose als unser Gast

Die Franzosen gehören zu unseren temperamentvollsten Gästen. Für sie steht und fällt der Auslands-Aufenthalt mit einer gepflegten Tafel. Er schätzt eine gute Küche und lässt sich für seine Mahlzeit gerne Zeit. Vermag der Koch ihn zufrieden zu stellen, verzichtet er gerne auf Telefon und Radio in seinem Zimmer. Wann immer Franzosen alkoholfreie Tafelgetränke oder ein pures Mineralwasser bestellen, werden Sie sie mit den Produkten der Mineralquelle Eglsau zufriedenstellen. So wie der Franzose fremde Länder und Völker kennenlernen will, so will er auch unsere Getränke kennenlernen.



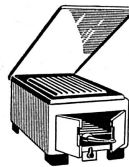
VIVI-KOLA
Orangina
HENNIEZ
Libinée

HOCHLEISTUNGSMASCHINEN IN DER KÜCHE SPAREN PERSONAL



MEIKO-SWISS

30 jährige Erfahrung im Bau von Geschirrwaschmaschinen mit Schweizer Qualitätsarbeit verbunden - Schweizer Lizenzbau
Elektro-Grill - der kleine Grill mit der grossen Leistung. Nur Fr. 365.—
Kartoffelschälmaschinen
3 kg Füllgewicht, 60 kg Stundenleistung
Teilzahlungsmöglichkeit bis 30 Monatsraten
Verlangen Sie Offerten und Unterlagen



ED. HILDEBRAND ING. ZÜRICH

Maschinen, Apparate, komplette Küchen-Einrichtungen
Seefeldstrasse 45 Telefon 051/34 88 66



Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 221 44

Gönnen Sie Ihren Gästen das Bessere!



Tiefgekühlte Fruchtsäfte LIBBY'S sind erntefrisch und mit Ausnahme der Konzentration in keiner Weise behandelt. Sie sind gesund, weil reich an Vitaminen A+C und beliebt als erfrischende Durstlöscher.

Lassen Sie Ihre Gäste auswählen:

LIBBY'S Orangensaft	tiefgekühlt
LIBBY'S Zitronensaft	tiefgekühlt
LIBBY'S Grapefruitsaft	tiefgekühlt

Telephon (031) 227 35

HANS GIGER & CO. BERN

Grand Café-Restaurant à louer

La Municipalité d'Yverdon offre à louer, par voie de concours, le café-restaurant du Casino-Théâtre actuellement en cours de rénovation et d'agrandissement. L'établissement est important (environ 300 places, plus terrasse et possibilité d'utiliser la grande salle du théâtre et celle du Foyer). Il est bien situé: parage facile. Logement pour le tenancier dans le bâtiment. Nombreuses représentations, concerts, soirées, etc. au Théâtre; perspectives favorables de développement de la branche restauration: grands banquets, etc. Long bail avec preneur complet. L'état descriptif des locaux et les conditions de location seront envoyés sur demande; les plans peuvent être consultés au Greffe municipal à l'Hôtel de Ville. Délai pour inscription au concours: 15 août 1958.

Municipalité d'Yverdon.

Lernen Sie Englisch am Meer in der Strathside Private School, Cliftonville

Margate, Kent, England. Herbstkurs vom 27. September bis 19. Dezember 1958. Weitere Kurse beginnen: 3. Januar, 28. März und 20. Juni 1959. Vorbereitung auf Cambridge Examinations. Unterbringung in der Schule. Prospekte werden bereitwillig zugesandt.

Zu vermieten Erstklassshotel

am Comersee mit 120 Betten, grosses Terrassen-Restaurant mit Passantenverkehr. Nur bestausgewiesene Fachleute wollen sich melden unter Chiffre E C 2460 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Revue - Inserate haben Erfolg!

Leistungsfähige und preislich vorteilhafte Friteusen!



Turmix-Media-Friteusen bieten sämtliche Vorteile der Turmix-Hotelfriteusen, vor allem auch den runden Siebkorb. Trotzdem sind sie überraschend günstig im Preis.

Tischmodelle ab Fr. 295.—!

TURMIX AG., Küsnacht/ZH

Telephon (051) 90 44 51

BON für Prospekte

Name:

Adresse:

BAUSCHER

KANNEN

TROPFEN NICHT
DEUTSCHE

TASSEN

STAPELN SICH
BUNDES

DECKEL

FALLEN NICHT
PATENTE

HOTEL-PORZELLAN

PORZELLANFABRIK WEIDEN-GERB. BAUSCHER-WEIDEN/ODP. BAY.

Bezugsquellennachweis und Prospekte durch:

Bosshardt & Cie. AG. Industriestrasse 17, Tel. (041) 3 55 55 Luzern

Steppdecken- anzüge

Duvetanzüge, weiss od. farbig, in wenig knitternden Qualitäten.

Wir bitten, unverbindliche Muster zu verlangen.

**& CIE.
PFEIFFER
MOLLIS**

Wäschefabrik
Telephon 058/4 41 64
Ladengeschäft
Zürich, Pelikanstrasse
Telephon 051/25 00 93 36

Modellschinken

Hinterschinken	p. kg Fr. 8.80
Vorderschinken	p. kg Fr. 8.—
Salami Ia	p. kg Fr. 12.—
Buresalami Ia	p. kg Fr. 9.—
Dauerwurst Ia	p. kg Fr. 8.—
Buresalami echt	p. kg Fr. 8.80
Burespeck hart	p. kg Fr. 10.—
Bündnerfleisch echt	p. kg Fr. 17.50

Banckälber, Rauchfleischwaren und feine Fleischkonserven, bitte Preisliste verlangen.

Karl Luginbühl
Metzgerei, Langenthal
Tel. (063) 2 20 75